

Menon

St. 70a

ἔχεις μοι εἰπεῖν, ὡς Σώκρατες, ἄρα διδακτὸν ἡ ἀρετή; ἢ οὐ διδακτὸν ἀλλ' ἀσκητόν;
Haus mir zu sagen, o Sokrates, etwa lehrbar die Tugend; oder nicht lehrbar sondern übbar;
(auch: Wohnraum)
nicht(!) Villa
Subjekt des Nebensatzes.

ἢ οὕτε ἀσκητὸν οὕτε μαθητόν, ἀλλὰ φύσει παραγίγνεται τοῖς ἀνθρώποις ἡ ἄλλω τινὶ τρόπῳ; ὡς
oder weder übbar noch lernbar, sondern von Natur kommt hinzu den Menschen oder anderer gewisser Weise; o
Μένων, πρὸ τοῦ μὲν Θετταλοὶ εύδοκιμοι ἦσαν ἐν τοῖς Ἑλλησιν καὶ ἔθαυμάζοντο ἐφ' ἵππικῇ τε
Menon, vor dem zwar Thessalier angesehen waren unter den Griechen und wurden bewundert wegen Reitkunst sowohl
καὶ πλούτῳ, [70b] νῦν δέ, ὡς ἔμοὶ δοκεῖ, καὶ ἐπὶ σοφίᾳ, καὶ οὐχ ἕρκιστα οἱ τοῦ σοῦ
als auch Reichtum, [70b] nun aber, wie mir scheint, auch in Bezug auf Weisheit, und nicht am wenigsten die des deines
ἔταίρου Ἀριστίππου πολῖται Λαρισαῖοι. τούτου δὲ ὑμῖν αἴτιός ἐστι Γοργίας· ἀφικόμενος γὰρ εἰς
Gefährten Aristippus Bürger Larissäer. dessen aber euch verantwortlich ist Gorgias angekommen seiend denn in
τὴν πόλιν ἐραστὰς ἐπὶ σοφίᾳ εἰληφεν Ἀλευαδῶν τε τοὺς πρώτους, ὃν ὁ σὸς ἐραστῆς ἐστιν
die Stadt Verehrer wegen Weisheit hat gewonnen der Aleuaden und die Ersten, deren der dein Liebhaber ist
Ἀρίστιππος, καὶ τῶν ἄλλων Θετταλῶν. καὶ δὴ καὶ τοῦτο τὸ ἔθος ὑμᾶς εἴθικεν, ἀφόβως τε καὶ
Aristippus, und der anderen Thessalier. und ja auch dieses der Brauch euch hat gewöhnt, furchtlos und auch
μεγαλοπρεπῶς ἀποκρίνεσθαι ἔάν τις τι ἔρηται, ὥσπερ εἰκός τοὺς εἰδότας, [70c] ἄτε καὶ
großartig zu antworten wenn jemand etwas fragt sich, wie wahrscheinlich die Wissenden, [70c] da ja und
αὐτὸς παρέχων αὐτὸν ἐρωτᾶν τῶν Ἑλλήνων τῷ βουλομένῳ ὅτι ἂν τις βούληται, καὶ
selbst dar bietend sich selbst zu fragen der Griechen dem Wollenden dass auch immer jemand will, und
οὐδενὶ ὅτως οὐκ ἀποκρινόμενος.
niemandem wem nicht antwortend.

St. 71a

[Σωκράτης]: ἐνθάδε δέ, ὡς φίλε Μένων, τὸ ἐναντίον περιέστηκεν· ὥσπερ αὐχμός τις τῆς σοφίας
hier aber, o lieber Menon, das Gegenteil ist eingetreten· gleichwie Dürre irgendeine der Weisheit
γέγονεν, καὶ κινδυνεύει ἐκ τῶνδε τῶν τόπων παρ' ὑμᾶς οἰχεσθαι ἡ σοφία. εἰ
ist geworden, und läuft Gefahr aus dieser der Orte von euch weg zu gehen die Weisheit. wenn
γοῦν τινα ἐθέλεις οὕτως ἐρέσθαι τῶν ἐνθάδε, οὐδεὶς ὅστις οὐ γελάσεται καὶ ἔρει·
wenigstensjemanden willst so zu fragen der hier, niemand der nicht wird lachen und wird sagen.
ὡς ξένε, κινδυνεύω σοι δοκεῖν μακάριός τις εἶναι— ἀρετὴν γοῦν εἴτε διδακτὸν εἴθ'
o Fremder, riskiere dir zu scheinen glücklich jemand zu sein— Tugend wenigstens sei es lehrbar sei es
ὅτως τρόπῳ παραγίγνεταιειδέναι— ἐγὼ δὲ τοσοῦτον δέω εἴτε διδακτὸν εἴτε μὴ διδακτὸν
auf welcher Weise kommt hinzu wissen— ich aber so viel fehle sei es lehrbar sei es nicht lehrbar
ειδέναι, ὥστ' οὐδὲ αὐτὸς ὅτι ποτ' ἐστὶ τὸ παράπαν ἀρετὴ τυγχάνω εἰδώς. ἐγὼ [71b]
wissen, so dass auch nicht es selbst dass jemals ist das überhaupt Tugend zufällig bin wissend. ich
οὖν καὶ αὐτός, ὡς Μένων, οὕτως ἔχω· συμπένομαι τοῖς πολίταις τούτου τοῦ πράγματος,
nun auch selbst, o Menon, so stehe ich da· darbe ich mit den Bürgern dieses des Sachverhalts,
καὶ ἔμαυτὸν καταμέμφομαι ὡς οὐκ εἰδώς περὶ ἀρετῆς τὸ παράπαν· δὲ δὲ μὴ οἶδα τί¹
und mich selbst tadle ich dass nicht wissend über Tugend das überhaupt· was aber nicht ich weiß was
ἐστιν, πῶς ἂν ὅποιόν γέ τι εἰδείην; ἢ δοκεῖ σοι οἶόν τε εἶναι, ὅστις Μένωνα μὴ
es ist, wie wohl welcher Art doch etwas wüsste ich; oder scheint dir möglich ja zu sein, wer Menon nicht
γιγνώσκει τὸ παράπαν ὅστις ἐστιν, τοῦτο εἰδέναι εἴτε καλὸς εἴτε πλούσιος εἴτε καὶ γενναῖος
erkennt das überhaupt wer er ist, diesen wissen sei es schön sei es reich sei es auch edel
ἐστιν, εἴτε καὶ τάναντία τούτων; δοκεῖ σοι οἶόν τ' εἶναι; οὐκ ἔμοιγε. ἀλλὰ σύ, ὡς
ist, sei es auch die Gegenteile davon; scheint dir möglich ja zu sein; nicht mir ja. sondern du, o
Σώκρατες, ἀληθῶς οὐδ' [71c] ὅτι ἀρετὴ ἐστιν οἶσθα, ἀλλὰ ταῦτα περὶ σοῦ καὶ οἰκαδε
Sokrates, wahrhaftig auch nicht dass Tugend ist du weißt, sondern diese über dich und heimwärts
ἀπαγγέλωμεν; μὴ μόνον γε, ὡς ἔταιρε, ἀλλὰ καὶ ὅτι οὐδ' ἄλλω πω ἐνέτυχον
berichten wir; nicht nur eben, o Gefährte, sondern auch dass auch nicht einem anderen je begegnete
εἰδότι, ὡς ἔμοὶ δοκῶ. τί δέ; Γοργία οὐκ ἐνέτυχες ὅτε ἐνθάδε ἦν; ἔγωγε. εἴτα οὐκ
Wissenden, wie mir scheine ich. was aber; dem Gorgias nichtbegegnetest als hier war; ich ja. dann nicht
ἔδοκει σοι εἰδέναι; οὐ πάνυ εἰμὶ μνήμων, ὡς Μένων, ὥστε οὐκ ἔχω εἰπεῖν ἐν τῷ
schien dir zu wissen; nicht sehr bin gedächtnisstark, o Menon, so dass nicht habe ich zu sagen in der
παρόντι πῶς μοι τότε ἔδοξεν. ἀλλ' ἵσως ἐκεῖνός τε οἶδε, καὶ σὺ ἀ ἐκεῖνος ἔλεγε· ἀνάμνησον
Gegenwart wie mir damals schien. aber vielleicht jener und weiß, und du was jener sagte· erinnere

ούν με [71d] πῶς ἔλεγεν. εἰ δὲ βούλει, αὐτὸς εἰπέ· δοκεῖ γὰρ δῆπου σοὶ ἄπερ ἐκείνῳ.
also mich wie er sagte. wenn aber du willst, selbst sage· scheint denn wohl dir dieselben jenem.
ἔμοιγε. ἐκεῖνον μὲν τοίνυν ἔωμεν, ἐπειδὴ καὶ ἀπεστιν· σὺ δὲ αὐτός, ὃ πρὸς θεῶν,
mir ja. jenen zwar nun lassen wir, da auch abwesend ist· du aber selbst, o bei den Göttern,
Μένων, τί φῆς ἀρετὴν εἶναι; εἴπον καὶ μὴ φθονήσῃς, ἵνα εύτυχέστατον ψεῦσμα
Menon, was sagst du Tugend zu sein; ich sagte und nicht beneidest, damit glücklichstes Lüge
ἔψευσμένος ὃ, ἀν φανῆς σὺ μὲν εἰδὼς καὶ Γοργίας, ἐγὼ δὲ εἰρηκώς μηδενὶ
belogen habend wäre ich, wenn du erscheinst du zwar wissend und Gorgias, ich aber gesagt habend keinem
πώποτε εἰδότι ἐντευχήκεναι.
jemals Wissenden begegnet zu sein.

St. 72a

[Σωκράτης]: ἀλλ' [71e] οὐ χαλεπόν, ὃ Σώκρατες, εἰπεῖν. πρῶτον μέν, εἰ βούλει ἀνδρὸς ἀρετῆν,
sondern nicht schwer, o Sokrates, zu sagen. zuerst zwar, wenn du willst eines Mannes Tugend,
ράδιον, ὅτι αὕτη ἔστιν ἀνδρὸς ἀρετή, ἵκανὸν εἶναι τὰ τῆς πόλεως πράττειν, καὶ
leicht, dass diese ist eines Mannes Tugend, hinreichend zu sein die der Stadt zu handeln, und
πράττοντα τοὺς μὲν φίλους εὖ ποιεῖν, τοὺς δ' ἔχθροὺς κακῶς, καὶ αὐτὸν εὐλαβεῖσθαι μηδὲν
handelnden die zwar Freunde gut tun, die aber Feinde schlecht, und sich selbst sich hüten nichts
τοιοῦτον παθεῖν. εἰ δὲ βούλει γυναικὸς ἀρετήν, οὐ χαλεπὸν διελθεῖν, ὅτι δεῖ αὐτὴν
derartiges erleiden. wenn aber du willst einer Frau Tugend, nicht schwer durchzugehen, dass es bedarf sie
τὴν οἰκίαν εὖ οἰκεῖν, σώζουσάν τε τὰ ζηνδον καὶ κατίκοον οὔσαν τοῦ ἀνδρός. καὶ ἄλλη
das Haus gut zu bewohnen, bewahrend und die innen und gehorsam seiend des Mannes. und eine andere
ἔστιν παιδὸς ἀρετή, καὶ θηλείας καὶ ἄρρενος, καὶ πρεσβυτέρου ἀνδρός, εἰ μὲν βούλει,
ist des Kindes Tugend, und weiblichen und männlichen, und älteren Mannes, wenn zwar du willst,
ἐλευθέρου, εἰ δὲ βούλει, δούλου. καὶ ἄλλαι πάμπολαι ἀρεταί εἰσιν, ὥστε οὐκ ἀπορίᾳ
freien, wenn aber du willst, Sklaven. und andere sehr viele Tugenden sind, so dass nicht Verlegenheit
εἰπεῖν ἀρετῆς πέρι ὅτι ἔστιν· καθ' ἐκάστην γὰρ τῶν πράξεων καὶ τῶν ἡλικιῶν πρὸς
zu sagen der Tugend über dass es ist· je nach jeder denn der Handlungen und der Lebensalter zu
ἐκαστον ἔργον ἐκάστω ἡμῶν ἡ ἀρετή ἔστιν, ὡσαύτως δὲ οἷμαι, ὃ Σώκρατες, καὶ ἡ
jedes Werk jedem unser die Tugend ist, ebenso aber ich meine, o Sokrates, auch die
κακία. πολλῇ γέ τινι εύτυχίᾳ ζοικα κεχρῆσθαι, ὃ Μένων, εἰ μίαν ζητῶν
Schlechtigkeit. großem ja irgendeinem Glück scheine gebraucht zu haben, o Menon, wenn eine suchend
ἀρετὴν σμῆνός τι ἀνηρηκα ἀρετῶν παρὰ σοὶ κείμενον. ἀτάρ, ὃ Μένων, κατὰ ταύτην
Tugend Schwarm ein habe gefunden der Tugenden bei dir liegend. aber, o Menon, gemäß dieser
τὴν εἰκόνα τὴν περὶ [72b] τὰ σμήνη, εἴ μου ἐρομένου μελίττης περὶ οὔσιας ὅτι ποτ' ἔστιν,
die Gestalt die über die Schwärme, wenn meiner fragenden der Biene über Wesen dass denn ist,
πολλὰς καὶ παντοδαπὰς ἔλεγες αὐτὰς εἶναι, τί ἀν ἀπεκρίνω μοι, εἴ σε ἡρόμην· ἄρα
viele und mannigfaltige sagtest du sie zu sein, was wohl antwortete ich mir, wenn dich fragte ich· etwa
τούτω φῆς πολλὰς καὶ παντοδαπὰς εἶναι καὶ διαφερούσας ἀλλήλων, τῷ μελίττας
hierin sagst du viele und mannigfaltige zu sein und sich unterscheidende voneinander, in dem Bienen
εἶναι; ἡ τούτω μὲν οὐδὲν διαφέρουσιν, ἄλλω δέ τῷ, οἶον ἡ
zu sein; oder hierin zwar nichts unterscheiden sie sich, einem anderen aber irgendeinem, zum Beispiel oder
κάλλει ἡ μεγέθει ἡ ἄλλω τῷ τῶν τοιούτων; εἰπέ, τί ἀν ἀπεκρίνω
an Schönheit oder an Größe oder einem anderen irgendeinem der solchen; sage, was wohl antwortete ich
οὕτως ἐρωτηθείς; τοῦτ' ἔγωγε, ὅτι οὐδὲν διαφέρουσιν, ἡ μελίτται εἰσίν, ἡ
so gefragt worden seiend; dies ich ja, dass nichts unterscheiden sie sich, sofern Bienen sind, die
ἔτερα τῆς ἔτερας. εἰ [72c] οὖν εἴπον μετὰ ταύτα· τοῦτο τοίνυν μοι αὐτὸς εἰπέ, ὃ Μένων·
eine der anderen. wenn also sagte ich nach diesen· dies also nun mir selbst sage, o Menon·
ὅς οὐδὲν διαφέρουσιν ἄλλὰ ταύτον εἰσιν ἄπασαι, τί τοῦτο φῆς εἶναι; εἰχες
worin nichts unterscheiden sie sich sondern das selbe sind alle, was dies sagst du zu sein; hättest
δῆπου ἄν τί μοι εἰπεῖν; ἔγωγε. οὕτω δὴ καὶ περὶ τῶν ἀρετῶν· κἄν εἰ πολλαὶ καὶ
wohl wohl etwas mir zu sagen; ich ja. so ja auch über der Tugenden und wohl wenn viele und
παντοδαπάς εἰσιν, ἐν γέ τι εἴδος ταύτων ἄπασαι ἔχουσιν δι' ὃ εἰσὶν ἀρεταί, εἰς
mannigfaltige sind, eine ja gewisse Gestalt das gleiche alle haben wodurch welches sie Tugenden, auf
ὅς καλῶς που ἔχει ἀποβλέψαντα τὸν ἀποκρινόμενον τῷ ἐρωτήσαντι ἐκεῖνο
welches gut wohl sich verhält hin geblickt habenden den Antwortenden dem gefragt Habenden jenes
δηλῶσαι, ὃ τυγχάνει οὖσα [72d] ἀρετή· ἡ οὐ μανθάνεις ὅτι λέγω; δοκῶ γέ
klar zu machen, was zufällig ist seiend Tugend oder nicht verstehst du dass ich sage; scheine ich ja
μοι μανθάνειν· οὐ μέντοι ὡς βούλομαι γέ πω κατέχω τὸ ἐρωτώμενον. πότερον δὲ
mir zu verstehen· nicht freilich wie will ich ja noch halte ich fest das Gefragt Werdende. ob aber

περὶ ἀρετῆς μόνον σοι οὕτω δοκεῖ, ὡς Μένων, ἄλλη μὲν ἀνδρὸς εἶναι, ἄλλη δὲ über Tugend allein dir so scheint, o Menon, eine andere zwar des Mannes zu sein, eine andere aber γυναικός καὶ τῶν ἄλλων, ἥ καὶ περὶ ὑγιείας καὶ περὶ μεγέθους καὶ περὶ ἰσχύος ὡσαύτως; der Frau und der anderen, oder auch über Gesundheit und über Größe und über Kraft ebenso;

ἄλλη μὲν ἀνδρὸς δοκεῖ σοι εἶναι ὑγίεια, ἄλλη δὲ γυναικός; ἥ ταῦτὸν eine andere zwar des Mannes scheint dir zu sein Gesundheit, eine andere aber der Frau; oder das gleiche πανταχοῦ εἶδός ἐστιν, ἔάνπερ ὑγίεια [72e] ἥ, ἔάντε ἐν ἀνδρὶ ἔάντε ἐν überall Gestalt ist, wenn nur Gesundheit sei, wenn auch in einem Mann wenn auch in ἄλλῳ ὁτῷοῦν ἥ; ἥ αὐτή μοι δοκεῖ ὑγίειά γε εἶναι καὶ ἀνδρὸς καὶ einem anderen wem auch immer sei; die dieselbe mir scheint Gesundheit ja zu sein und des Mannes und γυναικός. οὐκοῦν καὶ μέγεθος καὶ ἰσχύς; ἔάνπερ ἰσχυρὰ γυνὴ ἥ, τῷ αὐτῷ εῖδει καὶ der Frau. folglich auch Größe und Kraft; wenn nur stark Frau sei, in dem selben Erscheinungsbild und τῇ αὐτῇ ἰσχύῃ ἰσχυρὰ ἔσται; τὸ γὰρ τῇ αὐτῇ τοῦτο λέγω· οὐδὲν διαφέρει in der selben Kraft stark wird sein; das denn in der selben dies sage ich· nichts unterscheidet sich πρὸς τὸ ἰσχὺς εἶναι ἥ ἰσχύς, ἔάντε ἐν ἀνδρὶ ἥ ἔάντε ἐν γυναικί. ἥ in Bezug auf das Kraft zu sein die Kraft, sei es wenn in einem Mann sei sei es wenn in einer Frau. oder δοκεῖ τί σοι διαφέρειν; οὐκ ἔμοιγε. scheint etwas dir sich zu unterscheiden; nicht mir ja.

St. 73a

[Σωκράτης]: ἥ δὲ ἀρετὴ πρὸς τὸ ἀρετὴ εἶναι διοίσει τι, ἔάντε ἐν die aber Tugend in Bezug auf das Tugend zu sein wird sich unterscheiden irgend etwas, sei es wenn in παιδὶ ἥ ἔάντε ἐν πρεσβύτῃ, ἔάντε ἐν γυναικὶ ἔάντε ἐν ἀνδρὶ; ἔμοιγε einem Kind sei sei es wenn in einem Greis, sei es wenn in einer Frau sei es wenn in einem Mann; mir ja πως δοκεῖ, ὡς Σώκρατες, τοῦτο οὐκέτι ὅμοιον εἶναι τοῖς ἄλλοις τούτοις. τί δέ; οὐκ irgendwie scheint, o Sokrates, dies nicht mehr ähnlich zu sein den anderen diesen. was aber; nicht ἀνδρὸς μὲν ἀρετὴν ἔλεγες πόλιν εὖ διοικεῖν, γυναικός δὲ οἰκίαν; ἔγωγε. ἀρ' οὖν οἶόν des Mannes zwar Tugend sagtest du Stadt gut zu verwalten, der Frau aber Haus; ich ja. etwa nun möglich τε εὖ διοικεῖν ἥ πόλιν ἥ οἰκίαν ἥ ἄλλο ὁτιοῦν, μὴ σωφρόνως καὶ eben gut zu verwalten oder Stadt oder Haus oder etwas anderes was auch immer, nicht besonnen und δικαίως διοικοῦντα; οὐ δῆτα. οὐκοῦν [73b] ἄνπερ δικαίως καὶ σωφρόνως διοικῶσιν, gerecht verwaltend; nicht doch. folglich wenn wirklich gerecht und besonnen verwalten sie, δικαιοσύνη καὶ σωφροσύνη διοικήσουσιν; ἀνάγκη. τῶν αὐτῶν ἄρα ἀμφότεροι δέονται, mit Gerechtigkeit und Besonnenheit werden sie verwalten; Notwendigkeit. der gleichen also beide bedürfen, εἴπερ μέλλουσιν ἀγαθοὶ εἶναι, καὶ ἥ γυνὴ καὶ ὁ ἀνήρ, δικαιοσύνης καὶ wenn wirklich werden sie gut zu sein, und die Frau und der Mann, der Gerechtigkeit und σωφροσύνης. φαίνονται. τί δὲ παῖς καὶ πρεσβύτης; μῶν ἀκόλαστοι ὄντες καὶ ἄδικοι ἀγαθοὶ der Besonnenheit. scheinen. was aber Kind und Greis; etwa zuchtlos seiend und ungerecht Gute ἄν ποτε γένοιντο; οὐ δῆτα. ἀλλὰ σώφρονες καὶ δίκαιοι; [73c] ναί. πάντες ἄρ' ἀνθρώποι wohl jemals würden werden; nicht doch. sondern besonnen und gerecht; ja. alle also Menschen τῷ αὐτῷ τρόπῳ ἀγαθοὶ εἰσιν· τῶν αὐτῶν γὰρ τυχόντες ἀγαθοὶ γίγνονται. ξοικε. οὐκ in der selben Weise gut sind· der derselben denn erlangt Habende Gute werden. es scheint. nicht ἄν δῆπου, εἴ γε μὴ ἥ αὐτὴ ἀρετὴ ἥν αὐτῶν, τῷ αὐτῷ ἄν τρόπῳ ἀγαθοὶ ἥσαν. οὐ wohl doch, wenn ja nicht die selbe Tugend wäre derer, in der selben wohl Weise Gute waren. nicht δῆτα. ἐπειδὴ τούνυν ἥ αὐτὴ ἀρετὴ πάντων ἐστίν, πειρῶ εἰπεῖν καὶ ἀναμνησθῆναι τί αὐτό doch. da also nun die selbe Tugend aller ist, versuche zu sagen und sich zu erinnern was selbst φησι Γοργίας εἶναι καὶ σὺ μετ' ἐκείνου. τί ἄλλο γ' ἥ ἄρχειν οἶόν τ' εἶναι τῶν sagt Gorgias zu sein und du mit jenem. was anderes ja als herrschen fähig eben zu sein der ἀνθρώπων; εἴπερ [73d] ἔν γέ τι ζητεῖς κατὰ πάντων. ἀλλὰ μήν ζητῶ γε. ἀλλ' Menschen; wenn wirklich eins ja etwas suchst du nach allen. aber ja suche ich ja. sondern ἄρα καὶ παιδὸς ἥ αὐτὴ ἀρετή, ὡς Μένων, καὶ δούλου, ἄρχειν οἶω τε εἶναι τοῦ etwa auch des Kindes die selbe Tugend, o Menon, auch des Sklaven, herrschen fähig eben zu sein des δεσπότου, καὶ δοκεῖ σοι ἔτι ἄν δοῦλος εἶναι ὁ ἄρχων; οὐ πάνυ μοι δοκεῖ, ὡς Σώκρατες. Herrn, und scheint dir noch wohl Sklave zu sein der Herrschende; nicht sehr mir scheint, o Sokrates. οὐ γὰρ εἰκός, ὡς ἄριστε· ἔτι γὰρ καὶ τόδε σκόπει. ἄρχειν φῆς οἶόν τ' εἶναι. nicht denn wahrscheinlich, o Bester· noch denn auch dieses betrachte.herrschenden sagst du möglich eben zu sein. οὐ προσθήσομεν αὐτόσε τὸ δικαίως, ἀδίκως δὲ μή; οἷμαι ἔγωγε. ἥ γὰρ nicht werden wir hinzufügen ebendahin das gerecht, ungerecht aber nicht; meine ich ich ja. die denn δικαιοσύνη, ὡς Σώκρατες, ἀρετή ἐστιν. πότερον [73e] ἀρετή, ὡς Μένων, ἥ ἀρετή τις; πῶς Gerechtigkeit, o Sokrates, Tugend ist. ob Tugend, o Menon, oder Tugend irgendeine; wie

τοῦτο λέγεις; ὡς περὶ ἄλλου ὄτουσιν. οἶν, εἰ βούλει, στρογγυλότητος dies sagst du; so über eines anderen von irgend etwas. zum Beispiel, wenn du willst, der Rundheit πέρι εἴποιμ' ἀν ἔγωγε ὅτι σχῆμα τί ἐστιν, οὐχ οὕτως ἀπλῶς ὅτι σχῆμα. διὰ über würde sagen ich wohl ich ja dass Gestalt irgendeine ist, nicht so einfach dass Gestalt. wegen ταῦτα δὲ οὕτως ἀν εἴποιμι, ὅτι καὶ ἄλλα ἐστι σχήματα. ὁρθῶς γε λέγων σύ, ἐπεὶ dieser aber so wohl würde ich sagen, dass auch andere es gibt Gestalten. richtig ja sagend du, da καὶ ἔγὼ λέγω οὐ μόνον δικαιοσύνην ἀλλὰ καὶ ἄλλας εἶναι ἀρετάς. und ich sage nicht nur Gerechtigkeit sondern und andere zu sein Tugenden.

St. 74a

[Σωκράτης]: τίνας ταύτας; εἰπέ. οἶν καὶ ἔγώ σοι εἴποιμι ἀν καὶ ἄλλα σχήματα, εἰ με welche diese; sage. zum Beispiel und ich dir würde sagen wohl und andere Gestalten, wenn mich κελεύοις· καὶ σὺ οὖν ἔμοι εἰπὲ ἄλλας ἀρετάς. ἡ ἀνδρεία τοίνυν ἔμοιγε δοκεῖ ἀρετὴ würdest befehlen· und du nun mir sage andere Tugenden. die Tapferkeit also mir ja scheint Tugend εἶναι καὶ σωφροσύνη καὶ σοφία καὶ μεγαλοπρέπεια καὶ ἄλλαι πάμπολλαι. πάλιν, ὡς Μένων, ταῦτὸν zu sein und Besonnenheit und Weisheit und Großartigkeit und andere sehr viele. wieder, o Menon, dasselbe πεπόνθαμεν· πολλὰς αὖ ηὑρήκαμεν ἀρετὰς μίαν ζητοῦντες, ἄλλον τρόπον ἡ haben wir erfahren· viele wieder haben wir gefunden Tugenden eine suchend, andere Weise als νυνδή· τὴν δὲ μίαν, ἡ διὰ πάντων τούτων ἐστίν, οὐ δυνάμεθα ἀνευρεῖν. οὐ γὰρ gerade eben· die aber eine, die durch aller dieser ist, nicht können wir auf finden. nicht denn δύναμαί πω, ὡς Σώκρατες, ὡς σὺ ζητεῖς, μίαν [74b] ἀρετὴν λαβεῖν κατὰ πάντων, ὡσπερ vermag ich noch, o Sokrates, wie du suchst, eine Tugend zu fassen in Bezug auf aller, wie ἐν τοῖς ἄλλοις. εἰκότως γε ἀλλ' ἔγὼ προθυμήσομαι, ἐὰν οἶός τ' ὡς, ἡμᾶς in den anderen. mit Recht ja· sondern ich werde mich bemühen, wenn fähig ja bin, uns προβιβάσαι. μανθάνεις γάρ που ὅτι οὕτωσι ἔχει περὶ παντός· εἰ τίς σε vorwärts zu bringen. verstehst denn wohl dass so sich verhält über jedes· wenn jemand dich ἀνέροιτο τοῦτο ὃ νυνδὴ ἔγὼ ἔλεγον, τί ἐστιν σχῆμα, ὡς Μένων; εἰ αὐτῷ εἴπεις ὅτι fragen würde dieses was soeben ich sagte, was ist Gestalt, o Menon; wenn ihm sagtest du dass στρογγυλότης, εἰ σοι εἴπειν ἄπερ ἔγώ, πότερον σχῆμα ἡ στρογγυλότης ἐστὶν ἡ σχῆμα Rundheit, wenn dir sagte die selben ich, ob Gestalt die Rundheit ist oder Gestalt τι; εἴπεις δήπου ἀν ὅτι σχῆμα τι. πάνυ γε οὐκοῦν [74c] διὰ ταῦτα, ὅτι καὶ irgendeine; sagtest du wohl ja dass Gestalt irgendeine. sehr ja. folglich wegen dieser, dass und ἄλλα ἐστιν σχήματα; ναί. καὶ εἰ γε προσανηρώτα σε ὅποια, ἔλεγες ἀν; ἔγωγε. καὶ andere sind Gestalten; ja. und wenn ja weiter gefragt hätte dich welcher Art, sagtest du wohl; ich ja. und αὖ εἰ περὶ χρώματος ωσαύτως ἀνήρετο ὅτι ἐστίν, καὶ εἰπόντος σου ὅτι τὸ λευκόν, wieder wenn über Farbe ebenso fragte dass ist, und gesagt habend von dir dass das Weiße, μετὰ ταῦτα ὑπέλαβεν ὃ ἔρωτῶν· πότερον τὸ λευκὸν χρώμα ἐστιν ἡ χρώμα τι; εἴπεις nach diesem entgegnete der Fragende· ob das Weiße Farbe ist oder Farbe irgendeine; sagtest du ἀν ὅτι χρώμα τι, διότι καὶ ἄλλα τυγχάνει ὄντα; ἔγωγε. καὶ εἰ γέ σε ἐκέλευε λέγειν wohl dass Farbe irgendeine, weil und andere zufällig ist seiend; ich ja. und wenn ja dich befahl er zu sagen ἄλλα χρώματα, ἔλεγες ἀν [74d] ἄλλα, ἂ οὐδὲν ἥττον τυγχάνει ὄντα χρώματα τοῦ anderes Farben, sagtest du wohl andere, welche nichts weniger zufällig ist seiend Farben des λευκοῦ; ναί. εἰ οὖν ὡσπερ ἔγὼ μετήρι τὸν λόγον, καὶ ἔλεγεν ὅτι ἀεὶ εἰς πολλὰ ἀφικνούμεθα, Weißen; ja. wenn nun gleichwie ich folgte den Rede, und sagte dass immer in viele gelangen wir, ἀλλὰ μή μοι οὕτως, ἀλλ' ἐπειδὴ τὰ πολλὰ ταῦτα ἐνί τινι προσαγορεύεις ὄνόματι, καὶ sondern nicht mir so, sondern da die vielen diese einem gewissen benennst mit Namen, und φῆς οὐδὲν αὐτῶν ὅτι οὐ σχῆμα εἶναι, καὶ ταῦτα καὶ ἐναντία ὄντα ἀλλήλοις, ὅτι sagst nichts von ihnen dass nicht Gestalt zu sein, und diese und entgegengesetztes seiend einander, dass ἐστὶν τοῦτο ὃ οὐδὲν ἥττον κατέχει τὸ στρογγύλον ἡ τὸ εὔθυ, ὃ δὴ ὄνομάζεις σχῆμα καὶ ist dies was nichts weniger hält fest das Runde oder das Gerade, was ja benennst du Gestalt und [74e] οὐδὲν μᾶλλον φῆς τὸ στρογγύλον σχῆμα εἶναι ἡ τὸ εὔθυ; ἡ οὐχ οὕτω λέγεις; nichts mehr sagst du das Runde Gestalt zu sein als das Gerade; oder nicht so sagst du; ἔγωγε. ἄρ' οὖν, ὅταν οὕτω λέγης, τότε οὐδὲν μᾶλλον φῆς τὸ στρογγύλον εἶναι ich ja. also nun, wenn immer so sagst du, dann nichts mehr sagst du das Runde zu sein στρογγύλον ἡ εὔθυ, οὐδὲ τὸ εὔθυ εὔθυ ἡ στρογγύλον; οὐ δήπου, ὡς Σώκρατες. ἀλλὰ rund oder gerade, und nicht das Gerade gerade oder rund; nicht wohl, o Sokrates. sondern μὴν σχῆμα γε οὐδὲν μᾶλλον φῆς εἶναι τὸ στρογγύλον τοῦ εὔθεος, οὐδὲ τὸ ἔτερον τοῦ nun Gestalt ja nichts mehr sagst du zu sein das Runde des Geraden, und nicht das eine des ἔτέρου. ἀληθῆ λέγεις. anderen. Wahres sagst du.

St. 75a

[Μένων]: τί ποτε οὖν τοῦτο οὐ τοῦτο ὄνομά ἐστιν, τὸ σχῆμα; πειρῶ λέγειν. εἰ οὖν τῷ ἔρωτῶντι was denn nun dies dessen dies Name ist, das Gestalt; versuche zu sagen. wenn nun dem Fragenden οὗτως ἢ περὶ σχήματος ἢ χρώματος εἴπες ὅτι ἀλλ' οὐδὲ μανθάνω ἔγωγε ὅτι so oder über der Gestalt oder der Farbe sagtest du dass sondern auch nicht versteh ich ja dass βούλει, ὡ ἄνθρωπε, οὐδὲ οἶδα ὅτι λέγεις, ἵσως ἀν ἔθαύμασε καὶ εἴπεν· οὐ willst du, o Mensch, auch nicht weiß ich dass sagst du, vielleicht ja würde er staunen und sagte· nicht μανθάνεις ὅτι ζητῶ τὸ ἐπὶ πᾶσιν τούτοις ταύτον; ἢ οὐδὲ ἐπὶ τούτοις, ὡ Μένων, verstehst du dass suche ich das auf allen diesen dasselbe; oder auch nicht auf diesen, o Menon, ἔχοις ἀν εἰπεῖν, εἴ τίς σε ἔρωτῷ· τί ἐστιν ἐπὶ τῷ στρογγύλῳ καὶ εὔθεϊ könntest wohl zu sagen, wenn jemand dich fragen würde· was ist auf dem Runden und dem Geraden καὶ ἐπὶ τοῖς ἄλλοις, ἀ δὴ σχήματα καλεῖς, ταύτὸν ἐπὶ πᾶσιν; πειρῶ εἰπεῖν, ἵνα καὶ und auf den anderen, welche ja Gestalten nennst du, dasselbe auf allen; versuche zu sagen, damit und γένηται σοι μελέτη πρὸς τὴν περὶ τῆς ἀρετῆς ἀπόκρισιν. μή, [75b] ἀλλὰ σύ, ὡ ent stehe möge dir Übung zu die über der Tugend Antwort. nicht, sondern du, o Σώκρατες, εἰπέ. βούλει σοι χαρίσωμαι; πάνυ γε. ἔθελήσεις οὖν καὶ σὺ ἐμοὶ εἰπεῖν περὶ Sokrates, sage. willst du dir gefallen tun möge; sehr ja. wirst wollen nun und du mir zu sagen über τῆς ἀρετῆς; ἔγωγε. προθυμητέον τοίνυν· ἄξιον γάρ. πάνυ μὲν οὖν. φέρε δῆ, der Tugend; ich ja. man soll sich bemühen also nun. wert denn. sehr zwar nun. komm nun ja, πειρώμεθά σοι εἰπεῖν τί ἐστιν σχῆμα. σκόπει οὖν εἰ τόδε ἀποδέχῃ αὐτὸ εῖναι· ἔστω versuchen wir dir zu sagen was ist Gestalt. betrachte nun wenn dieses nimmst du an es zu sein· es sei γὰρ δὴ ἡμῖν τοῦτο σχῆμα, ὃ μόνον τῶν ὄντων τυγχάνει χρώματι ἀεὶ ἐπόμενον. denn ja uns dies Gestalt, das welches allein der Seienden sich ergibt der Farbe immer folgend. ίκανῶς σοι, ἢ ἄλλως πως ζητεῖς; ἔγὼ γὰρ κἀν [75c] οὕτως ἀγαπώην hinreichend dir, oder anders irgendwie suchst du; ich denn und wohl so würde ich gern haben εἴ μοι ἀρετὴν εἴποις. ἀλλὰ τοῦτο γε εὕηθες, ὡ Σώκρατες. πῶς λέγεις; ὅτι σχῆμα πού wenn mir Tugend würdest sagen. sondern dies ja einfältig, o Sokrates. wie sagst du; dass Gestalt wohl ἔστιν κατὰ τὸν σὸν λόγον ὃ ἀεὶ χρόα ἐπεται. εἰεν· εἰ δὲ δὴ τὴν χρόαν τις μὴ ist gemäß den deinen Rede was immer der Farbe folgt. sei es· wenn aber ja die Farbe jemand nicht φαίη εἰδέναι, ἀλλὰ ὡσαύτως ἀποροῦ ὕσπερ περὶ τοῦ σχήματος, τί ἀν würde sagen gewusst zu haben, sondern ebenso wäre ratlos wie über der Gestalt, was wohl οἴει σοι ἀποκεκρίσθαι; τάληθῇ ἔγωγε· καὶ εἰ μέν γε τῶν σοφῶν τις εἴη καὶ meinst du dir geantwortet zu sein; das Wahre ich ja· und wenn zwar ja der Weisen jemand wäre und ἐριστικῶν τε καὶ ἀγωνιστικῶν ὃ ἐρόμενος, εἴποιμ' ἀν αὐτῷ [75d] ὅτι streitsüchtigen und auch und wettkämpferischen der fragend seiende, würde sagen ich wohl ihm dass ἐμοὶ μὲν εἴρηται· εἰ δὲ μὴ ὄρθως λέγω, σὸν ἔργον λαμβάνειν λόγον καὶ mir zwar ist gesagt worden· wenn aber nicht richtig sage ich, dein eigenes Werk nehmen Rede und ἔλεγχειν. εἰ δὲ ὕσπερ ἔγώ τε καὶ σὺ νυνὶ φύλοι ὄντες βούλοιντο ἀλλήλοις überprüfen. wenn aber so wie ich und auch und du jetzt Freunde seiend wollten wohl einander διαλέγεσθαι, δεῖ δὴ πραότερόν πως καὶ διαλεκτικῶτερον ἀποκρίνεσθαι. ἔστι δὲ ἵσως unterreden sich, es bedarf ja milder irgendwie und dialektischer zu antworten. ist aber vielleicht τὸ διαλεκτικῶτερον μὴ μόνον τάληθῇ ἀποκρίνεσθαι, ἀλλὰ καὶ δι' ἐκείνων ὡν ἀν das Dialektischere nicht nur das Wahre zu antworten, sondern auch durch jene deren wohl προσομοιογῇ εἰδέναι ὃ ἔρωτῷμενος. πειράσομαι δὴ καὶ ἔγώ σοι οὕτως εἰπεῖν. zugestehē gewusst zu haben der Gefragte. werde versuchen ja auch ich dir so zu sagen. λέγε [75e] γάρ μοι· τελευτὴν καλεῖς τι; τοιόνδε λέγω οἷον πέρας καὶ ἔσχατον— πάντα sage denn mir· Ende nennst du etwas; so etwas sage ich wie Grenze und Äußerstes— alles ταῦτα ταύτον τι λέγω· ἵσως δ' ἀν ἡμῖν Πρόδικος διαφέροιτο, ἀλλὰ σύ γέ που dieses dasselbe etwas sage ich· vielleicht aber wohl uns Prodigos würde abweichen, sondern du ja irgendwie καλεῖς πεπεράνθαι τι καὶ τετελευτήν— τὸ τοιοῦτον βούλομαι λέγειν, οὐδὲν nennst begrenzt zu sein etwas und beendet zu haben— dies der Art will ich sagen, nichts ποικίλον. ἀλλὰ καλῶ, καὶ οἵμαι μανθάνειν ὃ λέγεις. bunt verschieden. sondern nenne ich, und meine ich zu verstehen was sagst du.

St. 76a

[Σωκράτης]: τί δ'; ἐπίπεδον καλεῖς τι, καὶ ἔτερον αὐ στερεόν, οἷον ταῦτα τὰ ἐν ταῖς was aber; Ebene nennst du etwas, und ein anderes wieder Festes, wie dieses die in den γεωμετρίαις; ἔγωγε καλῶ. ἥδη τοίνυν ἀν μάθοις μου ἐκ τούτων σχῆμα ὃ Geometrien; ich ja nenne ich. schon nun denn wohl würdest lernen von mir aus diesen Gestalt die welche

λέγω. κατὰ γὰρ παντὸς σχήματος τοῦτο λέγω, εἰς ὁ τὸ στερεὸν περαίνει, τοῦτ' sage ich. gemäß denn jedes Gestalt dies sage ich, in das welche hinein das Feste begrenzt, dies εἶναι σχῆμα· ὅπερ ἀν συλλαβὴν εἴποιμι στερεοῦ πέρας σχῆμα zu sein Gestalt· welches eben wohl zusammen gefasst habend würde sagen ich des Festes Grenze Gestalt εἶναι. τὸ δὲ χρῶμα τί λέγεις, ὡς Σώκρατες; ὑβριστής γ' εῖ, ὡς Μένων· ἀνδρὶ zu sein. die aber Farbe was sagst du, o Sokrates; Frecher ja bist du, o Menon· einem Mann πρεσβύτη πράγματα προστάττεις ἀποκρίνεσθαι, αὐτὸς δὲ οὐκ ἔθελεις ἀναμνησθεῖς [76b] alten Mühen befiehlst du zu antworten, selbst aber nicht willst du erinnert worden seiend εἰπεῖν ὅτι ποτε λέγει Γοργίας ἀρετὴν εἶναι. ἀλλ' ἐπειδάν μοι σὺ τοῦτ' εἴπης, ὡς Σώκρατες, zu sagen dass einst sagt Gorgias Tugend zu sein. sondern sobald mir du dies sagst, o Sokrates, ἔρω σοι. καν κατακεκαλυμμένος τις γνοίη, ὡς Μένων, διαλεγομένου werde ich sagen dir. und wohl bedeckt seiend jemand würde erkennen, o Menon, sich unterredenden σου, ὅτι καλὸς εῖ καὶ ἔρασταί σοι ἔτι εἰσίν. τί δή; ὅτι οὐδὲν ἀλλ' ἡ ἐπιτάττεις ἐν deiner, dass schön bist du und Verehrer dir noch sind. warum wohl; dass nichts als nur befiehlst du in τοῖς λόγοις, ὅπερ ποιοῦσιν οἱ τρυφῶντες, ἄτε τυραννεύοντες ἔως ἀν ἐν ὥρᾳ [76c] den Reden, welches eben tun die üppig Lebenden, da ja herrschend solange wohl in Blüte ὕσιν, καὶ ἄμα ἔμοις ἵσως κατέγνωκας ὅτι εἰμὶ ἥττων τῶν καλῶν· χαριοῦμαι seien, und zugleich meiner vielleicht hast du erkannt dass bin ich unterlegen der Schönen· werde gefällig sein οὖν σοι καὶ ἀποκρινοῦμαι. πάνυ μὲν οὖν χάρισαι. βούλει οὖν σοι κατὰ Γοργίαν nun dir und werde antworten. sehr zwar nun erweise Gefallen. willst du nun dir nach Gorgias ἀποκρίνωμαι, ἡ ἀν σὺ μάλιστα ἀκολουθήσαις; βούλομαι πῶς γὰρ οὐ; οὐκοῦν λέγετε antworte ich, worin wohl du am ehesten würdest folgen; will ich· wie denn nicht; folglich sagt ihr ἀπορροάς τινας τῶν ὄντων κατὰ Ἐμπεδοκλέα; σφόδρα γε. καὶ πόρους εἰς οὓς καὶ δι' Abströmungen einige der seienden nach Empedokles; sehr ja. und Poren in welche und durch ὃν αἱ ἀπορροὰ πορεύονται; πάνυ γε. καὶ τῶν ἀπορροῶν τὰς μὲν ἀρμόττειν ἐνίοις τῶν welche der die Abströmungen gehen sie; sehr ja. und der Abströmungen die zwar passen einigen der [76d] πόρων, τὰς δὲ ἐλάττους ἡ μείζους εἶναι; ἔστι ταῦτα. οὐκοῦν καὶ ὅψιν καλεῖς τι; Poren, die aber kleineren oder größeren zu sein; ist dies. folglich auch Sehen nennst du etwas; ἔγωγε. ἐκ τούτων δὴ σύνες ὁ τοι λέγω, ἔφη Πίνδαρος. ἔστιν γὰρ χρόα ἀπορροὴ ich ja. aus diesen ja verstehe was dir ja sage ich, sagte Pindar. ist denn Farbton Abstrom σχημάτων ὅψιν σύμμετρος καὶ αἰσθητός. ἄριστά μοι δοκεῖς, ὡς Σώκρατες, ταύτην der Gestalten dem Sehen angemessen und wahrnehmbar. am besten mir scheinst du, o Sokrates, diese τὴν ἀπόκρισιν εἰρηκέναι. ἵσως γάρ σοι κατὰ συνήθειαν εἴρηται· καὶ ἄμα die Antwort gesagt zu haben. vielleicht denn dir nach Gewohnheit ist gesagt worden· und zugleich οἵμαι ἐννοεῖς ὅτι ἔχοις ἀν ἐξ αὐτῆς εἰπεῖν καὶ φωνὴν ὁ ἔστι, καὶ [76e] meine ich bedenkst du dass hättest du wohl wohl aus ihr zu sagen auch Stimme was ist, und ὅσμήν καὶ ἄλλα πολλὰ τῶν τοιούτων. πάνυ μὲν οὖν. τραγικὴ γάρ ἔστιν, ὡς Μένων, ἡ ἀπόκρισις, Geruch und andere viele der solchen. sehr zwar nun. tragisch denn ist, o Menon, die Antwort, ὃστε ἀρέσκει σοι μᾶλλον ἡ ἡ περὶ τοῦ σχήματος. ἔμοιγε. ἀλλ' οὐκ ἔστιν, ὡς παῖ so dass gefällt dir mehr als die über der Gestalt. mir ja. sondern nicht ist, o Sohn Ἀλεξιδήμου, ὡς ἔγὼ ἔμαυτὸν πείθω, ἀλλ' ἐκείνη βελτίων· οἵμαι δὲ οὐδ' ἀν des Alexidemos, wie ich mich selbst überzeuge ich, sondern jene besser· meine ich aber auch nicht wohl σοὶ δόξαι, εἰ μή, ὕσπερ χθὲς ἔλεγες, ἀναγκαῖόν σοι ἀπιέναι πρὸ τῶν μυστηρίων, dir würde scheinen, wenn nicht, wie gestern sagtest du, nötig dir wegzugehen vor den Mysterien, ἀλλ' εἰ περιμείναις τε καὶ μυηθείης. sondern wenn würdest abwarten und auch und würdest eingeweiht werden.

St. 77a

[Μένων]: ἀλλὰ περιμένοιμ' ἄν, ὡς Σώκρατες, εἴ μοι πολλὰ τοιαῦτα λέγοις. ἀλλὰ μήν sondern würde abwarten ich wohl, o Sokrates, wenn mir vieles solches würdest sagen du. sondern ja προθυμίας γε οὐδὲν ἀπολείψω, καὶ σοῦ ἔνεκα καὶ ἔμαυτοῦ, λέγων τοιαῦτα· ἀλλ' Bereitschaft ja nichts werde zurücklassen, auch deiner wegen und meiner selbst, sagend solches· sondern ὅπως μὴ οὐχ οἶστος τ' ἔσομαι πολλὰ τοιαῦτα λέγειν. ἀλλ' θι δὴ πειρῶ καὶ σὺ damit nicht nicht fähig und auch werde sein ich viele solche zu sagen. sondern geh ja versuche und du ἔμοι τὴν ὑπόσχεσιν ἀποδοῦναι, κατὰ ὅλου εἰπὼν ἀρετῆς πέρι ὅτι ἔστιν, καὶ mir die Zusage zu erfüllen, im Ganzen des Ganzen gesagt habend der Tugend über dass ist, und παῦσαι πολλὰ ποιῶν ἐκ τοῦ ένός, ὅπερ φασὶ τοὺς συντρίβοντάς τι ἐκάστοτε οἱ höre auf vieles machend aus dem Einen, welches eben sagen sie die zereibenden etwas jeweils die σκώπτοντες, ἀλλὰ ἔάσας ὅλην καὶ ὑγιῇ εἰπὲ τί ἔστιν ἀρετή. τὰ δέ γε παραδείγματα Spottenden, sondern gelassen habend ganz und heil sage was ist Tugend. die aber ja Beispiele

[77b] παρ' ἔμοῦ εῖληφας. δοκεῖ τοίνυν μοι, ὡς Σώκρατες, ἀρετὴ εἶναι, καθάπερ ὁ ποιητὴς von mir hast erhalten. scheint nun ja mir, o Sokrates, Tugend zu sein, so wie der Dichter λέγει, χαίρειν τε καλοῖσι καὶ δύνασθαι· καὶ ἐγὼ τοῦτο λέγω ἀρετήν, sagt, sich freuen und auch den Schönen und fähig zu sein· auch ich dies nenne ich Tugend, ἐπιθυμοῦντα τῶν καλῶν δυνατὸν εἶναι πορίζεσθαι. ἄρα λέγεις τὸν τῶν καλῶν begehrend der Guten fähig zu sein sich zu verschaffen. etwa sagst du den der Schönen ἐπιθυμοῦντα ἀγαθῶν ἐπιθυμητὴν εἶναι; μάλιστά γε. ἄρα ὡς ὅντων τινῶν οἱ τῶν κακῶν begehrenden der Guten Begehrer zu sein; sehr ja. etwa dass seienden einiger die der Schlechten ἐπιθυμοῦσιν, ἐτέρων δὲ οἱ τῶν ἀγαθῶν; [77c] οὐ πάντες, ὥριστε, δοκοῦσί σοι τῶν ἀγαθῶν begehen, anderer aber die der Guten; nicht alle, o Bester, scheinen dir der Guten ἐπιθυμεῖν; οὐκ ἔμοιγε. ἀλλά τινες τῶν κακῶν; ναί. οἰόμενοι τὰ κακὰ ἀγαθὰ εἶναι, zu begehen; nicht mir ja. sondern einige der Schlechten; ja. meinend die Schlechten Guten zu sein, λέγεις, ἢ καὶ γιγνώσκοντες ὅτι κακά ἔστιν ὅμως ἐπιθυμοῦσιν αὐτῶν; ἀμφότερα ἔμοιγε sagst du, oder auch erkennend dass Schlechtes ist dennoch begehen ihrer; beide mir ja δοκοῦσιν. ἢ γὰρ δοκεῖ τίς σοι, ὡς Μένων, γιγνώσκων τὰ κακὰ ὅτι κακά ἔστιν ὅμως scheinen. etwa denn scheint jemand dir, o Menon, erkennend die Schlechtes dass schlecht ist dennoch ἐπιθυμεῖν αὐτῶν; μάλιστα. τί ἐπιθυμεῖν λέγεις; ἢ γενέσθαι αὐτῷ; γενέσθαι· τί γὰρ ἄλλο; zu begehen ihrer; durchaus. was begehen sagst du; ist es zu werden ihm; zu werden· was denn anderes; [77d] πότερον ἡγούμενος τὰ κακὰ ὠφελεῖν ἐκεῖνον ὡς ἀν γένηται, ἢ γιγνώσκων τὰ ob meinend die Schlechten zu nützen jenen dem wohl werde, oder erkennend die κακὰ ὅτι βλάπτει ὡς ἀν παρῆ; εἰσὶ μὲν οἱ ἡγούμενοι τὰ κακὰ ὠφελεῖν, εἰσὶν δὲ Schlechten dass schadet bei dem wohl sei; sind zwar die meinend die Schlechten zu nützen, sind aber καὶ οἱ γιγνώσκοντες ὅτι βλάπτει. ἢ καὶ δοκοῦσί σοι γιγνώσκειν τὰ κακὰ ὅτι κακά ἔστιν und die erkennend dass schadet. etwa auch scheinen dir zu erkennen die Schlechten dass schlecht ist οἱ ἡγούμενοι τὰ κακὰ ὠφελεῖν; οὐ πάνυ μοι δοκεῖ τοῦτο γε. οὐκοῦν δῆλον ὅτι οὗτοι μὲν die meinenden die Schlechten zu nützen; nicht sehr mir scheint dies ja. folglich klar dass diese zwar οὐ τῶν κακῶν ἐπιθυμοῦσιν, οἱ [77e] ἀγνοοῦντες αὐτά, ἀλλὰ ἐκεῖνων ἡ ὕστορο ἀγαθὰ nicht der Schlechten begehen, die nicht wissenden diese, sondern jener die meinten Gute εἶναι, ἔστιν δὲ ταῦτα γε κακά· ὥστε οἱ ἀγνοοῦντες αὐτὰ καὶ οἰόμενοι ἀγαθὰ εἶναι zu sein, ist aber diese ja schlecht· so dass die nicht wissenden diese und meinend Gute zu sein δῆλον ὅτι τῶν ἀγαθῶν ἐπιθυμοῦσιν. ἢ οὐ; κινδυνεύουσιν οὗτοί γε. τί δέ; οἱ τῶν κακῶν μὲν klar dass der Guten begehen. oder nicht; laufen Gefahr diese ja. was aber; die der Schlechten zwar ἐπιθυμοῦντες, ὡς φῆς σύ, ἡγούμενοι δὲ τὰ κακὰ βλάπτειν ἐκεῖνον ὡς ἀν γίγνηται, begehrend, wie sagst du du, meinenden aber die Schlechten zu schaden jenen dem wohl werde, γιγνώσκουσιν δῆπου ὅτι βλαβήσονται ὑπ' αὐτῶν; erkennen wohl dass werden geschädigt werden von ihnen;

St. 78a

[Μένων]: ἀνάγκη. ἀλλὰ τοὺς βλαπτομένους οὗτοι οὐκ οἴονται ἀθλίους εἶναι καθ' ὅσον Notwendigkeit. sondern die geschädigt werdenden diese nicht glauben elenden zu sein entsprechend so weit βλάπτονται; καὶ τοῦτο ἀνάγκη. τοὺς δὲ ἀθλίους οὐ κακοδαίμονας; οἷμαί ἔγωγε. ἔστιν werden geschädigt; und dies Notwendigkeit. die aber Elenden nicht Unglücklichen; meine ich ja. ist οὖν ὅστις βούλεται ἄθλιος καὶ κακοδαίμων εἶναι; οὐ μοι δοκεῖ, ὡς Σώκρατες. οὐκ ἄρα βούλεται, nun wer will elend und unglückselig zu sein; nicht mir scheint, o Sokrates. nicht also will, ὡς Μένων, τὰ κακὰ οὐδείς, εἶπερ μὴ βούλεται τοιοῦτος εἶναι. τί γὰρ ἄλλο ἔστιν ο Menon, die Übel niemand, wenn wirklich nicht will solcher zu sein. was denn anderes ist ἄθλιον εἶναι ἢ ἐπιθυμεῖν τε τῶν κακῶν καὶ κτᾶσθαι; κινδυνεύεις ἀληθῆ [78b] elend zu sein oder zu begehen und der Schlechten und sich aneignen; läufst Gefahr Wahres λέγειν, ὡς Σώκρατες· καὶ οὐδεὶς βούλεσθαι τὰ κακά. οὐκοῦν νυνδή ἔλεγες ὅτι ἔστιν zu sagen, o Sokrates· und niemand zu wollen die Schlechten. folglich gerade eben sagtest du dass ist ἢ ἀρετὴ βούλεσθαι τε τάγαθὰ καὶ δύνασθαι; εἶπον γάρ. οὐκοῦν τοῦ λεχθέντος τὸ μὲν die Tugend zu wollen und die Guten und zu können; sagte ich denn. folglich des Gesagten das zwar βούλεσθαι πᾶσιν ὑπάρχει, καὶ ταύτη γε οὐδὲν ὁ ἔτερος τοῦ ἐτέρου βελτίων; φαίνεται. ἀλλὰ zu wollen allen ist gegeben, und hierin ja nichts der eine des anderen besser; scheint. aber δῆλον ὅτι εἶπερ ἔστι βελτίων ἄλλος ἄλλου, κατὰ τὸ δύνασθαι ἀν εἴη ἀμείνων. klar dass wenn wirklich ist besser der andere eines anderen, gemäß das zu können wohl wäre besser. πάνυ γε. τοῦτ' ἔστιν ἄρα, ὡς ξοικε, κατὰ τὸν σὸν λόγον ἀρετή, δύναμις [78c] τοῦ sehr ja. dies ist also, wie es scheint, gemäß den deinen Rede Tugend, Fähigkeit des πορίζεσθαι τάγαθά. παντάπασί μοι δοκεῖ, ὡς Σώκρατες, οὕτως ἔχειν ὡς σὺ νῦν sich verschaffen die Guten. ganz und gar mir scheint, o Sokrates, so zu verhalten wie du jetzt

ὑπολαμβάνεις. Τῶν μεν δὴ καὶ τοῦτο εἰ ἀληθὲς λέγεις· τίσως γὰρ ἂν εὗ λέγοις.
 nimmst an. lasst uns sehen ja und dies ob wahr sagst du vielleicht denn wohl gut würdest sagen.
 τάγαθὰ φῆς οἶόν τ' εἶναι πορίζεσθαι ἀρετὴν εἶναι; ἔγωγε. ἀγαθὰ δὲ καλεῖς οὐχὶ
 die Guten sagst du möglich ja zu sein sich verschaffen Tugend zu sein; ich ja. Gute aber nennst du nicht
 οἶον ὑγίειάν τε καὶ πλούτον; καὶ χρυσὸν λέγω καὶ ἀργύριον κτᾶσθαι καὶ τιμᾶς
 zum Beispiel Gesundheit und auch Reichtum; auch Gold sage ich auch Silber sich aneignen auch Ehren
 ἐν πόλει καὶ ἀρχάς. μὴ ἄλλ' ἄττα λέγεις τάγαθὰ ἢ τὰ τοιαῦτα; οὐκ, ἄλλὰ πάντα
 in der Stadt und Ämter. nicht andere Dinge sagst du die Guten oder die solchen; nicht, sondern alles
 [78d] λέγω τὰ τοιαῦτα. εἴεν· χρυσὸν δὲ δὴ καὶ ἀργύριον πορίζεσθαι ἀρετή ἐστιν, ὡς
 sage ich die solchen. es sei. Gold aber ja auch Silber sich verschaffen Tugend ist, wie
 φησι Μένων ὁ τοῦ μεγάλου βασιλέως πατρικὸς ξένος. πότερον προστιθεῖς τούτῳ τῷ πόρῳ,
 sagt Menon der des großen Königs väterlicher Gastfreund. ob fügst du hinzu diesem dem Erwerb,
 ὡς Μένων, τὸ δικαίως καὶ δίσιώς, ἢ οὐδέν σοι διαφέρει, ἄλλὰ κὰν ἀδίκως τις
 o Menon, das gerecht und fromm, oder nichts dir macht es aus, sondern auch wenn ungerecht jemand
 αὐτὰ πορίζηται, ὁμοίως σὺ αὐτὰ ἀρετὴν καλεῖς; οὐ δῆπου, ὡς Σώκρατες. ἄλλὰ κακίαν.
 sie verschaffe sich, gleich du sie Tugend nennst du; nicht wohl, o Sokrates. sondern Schlechtigkeit.
 πάντως δῆπου. δεῖ ἄρα, ὡς ζοικε, τούτῳ πόρῳ δικαιοσύνην ἢ σωφροσύνην ἢ
 auf jeden Fall wohl. es bedarf also, wie es scheint, diesem dem Erwerb Gerechtigkeit oder Besonnenheit oder
 δίσιότητα [78e] προσεῖναι, ἢ ἄλλο τι μόριον ἀρετῆς· εἰ δὲ μή, οὐκ ἐσται
 Frömmigkeit hinzu zu sein, oder anderes etwas Teil der Tugend. wenn aber nicht, nicht wird sein
 ἀρετή, καίπερ ἐκπορίζουσα τάγαθά. πῶς γὰρ ἄνευ τούτων ἀρετή γένοιτ' ἄν; τὸ δὲ
 Tugend, obwohl heraus verschaffend die Guten. wie denn ohne dieser Tugend würde werden wohl; das aber
 μὴ ἐκπορίζειν χρυσὸν καὶ ἀργύριον, ὅταν μὴ δίκαιον ἢ, μήτε αὐτῷ μήτε
 nicht heraus zu verschaffen Gold und Silber, wenn immer nicht gerecht sei, weder sich selbst noch
 ἄλλω, οὐκ ἀρετὴ καὶ αὕτη ἐστὶν ἢ ἀπορία; φαίνεται.
 einem anderen, nicht Tugend auch diese ist die Ratlosigkeit; scheint.

St. 79a

[Σωκράτης]: οὐδὲν ἄρα μᾶλλον ὁ πόρος τῶν τοιούτων ἀγαθῶν ἢ ἢ ἀπορία ἀρετὴ ἂν εἴη, ἄλλα, ὡς
 nichts also mehr der Erwerb der solchen Guten als die Ratlosigkeit Tugend wohl wäre, sondern, wie
 ζοικεν, ὁ μὲν ἂν μετὰ δικαιοσύνης γίγνηται, ἀρετὴ ἐσται, ὁ δ' ἂν ἄνευ πάντων τῶν
 es scheint, was zwar wohl mit Gerechtigkeit werde, Tugend wird sein, was aber wohl ohne aller der
 τοιούτων, κακία. δοκεῖ μοι ἀναγκαῖον εἶναι ὡς λέγεις. οὐκοῦν τούτων ἔκαστον ὀλίγον
 solchen, Schlechtigkeit scheint mir notwendig zu sein wie sagst du. folglich dieser je einzelnes ein wenig
 πρότερον μόριον ἀρετῆς ἔφαμεν εἶναι, τὴν δικαιοσύνην καὶ σωφροσύνην καὶ πάντα τὰ
 vorher Teil der Tugend sagten wir zu sein, die Gerechtigkeit und Besonnenheit und alle die
 τοιαῦτα; ναί. εἴτα, ὡς Μένων, παίζεις πρός με; τί δή, ὡς Σώκρατες; ὅτι ἄρτι ἔμοι
 solchen; ja. dann, o Menon, spielst gegen mich; was denn, o Sokrates; dass soeben meiner
 δεηθέντος σου μὴ καταγνύναι μηδὲ κερματίζειν τὴν ἀρετήν, καὶ
 gebeten worden seiend deiner nicht herab zu brechen und nicht zerstückeln die Tugend, und
 δόντος παραδείγματα καθ' ἃ δέοι ἀποκρίνεσθαι, τούτου μὲν ἡμέλησας,
 gegeben habend Beispiele gemäß welchen nötig wäre zu antworten, dessen zwar vernachlässigt du,
 λέγεις δέ μοι ὅτι ἀρετή ἐστιν [79b] οἶόν τ' εἶναι τάγαθὰ πορίζεσθαι μετὰ
 sagst du aber mir dass Tugend ist möglich ja zu sein die Guten sich zu verschaffen mit
 δικαιοσύνης· τοῦτο δὲ φῆς μόριον ἀρετῆς εἶναι; ἔγωγε. οὐκοῦν συμβαίνει ἔξ ὡν σὺ
 Gerechtigkeit· dies aber sagst du Teil der Tugend zu sein; ich ja. folglich ergibt sich aus deren du
 ὁμολογεῖς, τὸ μετὰ μορίου ἀρετῆς πράττειν ὅτι ἂν πράττῃ, τοῦτο ἀρετὴν
 zugestehst du, das mit eines Teiles der Tugend zu handeln was auch immer wohl handle er, dies Tugend
 εἶναι· τὴν γὰρ δικαιοσύνην μόριον φῆς ἀρετῆς εἶναι, καὶ ἔκαστα τούτων. τί οὖν δὴ
 zu sein· die denn Gerechtigkeit Teil sagst du der Tugend zu sein, und je einzelne dieser. was nun ja
 τοῦτο λέγω; ὅτι ἔμοι δεηθέντος ὅλον εἰπεῖν τὴν ἀρετήν, αὐτὴν μὲν πολλοῦ
 dies sage ich; dass meiner gebeten worden seiend ganz zu sagen die Tugend, sie selbst zwar viel
 δεῖς εἰπεῖν ὅτι ἐστίν, πᾶσαν δὲ φῆς πρᾶξιν ἀρετὴν εἶναι, ἔάνπερ μετὰ μορίου
 fehlst du zu sagen dass ist, jede aber sagst du Handlung Tugend zu sein, wenn nur mit eines Teiles
 ἀρετῆς [79c] πράττηται, ὥσπερ εἰρηκὼς ὅτι ἀρετή ἐστιν τὸ ὅλον καὶ ἦδη
 der Tugend vollführt werde, gleichwie gesagt habend dass Tugend ist das Ganze und schon
 γνωσομένου ἔμοι, καὶ ἔὰν σὺ κατακερματίζης αὐτὴν κατὰ μορία. δεῖται οὖν σοι
 erkennen werdenden meiner, und wenn du in Stücke zer teilen sie selbst nach Teilen. bedarf es nun dir
 πάλιν ἔξ ἀρχῆς, ὡς ἔμοὶ δοκεῖ, τῆς αὐτῆς ἐρωτήσεως, ὡς φίλε Μένων, τί ἐστιν ἀρετή, εἰ μετὰ
 wieder aus Anfangs, wie mir scheint, der selben Frage, o lieber Menon, was ist Tugend, wenn mit

μορίου ἀρετῆς πᾶσα πρᾶξις ἀρετὴ ἀν εἶη; τοῦτο γάρ ἐστιν λέγειν, ὅταν λέγη
 eines Teiles der Tugend jede Handlung Tugend wohl wäre; dies denn ist zu sagen, wenn immer sagt er
 τις, ὅτι πᾶσα ἡ μετὰ δικαιοσύνης πρᾶξις ἀρετή ἐστιν. ἡ οὐ δοκεῖ σοι πάλιν δεῖσθαι
 jemand, dass jede die mit Gerechtigkeit Handlung Tugend ist. oder nicht scheint dir wieder zu bedürfen
 τῆς αὐτῆς ἔρωτήσεως, ἀλλ' οἵτινα εἰδέναι μόριον ἀρετῆς ὅτι ἐστίν,
 der selben Frage, sondern meinst du irgendeinen gewusst zu haben Teil der Tugend dass ist,
 αὐτὴν μὴ εἰδότα; οὐκέτι δοκεῖ. εἰ [79d] γάρ καὶ μέμνησαι, ὅτι' ἐγώ σοι
 sie selbst nicht gewusst habend; nicht mir ja scheint. wenn denn auch erinnerst du dich, als ich dir
 ἄρτι ἀπεκρινάμην περὶ τοῦ σχῆματος, ἀπεβάλλομέν που τὴν τοιάτην ἀπόκρισιν τὴν διὰ τῶν ἔτι
 soeben antwortete ich über des Gestalt, verworfen wir wohl die solche Antwort die durch der noch
 ζητουμένων καὶ μήπω ὥμολογημένων ἐπιχειροῦσαν ἀποκρίνεσθαι. καὶ ὅρθῶς γε
 gesucht werdenden und noch nicht zugestanden seienden versuchend seiende zu antworten. und richtig ja
 ἀπεβάλλομεν, ὡς Σώκρατες. μὴ τοίνυν, ὡς ἄριστε, μηδὲ σὺ ἔτι ζητουμένης ἀρετῆς
 verwarf wir, o Sokrates. nicht also nun, o Bester, und nicht du noch gesucht werdender Tugend
 ὅλης ὅτι ἐστὶν οἷον διὰ τῶν ταύτης μορίων ἀποκρινόμενος δηλώσειν
 der ganzen dass ist meine du durch der dieser Teile antwortend seiend klar machen zu werden
 αὐτὴν ὄτιον, ἡ ἄλλο ὄτιον τούτῳ τῷ αὐτῷ τρόπῳ [79e] λέγων, ἀλλὰ
 sie selbst wem auch immer, oder anderes was auch immer diesem dem selben Weise sagend, sondern
 πάλιν τῆς αὐτῆς δεήσεσθαι ἔρωτήσεως, τίνος ὄντος ἀρετῆς λέγεις ἢ λέγεις. ἡ
 wieder der selben bedürfen zu werden Frage, wessen seiend der Tugend sagst du was sagst du· oder
 οὐδέν σοι δοκῶ λέγειν; ἔμοιγε δοκεῖς ὅρθῶς λέγειν. ἀπόκριναι τοίνυν πάλιν ἔξ
 nichts dir scheine ich zu sagen; mir ja scheinst du richtig zu sagen. antworte also nun wieder aus
 ἀρχῆς· τί φῆς ἀρετὴν εἶναι καὶ σὺ καὶ ὁ ἑταῖρός σου;
 Anfangs· was sagst du Tugend zu sein und du und der Gefährte deiner;

St. 80a

[Μένων]: ὡς Σώκρατες, ἤκουον μὲν ἔγωγε πρὸιν καὶ συγγενέσθαι σοι ὅτι σὺ οὐδὲν ἄλλο ἡ
 o Sokrates, hörte ich zwar ich ja bevor und zusammen zu kommen mit dir dass du nichts anderes als
 αὐτός τε ἀπορεῖς καὶ τοὺς ἄλλους ποιεῖς ἀπορεῖν· καὶ νῦν, ὡς γε μοι δοκεῖς,
 selbst und bist ratlos und die anderen machst du ratlos zu sein· auch jetzt, wie ja mir scheinst du,
 γοητεύεις με καὶ φαρμάττεις καὶ ἀτεχνῶς κατεπάδεις, ὥστε μεστὸν ἀπορίας
 verzauberst du mich und be giftest du und einfach herab besingst du, so dass voll der Ratlosigkeit
 γεγονέναι. καὶ δοκεῖς μοι παντελῶς, εἰ δεῖ τι καὶ σκῶψαι, ὥμοιότατος
 geworden zu sein. und scheinst du mir gänzlich, wenn es bedarf etwas auch zu spotten, am ähnlichsten
 εἶναι τό τε εἶδος καὶ τάλλα ταύτῃ τῇ πλατείᾳ νάρκη τῇ θαλαττίᾳ· καὶ γὰρ αὕτη τὸν
 zu sein die und Gestalt und die übrigen dieser der breiten Zitter rochen der meerischen· denn ja diese den
 ἀεὶ πλησιάζοντα καὶ ἀπόμενον ναρκᾶν ποιεῖ, καὶ σὺ δοκεῖς μοι νῦν ἐμὲ τοιοῦτόν
 immer sich nähernden und sich berührenden betäuben macht, und du scheinst du mir jetzt mich solchen
 τι πεποιηκέναι, ναρκᾶν· ἀληθῶς γάρ ἔγωγε καὶ τὴν [80b] ψυχὴν καὶ τὸ στόμα ναρκῶ,
 etwas gemacht zu haben, betäuben· wahrhaft denn ich ja auch die Seele und den Mund werde starr,
 καὶ οὐκ ἔχω ὅτι ἀποκρίνωμαί σοι. καίτοι μυριάκις γε περὶ ἀρετῆς παμπόλλους λόγους
 und nicht habe ich was antworte ich dir. und doch unzählig oft ja über der Tugend sehr viele Reden
 εἴρηκα καὶ πρὸς πολλούς, καὶ πάνυ εὖ, ὡς γε ἐμαυτῷ ἐδόκουν· νῦν δὲ οὐδὲν ὅτι
 gesagt habe ich und zu vielen, und sehr gut, wie ja mir selbst schien ich· nun aber auch nicht dass
 ἐστὶν τὸ παράπαν ἔχω εἰπεῖν. καὶ μοι δοκεῖς εὖ βουλεύεσθαι οὐκ ἐκπλέων ἐνθένδε
 ist das überhaupt habe ich zu sagen. und mir scheinst du gut zu beraten nicht hinaus segelnd von hier
 οὐδὲν ἀποδημῶν· εἰ γὰρ ξένος ἐν ἄλλῃ πόλει τοιαῦτα ποιοῖς, τάχ' ἀν
 und auch nicht auswärts reisend· wenn denn Fremder in anderer Stadt solche machtest du, bald wohl wohl
 ὡς γόης ἀπαχθείης. πανούργος εἶ, ὡς Μένων, καὶ ὀλίγους ἔξηπάτησάς με. τί
 als Zauberer abgeführt würdest. schlau bist du, o Menon, und um weniges betrogst du mich. was
 μάλιστα, ὡς Σώκρατες; γιγνώσκω [80c] οὐκέτι με ἔνεκά με ἥκασας. τίνος δὴ
 am meisten, o Sokrates; erkenne ich weswegen um willen mich hast du verglichen. wessen nun
 οἶτε; ἵνα σε ἀντεικάσω. ἔγὼ δὲ τοῦτο οἶδα περὶ πάντων τῶν καλῶν, ὅτι
 meinst du; damit dich zurück vergleiche ich. ich aber dies weiß ich über aller der Schönen, dass
 χαίρουσιν εἰκαζόμενοι— λυσιτελεῖ γὰρ αὐτοῖς· καλαὶ γὰρ οἵμαι τῶν καλῶν καὶ αἱ
 freuen sie verglichen werdend— nützt denn ihnen· schön denn meine ich der Schönen und die
 εἰκόνες— ἀλλ' οὐκ ἀντεικάσομαί σε. ἔγὼ δέ, εἰ μὲν ἡ νάρκη αὐτὴ
 Bilder— sondern nicht werde ich zurück vergleichen dich. ich aber, wenn zwar die Zitter rochen selbst
 ναρκῶσα οὕτω καὶ τοὺς ἄλλους ποιεῖ ναρκᾶν, ξοικα αὐτῇ· εἰ δὲ μή, οὐ. οὐ γὰρ
 betäubend seiend so auch die anderen macht betäuben, gleiche ich ihr· wenn aber nicht, nein. nicht denn

εύπορῶν αὐτὸς τοὺς ἄλλους ποιῶ ἀπορεῖν, ἀλλὰ παντὸς μᾶλλον αὐτὸς
mittel habend seiend selbst die anderen mache ich ratlos zu sein, sondern von allem mehr selbst
ἀπορῶν οὕτως καὶ τοὺς ἄλλους ποιῶ ἀπορεῖν. [80d] καὶ νῦν περὶ ἀρετῆς ὁ
ratlos seiend so auch die anderen mache ich ratlos zu sein. auch jetzt über der Tugend was
ἔστιν ἔγὼ μὲν οὐκ οἶδα, σὺ μέντοι ἵσως πρότερον μὲν ἥδησθα πρὶν ἐμοῦ ἄψασθαι,
ist ich zwar nicht weiß ich, du jedoch vielleicht früher zwar wusstest du bevor meiner an zu fassen,
νῦν μέντοι δόμοιος εἴλοτι. δόμως δὲ ἐθέλω μετὰ σοῦ σκέψασθαι καὶ συζητῆσαι
nun jedoch ähnlich bist nicht dem Wissenden. dennoch aber will ich mit dir zu prüfen und mit erörtern
ὅτι ποτέ ἔστιν. καὶ τίνα τρόπον ζητήσεις, ὡς Σώκρατες, τοῦτο ὁ μὴ οἶσθα τὸ παράπαν
was je es ist. und welche Weise wirst suchen, o Sokrates, dies was nicht weißt du das überhaupt
ὅτι ἔστιν; ποῖον γὰρ ὅν οὐκ οἶσθα προθέμενος ζητήσεις; ἢ εἰ καὶ ὅτι
dass ist; welches denn von denen nicht weißt du vor gesetzt habend wirst suchen; oder wenn auch dass
μάλιστα ἐντύχοις αὐτῷ, πῶς εἴσῃ ὅτι τοῦτο ἔστιν ὁ σὺ οὐκ ἥδησθα;
am meisten würdest begegnen ihm, wie wirst wissen dass dies ist was du nicht wusstest;
μανθάνω [80e] οἶον βούλει λέγειν, ὡς Μένων. ὄρας τοῦτον ὡς ἐριστικὸν λόγον κατάγεις,
ich verstehe wie du willst sagen, o Menon. du siehst diesen wie eristisch Rede bringst vor,
ὡς οὐκ ἄρα ἔστιν ζητεῖν ἀνθρώπῳ οὔτε ὁ οἶδε οὔτε ὁ μὴ οἶδε; οὔτε γὰρ ἀν
wie nicht also es ist zu suchen dem Menschen weder was er weiß noch was nicht er weiß; weder denn wohl
ὅ γε οἶδεν ζητοῖ— οἶδεν γάρ, καὶ οὐδὲν δεῖ τῷ γε τοιούτῳ ζητήσεως— οὔτε ὁ
was ja er weiß sucht— er weiß denn, und nichts bedarf es dem ja einem solchen der Suche— noch was
μὴ οἶδεν— οὐδὲ γὰρ οἶδεν ὅτι ζητήσει.
nicht er weiß— auch nicht denn er weiß was er suchen wird.

St. 81a

[Μένων]: οὐκοῦν καλῶς σοι δοκεῖ λέγεσθαι ὁ λόγος οὗτος, ὡς Σώκρατες; οὐκ ἔμοιγε. ἔχεις
folglich gut dir scheint gesagt zu werden der Spruch Rede dieser, o Sokrates; nicht mir ja. hast du
λέγειν ὅπῃ; ἔγωγε· ἀκήκοα γὰρ ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν σοφῶν περὶ τὰ
zu sagen auf welche Weise; ich ja habe gehört denn von Männern und auch von Frauen weisen über die
θεῖα πράγματα— τίνα λόγον λεγόντων; ἀληθῆ, ἔμοιγε δοκεῖν, καὶ καλόν.
göttlichen Dinge— welche Rede Sagen der Sprechenden; Wahres, mir ja zu scheinen, und Schönes.
τίνα τοῦτον, καὶ τίνες οἱ λέγοντες; οἱ μὲν λέγοντές εἰσι τῶν ιερέων τε καὶ τῶν
welchen diesen, und wer die Sprechenden; die zwar Sprechenden sind der Priester und und der
ιερειῶν ὅσοις μεμέληκε περὶ ὅν μεταχειρίζονται λόγον οἷοις τ' εἶναι
der Priesterinnen welchen ist am Herzen gewesen über deren sie umgehen sich Rede denen und zu sein
διδόναι· [81b] λέγει δὲ καὶ Πίνδαρος καὶ ἄλλοι πολλοὶ τῶν ποιητῶν ὅσοι θεῖοί εἰσιν. ἔ
zu geben· sagt aber auch Pindar und andere viele der Dichter die welche göttlich sind. was
δὲ λέγουσιν, ταυτί ἔστιν· ἀλλὰ σκόπει εἴ σοι δοκοῦσιν ἀληθῆ λέγειν. φασὶ γὰρ τὴν
aber sie sagen, diese hier sind· sondern betrachte ob dir sie scheinen Wahres zu sagen. sie sagen denn die
ψυχὴν τοῦ ἀνθρώπου εἶναι ἀθάνατον, καὶ τοτὲ μὲν τελευτῶν— ὁ δὴ ἀποθνήσκειν καλοῦσι—
Seele des Menschen zu sein unsterblich, und einmal zwar zu enden— was ja sterben nennen sie—
τοτὲ δὲ πάλιν γίγνεσθαι, ἀπόλλυσθαι δ' οὐδέποτε· δεῖν δὴ διὰ ταῦτα ὡς
einmal aber wieder zu werden, zugrunde zu gehen und niemals müssen ja wegen dieser dass
ὅσιώτατα διαβιῶναι τὸν βίον· οἶσιν γὰρ ἀν—
möglichst fromm zu verleben das Leben denen denn wohl—

Φερσεφόνα ποινὴν παλαιοῦ πένθεος
Persephone Strafe des alten Kummers

δέξεται, εἰς τὸν ὑπερθεν ἄλιον κείνων ἐνάτῳ ἔτει
wird empfangen, in den oberen Sonne jener im neunten Jahr

ἀνδιδοῖ ψυχὰς πάλιν,
gibt zurück Seelen wieder,

ἐκ τῶν βασιλῆς ἀγανὸι
aus den Könige edle

καὶ σθένει κραπινοὶ σοφίᾳ τε μέγιστοι
und an Kraft schnell kräftige an Weisheit und die größten

ἄνδρες αὔξοντ· ἐς δὲ τὸν λοιπὸν χρόνον ἡρωες ἀγνοὶ πρὸς ἀνθρώπων καλεῦνται.
Männer wachsen· in aber die übrige Zeit Helden reine bei den Menschen werden genannt.

Pind. fr. 133 Bergk

[Μένων]: ἄτε οὖν ἡ ψυχὴ ἀθάνατος τε οὕσα καὶ πολλάκις γεγονοῦται, καὶ ἐωρακυῖα καὶ τὰ da ja nun die Seele unsterblich und seiend und oftmals geworden seiend, und gesehen habend sowohl die ἐνθάδε καὶ τὰ ἐν Ἅιδου καὶ πάντα χρήματα, οὐκ ἔστιν ὅτι οὐ μεμάθηκεν· ὥστε ούδεν hier als auch die in Hades und alle Dinge, nicht es ist was nicht sie gelernt hat· so dass nichts θαυμαστὸν καὶ περὶ ἀρετῆς καὶ περὶ ἄλλων οἴον τ' εἶναι αὐτὴν ἀναμνησθῆναι, ἃ γε καὶ erstaunlich auch über Tugend und über andere möglich ist zu sein sie sich zu erinnern, was ja auch πρότερον ἤπιστατο. ἄτε γὰρ τῆς φύσεως ἀπάστης [81d] συγγενοῦς οὔσης, καὶ zuvor sie wusste. da ja nämlich der Natur der ganzen verwandten seienden, und μεμαθηκυῖας τῆς ψυχῆς ἄπαντα, ούδεν κωλύει ἐν μόνον ἀναμνησθέντα— ὁ δὴ μάθησιν gelernt habenden der Seele alles, nichts hindert eins nur erinnert worden seiend— was ja Lernen καλοῦσιν ἀνθρωποι— τάλλα πάντα αὐτὸν ἀνευρεῖν, ἐάν τις ἀνδρεῖος ἦ καὶ μὴ nennen sie Menschen— die anderen alles ihn aufzufinden, wenn jemand tapfer sei und nicht ἀποκάμνῃ ζητῶν· τὸ γὰρ ζητεῖν ἄρα καὶ τὸ μανθάνειν ἀνάμνησις ὅλον ἔστιν. οὐκουν δεῖ ermüde suchend das denn suchen also auch das Lernen Erinnerung ganz ist. demnach nicht muss πείθεσθαι τούτῳ τῷ ἐριστικῷ λόγῳ οὗτος μὲν γὰρ ἀν ἡμᾶς ἀργοὺς sich überzeugen lassen diesem dem eristischen Wort Diskurs· dieser zwar denn wohl uns träge ποιήσειν καὶ ἔστιν τοῖς μαλακοῖς τῶν ἀνθρώπων ἡδὺς ἀκοῦσαι, δέ δὲ [81e] würde machen und ist den Weichlichen der Menschen angenehm zu hören, dieser hier aber ἐργατικούς τε καὶ ζητητικοὺς ποιεῖ· ὡς ἐγὼ πιστεύων ἀληθεῖ εἶναι ἐθέλω μετὰ σοῦ arbeitsam und auch forschend macht· welchem ich glaubend als wahr zu sein will ich mit dir ζητεῖν ἀρετὴ ὅτι ἔστιν. ναί, ὡς Σώκρατες· ἀλλὰ πῶς λέγεις τοῦτο, ὅτι οὐ μανθάνομεν, zu suchen Tugend was ist. ja, o Sokrates· sondern wie sagst du dies, dass nicht lernen wir, ἀλλὰ ἦν καλοῦμεν μάθησιν ἀνάμνησίς ἔστιν; ἔχεις με τοῦτο διδάξαι ὡς οὕτως ἔχει; sondern die wir nennen Lernen Erinnerung ist; hast du mich dies zu lehren dass so sich verhält;

St. 82a

[Σωκράτης]: καὶ ἄρτι εἶπον, ὡς Μένων, ὅτι πανούργος εἰ, καὶ νῦν ἐρωτᾷς εἰ ἔχω σε διδάξαι, und soeben sagte ich, o Menon, dass verschlagen bist, und jetzt fragst du ob ich vermöchte dich zu lehren, δὲς οὐ φημι διδαχὴν εἶναι ἀλλ' ἀνάμνησιν, ἵνα δὴ εὐθὺς φαίνωμαι αὐτὸς ἐμαυτῷ der nicht sage ich Unterricht zu sein sondern Erinnerung, damit ja sogleich ich erscheine selbst mir selbst τάναντία λέγων. οὐ μὰ τὸν Δία, ὡς Σώκρατες, οὐ πρὸς τοῦτο βλέψας εἶπον, die Gegenteile sagend. nicht bei dem Zeus, o Sokrates, nicht darauf hin hierzu bedacht habend sagte ich, ἀλλ' ὑπὸ τοῦ ἔθους· ἀλλ' εἰ πῶς μοι ἔχεις ἐνδείξασθαι ὅτι ἔχει ὥσπερ sondern durch die Gewohnheit·sondern wenn irgendwie mir kannst du darlegen dass es sich verhält wie λέγεις, ἐνδειξα. ἀλλ' ἔστι μὲν οὐ βάριον, ὅμως δὲ ἐθέλω προθυμηθῆναι σοῦ ἐνεκα. ἀλλὰ du sagst, lege dar. doch es ist zwar nicht leicht, dennoch aber will ich mich bemühen deiner wegen. sondern μοι προσκάλεσον τῶν πολλῶν ἀκολούθων [82b] τουτωνὶ τῶν σαυτοῦ ἔνα, mir rufe herbei von den vielen Gefolgsleuten dieser hier von deinen eigenen einen, ὅντινα βούλει, ἵνα ἐν τούτῳ σοι ἐπιδείξωμαι. πάνυ γε. δεῦρο πρόσελθε. "Ελλην μέν welchen auch immer du willst, damit in diesem dir ich zeige. sehr ja. her komm herzu. Griechen zwar ἔστι καὶ Ἑλληνίζει; πάνυ γε σφόδρα, οἰκογενῆς γε. πρόσεχε δὴ τὸν νοῦν ὅπότερ' ἄν ist und griechisch spricht; sehr ja sehr, aus dem Hause ja. richte auf ja den Sinn ob eher wohl

σοι φαίνηται, ἡ ἀναμιμησκόμενος ἡ μανθάνων παρ' ἔμοι. ἀλλὰ προσέξω. εἰπὲ δή
 dir erscheine, entweder sich erinnernd oder lernend von mir. sondern ich werde achten. sage doch
 μοι, ὦ παῖ, γιγνώσκεις τετράγωνον χωρίον ὅτι τοιοῦτον ἔστιν; ἔγωγε. ἔστιν οὖν τετράγωνον
 mir, o Junge, kennst du viereckig Fläche dass so beschaffen ist; ich ja. es ist nun viereckige
 [82c] χωρίον ἵσας ἔχον τὰς γραμμὰς ταύτας πάσας, τέτταρας οὕσας; πάνυ γε. οὐ καὶ ταυταῖς
 Fläche gleichehabend die Linien diese alle, vier seiend; sehr ja. nicht auch diese hier
 τὰς διὰ μέσου ἔστιν ἵσας ἔχον; ναί. οὐκοῦν εἴη ἀν τοιοῦτον χωρίον καὶ μεῖζον καὶ
 die durch die Mitte ist gleich habend; ja. folglich wäre wohl so beschaffen Fläche und größer und
 ἔλαττον; πάνυ γε. εἰ οὖν εἴη αὕτη ἡ πλευρὰ δυοῖν ποδοῖν καὶ αὕτη δυοῖν, πόσων ἀν
 kleiner; sehr ja. wenn nun wäre diese die Seite von zwei Füßen und diese von zwei, wievieler wohl
 εἴη ποδῶν τὸ ὄλον; ὥδε δὲ σκόπει· εἰ ἦν ταύτη δυοῖν ποδοῖν, ταύτη δὲ ἐνὸς ποδὸς
 wäre Füße das Ganze; so aber betrachte· wenn war hier von zwei Füßen, hier aber von eines Fußes
 μόνον, ἀλλο τι ἄπαξ ἀν ἦν δυοῖν ποδοῖν τὸ χωρίον; ναί. [82d] ἐπειδὴ δὲ δυοῖν ποδοῖν
 nur, anderes etwas einmal wohl wäre von zwei Füßen das Fläche; ja. da aber von zwei Füßen
 καὶ ταύτῃ, ἀλλο τι ἡ δις δυοῖν γίγνεται; γίγνεται. δυοῖν ἄρα δις γίγνεται
 auch hier, anderes etwas als zweimal von zwei wird; wird. von zwei also zweimal wird
 ποδῶν; ναί. πόσοι οὖν εἰσιν οἱ δύο δις πόδες; λογισάμενος εἰπέ. τέτταρες, ὡ Σώκρατες.
 an Füßen; ja. wieviele nun sind die zwei zweimal Füße; berechnet habend sage. vier, o Sokrates.
 οὐκοῦν γένοιτ' ἀν τούτου τοῦ χωρίου ἔτερον διπλάσιον, τοιοῦτον δέ, ἵσας ἔχον
 folglich würde werden wohl dieses des Fläche ein anderes doppelt, so beschaffen aber, gleiche habend
 πάσας τὰς γραμμὰς ὕσπερ τοῦτο; ναί. πόσων οὖν ἔσται ποδῶν; ὀκτώ. φέρε δή, πειρῶ μοι
 alle die Linien gleichwie dieses; ja. wieviele nun wird sein an Füßen; acht. komm nun, versuche mir
 εἰπεῖν πηλίκη τις ἔσται [82e] ἐκείνου ἡ γραμμὴ ἐκάστη. ἡ μὲν γὰρ τοῦδε δυοῖν
 zu sagen wie groß irgendeine wird sein jenes die Linie jede. die zwar denn dieses von zwei
 ποδοῖν· τι δὲ ἡ ἐκείνου τοῦ διπλασίου; δῆλον δή, ὡ Σώκρατες, ὅτι διπλασία. ὁρᾶς, ὡ Μένων,
 Füßen· was aber die jenes des Doppelten; klar nun, o Sokrates, dass doppelt. siehst, o Menon,
 ὡς ἔγω τοῦτον οὐδὲν διδάσκω, ἀλλ' ἔρωτῶ πάντα; καὶ νῦν οὗτος οἶται εἰδέναι
 wie ich diesen nichts lehre, sondern frage alles; und nun dieser meint gewusst zu haben
 ὅποια ἔστιν ἀφ' ἦς τὸ ὀκτώπουν χωρίον γενήσεται· ἡ οὐ δοκεῖ σοι; ἔμοιγε. οἵδεν
 welcher Art ist von von der das acht füßige Fläche wird werden· oder nicht scheint dir; mir ja. weiß
 οὖν; οὐ δῆτα. οἶται δέ γε ἀπὸ τῆς διπλασίας; ναί.
 nun; nicht doch. meint aber ja von der Doppelten; ja.

St. 83a

[Μένων]: θεῶ δὴ αὐτὸν ἀναμιμησκόμενον ἔφεξῆς, ὡς δεῖ ἀναμιμήσκεσθαι. σὺ δέ μοι
 ich betrachte ja ihn sich erinnernd der Reihe nach, wie es bedarf sich zu erinnern. du aber mir
 λέγε· ἀπὸ τῆς διπλασίας γραμμῆς φῆς τὸ διπλάσιον χωρίον γίγνεσθαι; τοιόνδε λέγω, μὴ ταύτη
 sage· von der Doppelten Linie sagst das doppelte Fläche zu werden; solcher Art sage, nicht hier
 μὲν μακρόν, τῇ δὲ βραχύ, ἀλλὰ ἵσον πανταχῇ ἔστω ὕσπερ τουτί, διπλάσιον δὲ τούτου,
 zwar lang, der aber kurz, sondern gleich überall sei gleichwie dieses, doppelte aber dieses,
 ὀκτώπουν· ἀλλ' ὅρα εἰ ἔτι σοι ἀπὸ τῆς διπλασίας δοκεῖ ἔσεσθαι. ἔμοιγε. οὐκοῦν διπλασία
 acht füßig· sondern siehe ob noch dir von der Doppelten scheint werden zu sein. mir ja. folglich doppelte
 αὕτη ταύτης γίγνεται, ἀν ἔτέραν τοσαύτην προσθῶμεν ἐνθένδε; πάνυ γε. ἀπὸ ταύτης δή,
 diese dieser wird, wohl eine andere so große hinzufügen mögen von hier; sehr ja. von dieser nun,
 φῆς, ἔσται τὸ ὀκτώπουν χωρίον, ἀν τέτταρες τοσαύται γένωνται; [83b] ναί.
 sagst, wird sein das acht füßige Fläche, wohl vier so viele entstehen mögen; ja.
 ἀναγραψώμεθα δὴ ἀπ' αὐτῆς ἵσας τέτταρας. ἀλλο τι ἡ τουτὶ ἀν εἴη ὃ φῆς τὸ
 an zeichnen mögen wir nun von ihr gleiche vier. anderes etwas als dieses wohl wäre was sagst das
 ὀκτώπουν εἶναι; πάνυ γε. οὐκοῦν ἐν αὐτῷ ἔστιν ταυτὶ τέτταρα, ὧν ἐκαστον ἵσον τούτω ἔστιν
 acht füßige zu sein; sehr ja. folglich in ihm ist diese vier, deren je eines gleich diesem ist
 τῷ τετράποδι; ναί. πόσον οὖν γίγνεται; οὐ τετράκις τοσοῦτον; πῶς δ' οὐ; διπλάσιον οὖν
 dem vier füßigen; ja. wie groß nun wird; nicht viermal so viel; wie aber nicht; doppelte nun
 ἔστιν τὸ τετράκις τοσοῦτον; οὐ μὰ Δία. ἀλλὰ ποσαπλάσιον; τετραπλάσιον. ἀπὸ τῆς διπλασίας
 ist das viermal so viel; nicht bei Zeus. sondern wieviel fach; vier fach. von der Doppelten
 ἄρα, [83c] ὡ παῖ, οὐ διπλάσιον ἀλλὰ τετραπλάσιον γίγνεται χωρίον. ἀληθῆ λέγεις. τεττάρων
 also, o Junge, nicht doppelte sondern vier fache wird Fläche. Wahres sagst du. von vier
 γὰρ τετράκις ἔστιν ἐκκαίδεκα. οὐχί; ναί. ὀκτώπουν δ' ἀπὸ ποίας γραμμῆς; οὐχί ἀπὸ μὲν
 denn viermal ist sechzehn. nicht so; ja. acht füßige aber von welcher Linie; nicht von zwar
 ταύτης τετραπλάσιον; φημί. τετράπουν δὲ ἀπὸ τῆς ἡμισέας ταυτησὶ τουτί; ναί. εἴεν· τὸ δὲ
 dieser vier fache; ich sage. vier füßig aber von der halben dieser hier dieses; ja. es sei· das aber

ὄκτωπουν οὐ τοῦδε μὲν διπλάσιόν ἔστιν, τούτου δὲ ἡμισυ; ναί. οὐκ ἀπὸ μὲν μείζονος ἔσται
 acht füßige nicht dieses zwar doppelte ist, dieses aber Hälfte; ja. nicht von zwar größerer wird sein
 ἢ τοσαύτης γραμμῆς, ἀπὸ ἐλάττονος δὲ ἢ τοσησδί; [83d] ἢ οὐ; ἔμοιγε δοκεῖ οὕτω. καλῶς·
 als so großer Linie, von kleinerer aber als so groß; oder nicht; mir ja scheint so. gut.
 τὸ γάρ σοι δοκοῦν τοῦτο ἀποκρίνου. καί μοι λέγε· οὐχ ἡδε μὲν δυοῖν ποδοῖν ἦν, ἢ δὲ
 das denn dir scheinend dieses antworte. und mir sage· nicht diese zwar von zwei Füßen war, die aber
 τεττάρων; ναί. δεῖ ἄρα τὴν τοῦ ὄκτωποδος χωρίου γραμμὴν μείζω μὲν εἶναι τῆσδε τῆς
 von vier; ja. es bedarf also die des acht füßigen Fläche Linie größer zwar zu sein dieser der
 δίποδος, ἐλάττω δὲ τῆς τετράποδος. δεῖ. πειρῶ [83e] δὴ λέγειν πηλίκην τινὰ φῆς
 zwei füßigen, kleiner aber der vier füßigen. es bedarf. versuche nun sagen wie groß irgendeine sagst
 αὐτὴν εἶναι. τρίποδα. ούκοῦν ἀνπερ τρίπους ἢ, τὸ ἡμισυ ταύτης προσληψόμεθα καὶ
 sie zu sein. drei füßig. folglich wohl wenn drei füßig sei, das Hälfte dieser dazu nehmen werden wir und
 ἔσται τρίπους; δύο μὲν γὰρ οἴδε, ὁ δὲ εἷς· καὶ ἐνθένδε ὥσαύτως δύο μὲν οἴδε, ὁ δὲ
 wird sein drei füßig; zwei zwar denn diese, der aber einer· und von hier ebenso zwei zwar diese, der aber
 εἷς· καὶ γίγνεται τοῦτο τὸ χωρίον ὃ φῆς. ναί. ούκοῦν ἀν ἢ τῆδε τριῶν καὶ τῆδε τριῶν,
 einer· und wird dieses das Fläche was sagst. ja. folglich wohl sei hier von drei und hier von drei,
 τὸ ὅλον χωρίον τριῶν τρίς ποδῶν γίγνεται; φαίνεται. τρεῖς δὲ τρίς πόσοι εἰσὶ πόδες; ἐννέα.
 das ganze Fläche von drei dreimal Füßen wird; erscheint. drei aber dreimal wieviele sind Füße; neun.
 ἔδει δὲ τὸ διπλάσιον πόσων εἶναι ποδῶν; ὄκτω. οὐδ' ἄρ' ἀπὸ τῆς τρίποδός πω
 es war nötig aber das doppelte wievieler zu sein an Füßen; acht. nicht und also von der drei füßigen noch
 τὸ ὄκτωπον χωρίον γίγνεται. οὐ δῆτα.
 das acht füßige Fläche wird. nicht doch.

St. 84a

[Παῖς]: ἀλλ' ἀπὸ ποίας; πειρῶ ἡμῖν εἰπεῖν ἀκριβῶς· καὶ εἰ μὴ βούλει ἀριθμεῖν, ἀλλὰ δεῖξον ἀπὸ¹
 sondern von welcher; versuche uns zu sagen genau· und wenn nicht willst zu zählen, sondern zeige von
 ποίας. ἀλλὰ μὰ τὸν Δία, ὡς Σώκρατες, ἔγωγε οὐκ οἴδα. ἐννοεῖς αὖ, ὡς Μένων, οὗ ἔστιν
 welcher. aber bei den Zeus, o Sokrates, ich ja nicht weiß ich. bedenkst du wieder, o Menon, wo ist
 ἡδη βαδίζων ὅδε τοῦ ἀναμιμνήσκεσθαι; ὅτι τὸ μὲν πρῶτον ἡδει μὲν οὔ, ἡτις ἔστιν ἢ
 schon gehend dieser des sich zu erinnern; dass das zwar zuerst wusste er zwar nicht, welche ist die
 τοῦ ὄκτωποδος χωρίου γραμμή, ὥσπερ οὐδὲ νῦν πω οἴδεν, ἀλλ' οὖν ὠετό γ' αὐτὴν
 des acht füßigen der Fläche Linie, gleichwie auch nicht nun noch weiß er, aber nun meinte er ja sie
 τότε εἰδέναι, καὶ θαρραλέως ἀπεκρίνετο ὡς εἰδώς, καὶ οὐχ ἡγεῖτο
 damals gewusst zu haben, und zuversichtlich antwortete er als ob gewusst habend, und nicht hielt er
 ἀπορεῖν· νῦν δὲ ἡγεῖται ἀπορεῖν [84b] ἡδη, καὶ ὥσπερ οὐκ οἴδεν, οὐδ' οἰεται
 ratlos sein· nun aber meint er ratlos sein schon, und gleichwie nicht weiß er, auch nicht meint er
 εἰδέναι. ἀλληδῆ λέγεις. ούκοῦν νῦν βέλτιον ἔχει περὶ τὸ πρᾶγμα ὃ οὐκ ἡδει;
 gewusst zu haben. Wahres sagst du. folglich nun besser steht es über das Sache was nicht wusste er;
 καὶ τοῦτο μοι δοκεῖ. ἀπορεῖν οὖν αὐτὸν ποιήσαντες καὶ ναρκᾶν ὥσπερ ἢ νάρκη, μῶν
 und dieses mir scheint. ratlos sein also ihn gemacht habend und betäubengleichwie der Zitter rochen, etwa
 τι ἐβλάψαμεν; οὐκ ἔμοιγε δοκεῖ. προσύργου γοῦν τι πεποιήκαμεν, ὡς ξοικε, πρὸς
 etwas schädigten wir; nicht mir ja scheint. nützlich wenigstens etwas haben wir getan, wie es scheint, zu
 τὸ ἔξευρεῖν ὅπῃ ἔχει· νῦν μὲν γὰρ καὶ ζητήσειν ἀν ἡδέως οὐκ εἰδώς, τότε δὲ
 dem aus finden wie verhält es sich· nun zwar denn auch würde suchen wohl gern nicht wissend, damals aber
 ὥδείως ἀν καὶ πρὸς πολλοὺς καὶ πολλάκις ὠετ' [84c] ἀν εὖ λέγειν περὶ τοῦ διπλασίου
 leicht wohl auch vor viele und oft meinte er wohl gut sprechen über des doppelten
 χωρίου, ὡς δεῖ διπλασίαν τὴν γραμμὴν ἔχειν μήκει. ξοικεν. οἰει οὖν ἀν
 der Fläche, wie es bedarf doppelte die Linie zu haben an Länge. es scheint. meinst du also wohl
 αὐτὸν πρότερον ἐπιχειρῆσαι ζητεῖν ἢ μανθάνειν τοῦτο ὃ ὠετο εἰδέναι οὐκ
 ihn früher zu versuchen zu suchen oder zu lernen dieses was meinte er gewusst zu haben nicht
 εἰδώς, πρὶν εἰς ἀπορίαν κατέπεσεν ἡγησάμενος μὴ εἰδέναι, καὶ ἐπόθησεν τὸ
 wissend, bevor in Ratlosigkeit hinab fiel er gemeint habend nicht gewusst zu haben, und ersehnte er das
 εἰδέναι; οὐ μοι δοκεῖ, ὡς Σώκρατες. ὕνητο ἄρα ναρκήσας; δοκεῖ μοι. σκέψαι
 gewusst zu haben; nein mir scheint, o Sokrates. nützte es ihm also betäubt habend; scheint mir. betrachte
 δὴ ἐκ ταύτης τῆς ἀπορίας ὅτι καὶ ἀνευρήσει ζητῶν μετ' ἔμοι, οὐδὲν ἀλλ' ἢ
 ja aus dieser der Ratlosigkeit dass auch wird er auf finden suchend mit mir, nichts sondern als
 ἔρωτῶντος ἔμοι καὶ οὐ διδάσκοντος φύλαττε [84d] δὲ ἀν που εύρης με διδάσκοντα
 fragend seienden meiner und nicht lehrenden· beachte aber wohl irgend findest du mich lehrend
 καὶ διεξίοντα αὐτῷ, ἀλλὰ μὴ τὰς τούτου δόξας ἀνερωτῶντα. λέγε γάρ μοι σύ· οὐ τὸ μὲν
 und darlegend ihm, sondern nicht die dessen Meinungen aus fragend. sage denn mir du nicht das zwar

τετράπουν τοῦτο ἡμῖν ἔστι χωρίον; μανθάνεις; ἔγωγε. ἔτερον δὲ αὐτῷ προσθεῖμεν vier füßige dieses uns ist Fläche; verstehst du; ich ja. ein anderes aber ihm würden wir hinzufügen ἀν τούτῃ ἵσον; ναί. καὶ τρίτον τόδε ἵσον ἐκατέρω τούτων; ναί. οὐκοῦν wohl dieses hier gleich; ja. und drittes dieses gleich jedem von beiden dieser; ja. folglich προσαναπληρωσάμεθ' ἀν τὸ ἐν τῇ γωνίᾳ τόδε; πάνυ γε. ἄλλο τι οὖν γένοιτ' ἀν würden wir zusätzlich auffüllen wohl das in der Ecke dieses; sehr ja. anderes etwas also würde werden wohl τέτταρα ἵσα χωρία [84e] τάδε; ναί. τι οὖν; τὸ δλον τόδε ποσαπλάσιον τοῦδε γίγνεται; vier gleiche Flächen diese hier; ja. was also; das ganze dieses wieviel fach des dieses wird; τετραπλάσιον. ἔδει δέ γε διπλάσιον ἡμῖν γενέσθαι. ἢ οὐ μέμνησαι; πάνυ γε. vier fach. es war nötig aber ja doppelt uns zu werden oder nicht erinnerst du dich; sehr ja.

St. 85a

[Σωκράτης]: οὐκοῦν ἔστιν αὕτη γραμμὴ ἐκ γωνίας εἰς γωνίαν τινὰ τέμνουσα δίχα ἔκαστον τούτων folglich ist dieses hier Linie aus Winkels in Winkel irgendeineinschneidend in zwei jedes dieser τῶν χωρίων; ναί. οὐκοῦν τέτταρες αὗται γίγνονται γραμμαὶ ἵσαι, περιέχουσαι τούτῃ τὸ der Flächen; ja. folglich vier diese hier werden Linien gleich, umfassend dieses hier das χωρίον; γίγνονται γάρ. ὅπει δή· πηλίκον τί ἔστιν τοῦτο τὸ χωρίον; οὐ μανθάνω. οὐχὶ Fläche; werden denn. betrachte ja· wie groß was ist dieses das Fläche; nicht verstehe ich. nicht τεττάρων ὅντων τούτων ἥμισυ ἐκάστου ἐκάστη ἡ γραμμὴ ἀποτέμηκεν ἐντός; ἢ οὐ; ναί. vier seienden dieser Hälfte jedes jede die Linie abgeteilt hat innen drin; oder nicht; ja. πόσα οὖν τηλικαῦτα ἐν τούτῳ ἔνεστιν; τέτταρα. πόσα δὲ ἐν τῷδε; δύο. τὰ δὲ τέτταρα wieviele also so große in diesem sind drin; vier. wieviele aber in diesem hier; zwei. die aber vier τοῖν δυοῖν τί ἔστιν; διπλάσια. τόδε οὖν ποσάπουν [85b] γίγνεται; ὀκτώπουν. ἀπὸ ποίας der beiden zwei was ist; doppelte. dieses also wieviel füßig wird; acht füßig. von welcher γραμμῆς; ἀπὸ ταύτης. ἀπὸ τῆς ἐκ γωνίας εἰς γωνίαν τεινούσης τοῦ τετράποδος; ναί. Linie; von dieser. von der aus Winkels in Winkel sich erstreckenden des vier füßigen; ja. καλοῦσιν δέ γε ταύτην διάμετρον οἱ σοφισταί· ὥστ' εἰ ταύτη διάμετρος ὄνομα, ἀπὸ τῆς nennen aber ja diese Durchmesser die Sophisten· so dass wenn dieser Durchmesser Name, von der διαμέτρου ἄν, ὡς σὺ φής, ὡς παῖ Μένωνος, γίγνοιτ' ἀν τὸ διπλάσιον χωρίον. πάνυ Durchmesserwohl, wie du sagst du, o Junge des Menon, würde entstehen wohl das doppelte Fläche. sehr μὲν οὖν, ὡς Σώκρατες. τί σοι δοκεῖ, ὡς Μένων; ἔστιν ἡντινα δόξαν οὐχ αύτοῦ zwar nun, o Sokrates. was dir scheint, o Menon; ist welche auch immer Meinung nicht seiner selbst οὗτος ἀπεκρίνατο; οὐκ, [85c] ἀλλ' ἔσαυτοῦ. καὶ μὴν οὐκ ἦδει γε, ὡς ἔφαμεν ὀλίγον dieser antwortete; nicht, sondern seiner selbst. und freilich nicht wusste er ja, wie wir sagten kurz πρότερον. ἀληθῆ λέγεις. ἐνῆσαν δέ γε αὐτῷ αὗται αἱ δόξαι· ἢ οὐ; ναί. τῷ οὐκ früher. Wahres sagst du. waren drin aber ja ihm diese hier die Meinungen· oder nicht; ja. dem nicht εἰδότι ἄρα περὶ ὧν ἀν μὴ εἰδῆ ἔνεισιν ἀληθεῖς δόξαι περὶ τούτων ὧν οὐκ οἶδε; wissenden also über deren wohl nicht wisse sind drin wahre Meinungen über dieser deren nicht weiß er; φαίνεται. καὶ νῦν μέν γε αὐτῷ ὕσπερ ὄναρ ἄρτι ἀνακεκίνηται αἱ δόξαι erscheint. und nun zwar ja ihm gleichwie im Traum soeben sind aufgefrischt worden die Meinungen αὗται· εἰ δὲ αὐτόν τις ἀνερήσεται πολλάκις τὰ αὐτὰ ταῦτα καὶ πολλαχῆ, οἴσθ' ὅτι diese hier· wenn aber ihn jemand wird ausfragen oft die selben diese und vielfach, weißt du dass τελευτῶν οὐδενὸς ἦττον ἀκριβῶς ἐπιστήσεται [85d] περὶ τούτων. ξοικεν. οὐκοῦν schließend von niemandem weniger genau wird erkennen über dieser. es scheint. folglich οὐδενὸς διδάξαντος ἀλλ' ἔρωτήσαντος ἐπιστήσεται, ἀναλαβὼν αὐτὸς ἔξ von niemandem gelehrt habenden sondern gefragt habenden wird erkennen, wieder aufnehmend selbst aus αὐτοῦ τὴν ἐπιστήμην; ναί. τὸ δὲ ἀναλαμβάνειν αὐτὸν ἐν αὐτῷ ἐπιστήμην οὐκ sich selbst die Erkenntnis; ja. das aber wieder aufnehmen ihn in sich selbst Erkenntnis nicht ἀναμιμήσκεσθαι ἔστιν; πάνυ γε. ἄρ' οὖν οὐ τὴν ἐπιστήμην, ἢν νῦν οὗτος ἔχει, ἢτοι sich erinnern ist; sehr ja. etwa nun nicht die Erkenntnis, die welche nun dieser hat, oder eben ἔλαβέν ποτε ἢ ἀεὶ εἶχεν; ναί. οὐκοῦν εἰ μὲν ἀεὶ εἶχεν, ἀεὶ καὶ ἦν ἐπιστήμων· εἰ δὲ nahm einmal oder immer hatte; ja. folglich wenn zwar immer hatte, immer und war wissend· wenn aber ἔλαβέν ποτε, οὐκ ἄν ἔν γε τῷ νῦν βίῳ εἰληφώς εἴη. ἢ δεδίδαχέν [85e] τις nahm einmal, nicht wohl in ja dem jetzigen Leben empfangen habend wäre. oder hat gelehrt jemand τοῦτον γεωμετρεῖν; οὗτος γὰρ ποιήσει περὶ πάσης γεωμετρίας ταύτα ταῦτα, καὶ τῶν diesen geometrie treiben; dieser denn wird machen über jeder Geometrie dieselben diese, und der ἄλλων μαθημάτων ἀπάντων. ἔστιν οὖν ὅστις τοῦτον πάντα δεδίδαχεν; δίκαιος γάρ που εἰ anderen Fächer aller. ist nun wer diesen alles hat gelehrt; gerecht denn irgend bist εἰδέναι, ἄλλως τε ἐπειδὴ ἐν τῇ σῇ οἰκίᾳ γέγονεν καὶ τέθραπται. ἀλλ' gewusst zu haben, zumal auch da in der deiner Haus ist geworden und ist aufgezogen worden. sondern

οἶδα ἔγωγε ὅτι οὐδεὶς πώποτε ἐδίδαξεν. ἔχει δὲ ταύτας τὰς δόξας, ἡ οὐχί; ἀνάγκη, ὡς
weiß ich ja dass niemand jemals lehrte. hat aber diese die Meinungen, oder nicht; Notwendigkeit, o
Σώκρατες, φαίνεται.
Sokrates, erscheint.

St. 86a

[Σώκρατης]: εἰ δὲ μὴ ἐν τῷ νῦν βίῳ λαβών, οὐκ ἥδη τοῦτο δῆλον, ὅτι ἐν ἄλλῳ
wenn aber nicht in dem jetzigen Leben genommen habend, nicht schon dies klar, dass in anderem
τινὶ χρόνῳ εἶχε καὶ ἐμεμαθήκει; φαίνεται. οὐκοῦν οὗτός γέ ἐστιν ὁ χρόνος ὅτ' οὐκ ἦν
irgendeinem Zeitpunkt hatte und hatte gelernt; erscheint. folglich dieser ja ist der Zeit als nicht war
ἄνθρωπος; ναῦ. εἰ οὖν τὸν ἄν τὸν χρόνον καὶ δὲν μὴ ἦν ἄνθρωπος, ἐνέσονται
Mensch; ja. wenn nun den auch wohl sei Zeit und den wohl nicht sei Mensch, werden inne sein
αὐτῷ ἀληθεῖς δόξαι, αἱ ἐρωτήσει ἐπεγερθεῖσαι ἐπιστῆμαι γίγνονται, ἀρ' οὖν τὸν
ihm wahre Meinungen, die durch Frage auf erweckt worden seiend Erkenntnisse werden, also nun den
ἀεὶ χρόνον μεμαθηκοῦ ἐσται ἡ ψυχὴ αὐτοῦ; δῆλον γὰρ ὅτι τὸν πάντα χρόνον ἐστιν ἡ
immer Zeit gelernt habend wird sein die Seele seiner; klar denn dass den ganzen Zeit ist oder
οὐκ ἐστιν ἄνθρωπος. φαίνεται. οὐκοῦν [86b] εἰ ἀεὶ ἡ ἀληθεία ἡμῖν τῶν ὅντων ἐστὶν ἐν τῇ
nicht ist Mensch. erscheint. folglich wenn immer die Wahrheit uns der seienden ist in der
ψυχῇ, ἀθάνατος ἄν ἡ ψυχὴ εἴη, ὥστε θαρροῦντα χρὴ ὁ μὴ τυγχάνεις
Seele, unsterblich wohl die Seele wäre, so dass zuversichtlich seiend man muss was nicht triffst zu
ἐπιστάμενος νῦν— τοῦτο δὲ ἐστὶν ὁ μὴ μεμνημένος— ἐπιχειρεῖν ζητεῖν καὶ
wissend jetzt— dies aber ist was nicht erinnert seiend— unter nehmen zu suchen und
ἀναμιμήσκεσθαι; εὖ μοι δοκεῖς λέγειν, ὡς Σώκρατες, οὐκ οἶδ' ὅπως. καὶ γὰρ ἔγὼ ἔμοι, ὡς
sich zu erinnern; gut mir scheinst zu sagen, o Sokrates, nicht ich weiß wie. und denn ich mir, o
Μένων. καὶ τὰ μέν γε ἄλλα οὐκ ἄν πάνυ ὑπὲρ τοῦ λόγου δισχυρισαίμην· ὅτι δὲ οἴόμενοι
Menon. und die zwar ja anderes nicht wohl sehr für des Wortes würde behaupten· dass aber meinend
δεῖν ζητεῖν ἂ μή τις οἶδεν βελτίους ἄν εἴμεν καὶ ἀνδρικώτεροι καὶ ἡττον ἀργοὶ
für nötig halten zu suchen was nicht jemand weiß besser wohl wären und männlicher und weniger träge
ἡ εἰ οἰόμεθα ἂ μὴ ἐπιστάμεθα μηδὲ δυνατὸν [86c] εἴναι εὔρεῖν μηδὲ δεῖν
als wenn meinten wir was nicht wissen wir und nicht möglich zu sein zu finden und nicht zu müssen
ζητεῖν, περὶ τούτου πάνυ ἄν διαμαχοῖμην, εἰ οἶός τε εἴην, καὶ λόγω καὶ ἔργω. καὶ
zu suchen, über dieser sehr wohl würde streiten, wenn fähig auch wäre ich, und Wort und Tat. und
τοῦτο μέν γε δοκεῖς μοι εὖ λέγειν, ὡς Σώκρατες. βούλει οὖν, ἐπειδὴ ὁμονοοῦμεν ὅτι ζητητέον
dies zwar ja scheinst mir gut zu sagen, o Sokrates. willst also, da wir einig sind dass zu suchen
περὶ οὗ μή τις οἶδεν, ἐπιχειρήσωμεν κοινῇ ζητεῖν τί ποτ' ἐστὶν ἀρετή; πάνυ μὲν
über dessen nicht jemand weiß, wollen wir versuchen gemeinsam zu suchen was denn ist Tugend; sehr zwar
οὖν. οὐ μέντοι, ὡς Σώκρατες, ἀλλ' ἔγωγε ἐκεῖνο ἄν ἥδιστα, ὅπερ ἥρομην τὸ πρῶτον,
nun. nicht jedoch, o Sokrates, sondern ich ja jenes wohl am liebsten, was eben fragte ich das zuerst,
καὶ σκεψαίμην καὶ ἀκούσαιμι, πότερον ὡς διδακτῷ ὅντι αὐτῷ δεῖ ἐπιχειρεῖν, ἡ [86d] ὡς
und würde prüfen und würde hören, ob als lehrbar seiend ihm muss unter nehmen, oder
φύσει ἡ ὡς τίνι ποτὲ τρόπῳ παραγιγνομένης τοῖς ἄνθρωποις τῆς ἀρετῆς. ἀλλ' εἰ
von Natur oder als einer einst Weise hinzu kommend seiend den Menschen der Tugend. sondern wenn
μὲν ἔγὼ ἥρχον, ὡς Μένων, μὴ μόνον ἔμαυτοῦ ἀλλὰ καὶ σοῦ, οὐκ ἄν ἐσκεψάμεθα
zwar ich führte, o Menon, nicht nur meiner selbst sondern auch deiner, nicht wohl hätten geprüft
πρότερον εἴτε διδακτὸν εἴτε οὐ διδακτὸν ἡ ἀρετή, πρὸν ὅτι ἐστὶν πρῶτον ἐζητήσαμεν αὐτό·
früher ob lehrbar oder nicht lehrbar die Tugend, bevor dass ist zuerst untersuchten wir dieses·
ἐπειδὴ δὲ σὺ σαυτοῦ μὲν οὐδὲ ἐπιχειρεῖς ἄρχειν, ἵνα δὴ ἐλεύθερος ἴεις, ἔμοι δὲ
da aber du deiner selbst zwar und nicht versuchst zu herrschen, damit ja frei seiest, meiner aber
ἐπιχειρεῖς τε ἄρχειν καὶ ἄρχεις, συγχωρήσομαί σοι— τί γὰρ χρὴ ποιεῖν; —ἔοικεν οὖν
versuchst auch zu herrschen und herrschst, werde nachgeben dir— was denn muss zu tun; —es scheint nun
σκεπτέον εἴναι [86e] ποῖόν τί ἐστιν ὁ μήπω ἵσμεν ὅτι ἐστίν. εἰ μή τι οὖν
zu prüfen zu sein welcher Art etwas ist was noch nicht wissen wir dass ist. wenn nicht etwas nun
ἀλλὰ σμικρόν γέ μοι τῆς ἀρχῆς χάλασον, καὶ συγχωρησον ἔξι ὑποθέσεως αὐτὸς σκοπεῖσθαι, εἴτε
sondern ein wenig ja mir des Anfangs lass nach, und gestatte aus Annahme dies zu betrachten, ob
διδακτόν ἐστιν εἴτε ὄπωσούν.
lehrbar ist oder wie auch immer.

St. 87a

[Μένων]: λέγω δὲ τὸ ἔξι ὑποθέσεως ὡδε, ὕσπερ οἱ γεωμέτραι πολλάκις σκοποῦνται, ἐπειδάν τις ἔρηται
sage aber das aus Annahme so, gleichwie die Geometer oft erörtern sie, sobald jemand frage

αύτούς, οἶον περὶ χωρίου, εἰ οἶον τε ἐς τόνδε τὸν κύκλον τόδε τὸ χωρίον τρίγωνον sie, zum Beispiel über Fläche, ob welcher Art auch in diesen den Kreis dieses die Fläche dreieckig ἔνταθῆναι, εἴποι ἂν τις ὅτι οὕπω οἶδα εἰ ἔστιν τοῦτο τοιοῦτον, ein gezeichnet zu werden, würde sagen wohl jemand dass noch nicht weiß ich ob ist dies so beschaffen, ἀλλ' ὥσπερ μέν τινα ὑπόθεσιν προύργου οἶμαι ἔχειν πρὸς τὸ πρᾶγμα τοιάνδε· εἰ μέν sondern gleichwie zwar eine Annahme nützlich meine ich zu haben zu die Sache so eine· wenn zwar ἔστιν τοῦτο τὸ χωρίον τοιοῦτον οἶον παρὰ τὴν δοθεῖσαν αὐτοῦ γραμμὴν ist dies die Fläche so beschaffen wie an der Seite von die gegeben seiend seiner Linie παρατείναντα ἐλλείπειν τοιοῦτω χωρίῳ οἶον ἂν αὐτὸ τὸ παρατεταμένον ἦ, ausgedehnt habend übrig lassen solcher Fläche wie wohl selbst das ausgedehnt worden seiend sei, ἄλλο τι συμβαίνειν μοι δοκεῖ, καὶ ἄλλο αὖ, εἰ ἀδύνατόν ἔστιν ταῦτα παθεῖν. anderes etwas sich ergeben mir scheint, und anderes wiederum, wenn unmöglich ist diese zu erleiden.

ὑποθέμενος οὖν ἔθέλω εἰπεῖν [87b] σοι τὸ συμβαῖνον περὶ τῆς ἔντάσεως αὐτοῦ εἰς vorausgesetzt habend nun ich will zu sagen dir das sich Ereignende über der Einspannung seiner in τὸν κύκλον, εἴτε ἀδύνατον εἴτε μή. οὕτω δὴ καὶ περὶ ἀρετῆς ἡμεῖς, ἐπειδὴ οὐκ ἴσμεν οὕθ' den Kreis, ob unmöglich oder nicht. so ja und über Tugend wir, da nicht wissen wir weder ὅτι ἔστιν οὕθ' ὅποιόν τι, ὑποθέμενοι αὐτὸ σκοπῶμεν εἴτε διδακτὸν εἴτε dass ist noch welcher Art etwas, vorausgesetzt habend dieses wollen wir betrachten ob lehrbar oder οὐ διδακτόν ἔστιν, ὥδε λέγοντες· εἰ ποιόν τί ἔστιν τῶν περὶ τὴν ψυχὴν ὄντων ἀρετῆ, nicht lehrbar ist, so sagend· wenn welcher Art etwas ist der über die Seele seienden Tugend, διδακτὸν ἂν εἴη ἢ οὐ διδακτόν; πρῶτον μὲν δὴ εἰ ἔστιν ἄλλοιον ἢ οἶον ἐπιστήμη, lehrbar wohl wäre oder nicht lehrbar; zuerst zwar ja wenn ist anders geartet oder wie Wissen, ἀρα διδακτὸν ἢ οὐ, ἢ ὁ νυνδὴ ἐλέγομεν, ἀναμνηστόν— διαφερέτω δὲ μηδὲν etwa lehrbar oder nicht, oder was eben jetzt sagten wir, erinnerbar— unterscheide es sich aber nichts ἡμῖν ὁποτέρω [87c] ἂν τῷ ὄνόματι χρώμεθα— ἀλλ' ἄρα διδακτόν; ἢ τοῦτο γε uns welchem von beiden wohl dem Namen gebrauchen wir— sondern etwa lehrbar; oder dies ja παντὶ δῆλον, ὅτι οὐδὲν ἄλλο διδάσκεται ἄνθρωπος ἢ ἐπιστήμην; ἔμοιγε δοκεῖ. εἰ δέ γ' ἔστιν jedem klar, dass nichts anderes wird gelehrt Mensch als Wissen; mir ja scheint. wenn aber ja ist ἐπιστήμη τις ἢ ἀρετή, δῆλον ὅτι διδακτὸν ἂν εἴη. πῶς γὰρ οὗ; τούτου μὲν ἄρα ταχὺ Wissen irgendein die Tugend, klar dass lehrbar wohl wäre. wie denn nicht; dessen zwar also schnell ἀπηλλάγμεθα, ὅτι τοιοῦδε μὲν ὄντος διδακτόν, τοιοῦδε δ' οὐ. πάνυ γε. τὸ δὴ μετὰ sind losgeworden, dass solcher Art zwar seiend lehrbar, solcher Art aber nicht. sehr ja. das ja nach τοῦτο, ὡς ἔοικε, δεῖ σκέψασθαι πότερόν ἔστιν ἐπιστήμη ἢ ἀρετὴ ἢ ἄλλοιον dies, wie es scheint, es bedarf zu prüfen ob ist Wissen die Tugend oder anders geartetes ἐπιστήμης. ἔμοιγε [87d] δοκεῖ τοῦτο μετὰ τοῦτο σκεπτέον εἶναι. τί δὲ δή; ἄλλο τι ἢ des Wissens. mir ja scheint dies nach dies zu prüfen zu sein. was aber nun; anderes etwas als ἀγαθὸν αὐτό φαμεν εἶναι τὴν ἀρετήν, καὶ αὕτη ἢ ὑπόθεσις μένει ἡμῖν, ἀγαθὸν αὐτὸ εἶναι; gut selbst sagen wir zu sein die Tugend, und diese die Annahme bleibt uns, gut selbst zu sein; πάνυ μὲν οὖν. οὐκοῦν εἰ μέν τί ἔστιν ἀγαθὸν καὶ ἄλλο χωριζόμενον ἐπιστήμης, τάχ' sehr zwar nun. folglich wenn zwar etwas ist gut und anderes sich ab sondernd des Wissens, vielleicht ἂν εἴη ἢ ἀρετὴ οὐκ ἐπιστήμη τις· εἰ δὲ μηδέν ἔστιν ἀγαθὸν δὲ οὐκ ἐπιστήμη περιέχει, wohl wäre die Tugend nicht Wissen irgendein· wenn aber nichts ist gut was nicht Wissen umfasst, ἐπιστήμην ἂν τιν' αὐτὸ ὑποπτεύοντες εἶναι ὁρθῶς ὑποπτεύοιΜΕΝ. ἔστι ταῦτα. καὶ μὴν Wissen wohl irgendein selbst vermutend zu sein richtig würden vermuten. ist diese. und wahrlich ἀρετῇ [87e] γ' ἔσμεν ἀγαθοί; ναί. εἰ δὲ ἀγαθοί, ὠφέλιμοι πάντα γὰρ τάγαθὰ ὠφέλιμα. durch Tugend ja sind wir gut; ja. wenn aber gut, nützlich· alles denn die Guten nützlich. οὐχί; ναί. καὶ ἢ ἀρετὴ δὴ ὠφέλιμόν ἔστιν; ἀνάγκη ἐκ τῶν ὀμοιογημένων. σκεψώμεθα δὴ nicht; ja. und die Tugend ja nützlich ist; Notwendigkeit aus der zu gegebenen. lässt uns prüfen ja καθ' ἔκαστον ἀναλαμβάνοντες ποιά ἔστιν ἢ ἡμᾶς ὠφελεῖ. ὑγεία, φαμέν, καὶ ἰσχὺς καὶ gemäß jedem wieder aufnehmend welche sind welche uns nützt. Gesundheit, sagen wir, und Kraft und κάλλος καὶ πλοῦτος δή· ταῦτα λέγομεν καὶ τὰ τοιαῦτα ὠφέλιμα. οὐχί; ναί. Schönheit und Reichtum eben· diese sagen wir und die solchen nützlich. nicht; ja.

St. 88a

[Σωκράτης]: ταῦτὰ δὲ ταῦτά φαμεν ἐνίστε καὶ βλάπτειν· ἢ σὺ ἄλλως φὴς ἢ οὕτως; οὐκ, die selben aber diese sagen wir manchmal und auch zu schaden· oder du anders sagst du als so; nicht, ἀλλ' οὕτως. σκόπει δή, ὅταν τί ἔκάστου τούτων ἡγῆται, ὠφελεῖ ἡμᾶς, καὶ ὅταν sondern so. betrachte ja, wenn immer etwas jedes dieser führt, nützt uns, und wenn immer τί, βλάπτει; ἀρ' οὐχ ὅταν μὲν ὁρθὴ χρῆσις, ὠφελεῖ, ὅταν δὲ μή, βλάπτει; πάνυ etwas, schadet; etwa nicht wenn immer zwar richtigeGebrauch, nützt, wenn immer aber nicht, schadet; sehr

γε. ἔτι τοίνυν καὶ τὰ κατὰ τὴν ψυχὴν σκεψώμεθα. σωφροσύνην τι καλεῖς καὶ δικαιοσύνην ja. noch also auch die gemäß die Seele lässt uns prüfen. Besonnenheit etwas nennst du und Gerechtigkeit καὶ ἀνδρείαν καὶ εὐμάθιαν καὶ μνήμην καὶ μεγαλοπρέπειαν καὶ πάντα τὰ τοιαῦτα; [88b] ἔγωγε. und Tapferkeit und Lernfähigkeit und Erinnerung und Großartigkeit und alles die solchen; ich ja.

σκόπει δῆ, τούτων ἄττα σοι δοκεῖ μὴ ἐπιστήμη εἶναι ἀλλ’ ἄλλο ἐπιστήμης, betrachte ja, dieser welche auch immer dir scheint nicht Wissen zu sein sondern anderes des Wissens, εἰ οὐχὶ τοτὲ μὲν βλάπτει, τοτὲ δὲ ὠφελεῖ; οἶον ἀνδρεία, εἰ μὴ ἔστι φρόνησις ἡ wenn nicht einmal zwar schadet, einmal aber nützt; zum Beispiel Tapferkeit, wenn nicht ist Einsicht die ἀνδρεία ἀλλ’ οἶον θάρρος τι οὐχ ὅταν μὲν ἄνευ νοῦ θαρρῷ ἄνθρωπος, Tapferkeit sondern etwa Mut etwas nicht wenn immer zwar ohne Verstand mutig sei Mensch, βλάπτεται, ὅταν δὲ σὺν νῷ, ὠφελεῖται; ναί. οὐκοῦν καὶ σωφροσύνη ὥσαύτως καὶ wird geschädigt, wenn immer aber mit Verstand, wird genutzt; ja. folglich auch Besonnenheit ebenso und εὐμάθια· μετὰ μὲν νοῦ καὶ μανθανόμενα καὶ καταρτυόμενα ὠφέλιμα, ἄνευ δὲ νοῦ Lernfähigkeit· mit zwar Verstandes und lernend seiend und ausgebildet werdend nützlich, ohne aber Verstandes βλαβερά; πάνυ σφόδρα. [88c] οὐκοῦν συλλήβδην πάντα τὰ τῆς ψυχῆς ἐπιχειρήματα καὶ schädlich; sehr sehr. folglich im Ganzen alles die der Seele Unternehmungen und καρτερήματα ἡγουμένης μὲν φρονήσεως εἰς εύδαιμονίαν τελευτᾷ, ἀφροσύνης δ' εἰς τούναντίον; Standhaftigkeiten führend zwar Einsicht in Glückseligkeit endet, Unverständes aber in das Gegenteil; ἔοικεν. εἰ ἄρα ἀρετὴ τῶν ἐν τῇ ψυχῇ τι ἔστιν καὶ ἀναγκαῖον αὐτῷ ὠφέλιμω εἶναι, es scheint. wenn also Tugend der in der Seele etwas ist und notwendig ihm nützlich zu sein, φρόνησιν αὐτὸ δεῖ εἶναι, ἐπειδήπερ πάντα τὰ κατὰ τὴν ψυχὴν αὐτὰ μὲν καθ' αὐτὰ Einsicht selbst es bedarf zu sein, da ja alles die gemäß die Seele selbst zwar für sich selbst οὕτε ὠφέλιμα οὔτε βλαβερά ἔστιν, προσγενομένης δὲ φρονήσεως ἡ [88d] ἀφροσύνης weder nützlich noch schädlich sind, hinzu gekommen seiender aber Einsicht oder Unverständes βλαβερά τε καὶ ὠφέλιμα γίγνεται. κατὰ δὴ τούτον τὸν λόγον ὠφέλιμόν γε οὖσαν τὴν ἀρετὴν schädlich und auch nützlich wird. gemäß ja diesen den Argument nützlich ja seiend die Tugend φρόνησιν δεῖ τιν' εἶναι. ἔμοιγε δοκεῖ. καὶ μὲν δὴ καὶ τἄλλα ἀ νυνδὴ Einsicht es bedarf irgendeine zu sein. mir ja scheint. und zwar ja auch die anderen welche eben jetzt ἐλέγομεν, πλοῦτόν τε καὶ τὰ τοιαῦτα, τοτὲ μὲν ἀγαθὰ τοτὲ δὲ βλαβερὰ εἶναι, ἄρα οὐχ sagten wir, Reichtum und auch die solchen, einmal zwar gute einmal aber schädliche zu sein, etwa nicht ὥσπερ τῇ ἄλλῃ ψυχῇ ἡ φρόνησις ἡγουμένη ὠφέλιμα τὰ τῆς ψυχῆς ἐποίει, ἡ δὲ ἀφροσύνη wie der anderen Seele die Einsicht führend nützliche die der Seele machte, die aber Unverständ βλαβερά, οὕτως αὖ καὶ [88e] τούτοις ἡ ψυχὴ ὁρθῶς μὲν χρωμένη καὶ ἡγουμένη ὠφέλιμα schädliche, so wiederum auch diesen die Seele richtig zwargebrauchend und führend nützliche αὐτὰ ποιεῖ, μὴ ὁρθῶς δὲ βλαβερά; πάνυ γε. ὁρθῶς δέ γε ἡ ἔμφρων ἡγεῖται, ἡμαρτημένως sie selbst macht, nicht richtig aberschädliche; sehr ja. richtig aber ja die verständige führt, fehl gehend δ' ἡ ἀφρων; ἔστι ταῦτα. aber die unverständige; ist diese.

St. 89a

[Μένων]: οὐκοῦν οὕτω δὴ κατὰ πάντων εἰπεῖν ἔστιν, τῷ ἀνθρώπῳ τὰ μὲν ἄλλα πάντα εἰς τὴν folglich so ja in Bezug auf alle zu sagen ist, dem Menschen die zwar anderen alles in die ψυχὴν ἀνηρτῆσθαι, τὰ δὲ τῆς ψυχῆς αὐτῆς εἰς φρόνησιν, εἰ μέλλει ἀγαθὰ εἶναι. Seile an gehängt zu sein, die aber der Seele selbst in Einsicht, wenn im Begriff ist gut zu sein. καὶ τούτῳ τῷ λόγῳ φρόνησις ἀν εἴη τὸ ὠφέλιμον φαμὲν δὲ τὴν ἀρετὴν ὠφέλιμον εἶναι; und diesem dem Argument Einsicht wohl wäre das Nützliche sagen wir aber die Tugend nützlich zu sein; πάνυ γε. φρόνησιν ἄρα φαμὲν ἀρετὴν εἶναι, ἦτοι σύμπασαν ἡ μέρος τι; δοκεῖ μοι sehr ja. Einsicht also sagen wir Tugend zu sein, oder eben ganz gesamt oder Teil was; scheint mir καλῶς λέγεσθαι, ὡς Σώκρατες, τὰ λεγόμενα. οὐκοῦν εἰ ταῦτα οὕτως ἔχει, οὐκ gut gesagt zu werden, o Sokrates, die Gesagten. folglich wenn diese Dinge so sich verhält, nicht ἀν εἶν φύσει οἱ ἀγαθοί. οὐ μοι δοκεῖ. καὶ [89b] γὰρ ἀν που καὶ τόδ' ἦν εἰ wohl wären von Natur die Guten. nicht mir scheint. und denn wohl irgend und dies wäre wenn φύσει οἱ ἀγαθοὶ ἐγίγνοντο, ἕσάν που ἀν ἡμῖν οἱ ἐγίγνωσκον τῶν νέων τοὺς ἀγαθοὺς τὰς von Natur die Guten wurden, wären irgend wohl uns die erkannten der Jungen die Guten die φύσεις, οὓς ήμεῖς ἀν παραλαβόντες ἔκεινων ἀποφηνάντων ἐφυλάττομεν ἀν ἐν Naturen, welche wir wohl aufgenommen haben jener erklärt habenden bewahrten wohl in ἀκροπόλει, κατασημηνάμενοι πολὺ μᾶλλον ἡ τὸ χρυσίον, ἵνα μηδεὶς αὐτοὺς διέφθειρεν, der Akropolis, gekennzeichnet habend viel mehr als das Gold, damit niemand sie verderbe, ἀλλ' ἐπειδὴ ἀφίκοιντο εἰς τὴν ἡλικίαν, χρήσμοι γίγνοιντο ταῖς πόλεσι. εἰκός sondern sobald angekommen wären in das Alter, nützlich würden werden den Städten. wahrscheinlich

γέ τοι, ὡ Σώκρατες. ἅρ' οὖν ἐπειδὴ οὐ φύσει οἱ ἀγαθοὶ ἀγαθοὶ γίγνονται, ἅρα [89c] ja wohl, o Sokrates. etwa nun da nicht von Natur die Guten Guten werden, etwa μαθήσει; δοκεῖ μοι ἡδη ἀναγκαῖον εἶναι· καὶ δῆλον, ὡ Σώκρατες, κατὰ τὴν ὑπόθεσιν, durch Lernen; scheint mir schon notwendig zu sein· und klar, o Sokrates, gemäß der Annahme, εἴπερ ἐπιστήμη ἔστιν ἀρετή, ὅτι διδακτόν ἔστιν. ζωσ υὴ Δία· ἀλλὰ μὴ τοῦτο οὐ wenn wirklich Erkenntnis ist Tugend, dass lehrbar ist. vielleicht bei Zeus· sondern etwa dies nicht καλῶς ὡμολογήσαμεν; καὶ μὴν ἐδόκει γε ἄρτι καλῶς λέγεσθαι. ἀλλὰ μὴ οὐκ ἐν τῷ gut vereinbarten; und wahrlich schien ja soeben gut gesagt zu werden. sondern nicht nicht in dem ἄρτι μόνον δέη αὐτὸ δοκεῖν καλῶς λέγεσθαι, ἀλλὰ καὶ ἐν τῷ νῦν καὶ ἐν τῷ soeben nur sei nötig es zu scheinen gut gesagt zu werden, sondern auch in dem jetzt und in dem ἔπειτα, εἰ μέλει τι αὐτοῦ ὑγιὲς εἶναι. τί [89d] οὖν δή; πρὸς τί βλέπων Hernach, wenn im Begriff ist etwas davon gesund zu sein. was nun denn; gegenüber was blickend δυσχεραίνεις αὐτὸ καὶ ἀπιστεῖς μὴ οὐκ ἐπιστήμη ἥ ἡ ἀρετή; ἐγὼ σοι ἔρω, ὡ Μένων. τὸ nimmst übel es und misstraust nicht nicht Erkenntnis sei die Tugend; ich dir werde sagen, o Menon. das μὲν γὰρ διδακτὸν αὐτὸ εἶναι, εἴπερ ἐπιστήμη ἔστιν, οὐκ ἀνατίθεμαι μὴ οὐ καλῶς zwar denn lehrbar es zu sein, wenn wirklich Erkenntnis ist, nicht setze an nicht nicht gut λέγεσθαι. ὅτι δὲ οὐκ ἔστιν ἐπιστήμη, σκέψαι ἐάν σοι δοκῶ εἰκότως ἀπιστεῖν. τόδε gesagt zu werden· dass aber nicht ist Erkenntnis, prüfe ob dir scheine mit Grund zu misstrauen. dies γάρ μοι εἰπέ· εἰ ἔστιν διδακτὸν ὅτιοῦν πρᾶγμα, μὴ μόνον ἀρετή, οὐκ ἀναγκαῖον αὐτοῦ denn mir sage· wenn ist lehrbar was auch immer Sache, nicht nur Tugend, nicht notwendig davon καὶ διδασκάλους καὶ μαθητὰς εἶναι; ἔμοιγε δοκεῖ. οὐκοῦν [89e] τούναντίον αὖ, οὐ μήτε und Lehrer und Schüler zu sein; mir ja scheint. folglich das Gegenteil wieder, dessen weder διδάσκαλοι μήτε μαθητὰ εἶν, καλῶς ἀν αὐτὸ εἰκάζοντες εἰκάζομεν μὴ διδακτὸν Lehrer noch Schüler wären, gut wohl es vermuten seidend würden vermuten nicht lehrbar εἶναι; ἔστι ταῦτα· ἀλλ' ἀρετῆς διδάσκαλοι οὐ δοκοῦσί σοι εἶναι; zu sein; ist dieses· sondern der Tugend Lehrer nicht scheinen dir zu sein;

St. 90a

[Μένων]: πολλάκις γοῦν ζητῶν εἴ τινες εἶεν αὐτῆς διδάσκαλοι, πάντα ποιῶν οὐ δύναμαι εύρειν. καίτοι oft ja suchend ob einige wären ihrer Lehrer, alles machend nicht kann finden. und doch μετὰ πολλῶν γε ζητῶ, καὶ τούτων μάλιστα οὖς ἀν οἴωμαι ἐμπειροτάτους εἶναι τοῦ mit vielen ja suche, und dieser am meisten welche wohl meine erfahrensten zu sein der πράγματος. καὶ δὴ καὶ νῦν, ὡ Μένων, εἰς καλὸν ἡμῖν Ἀνυτος ὅδε παρεκαθέζετο, ὡ Sache. und ja auch jetzt, o Menon, zum Guten uns Anytos dieser saß bei, dem μεταδῶμεν τῆς ζητήσεως. εἰκότως δ' ἀν μεταδοῦμεν. Ἀνυτος γὰρ ὅδε πρῶτον μέν mitteilen mögen der Untersuchung. mit Recht aber wohl würden mitteilen. Anytos denn dieser erstens zwar ἔστι πατρὸς πλούσιον τε καὶ σοφοῦ Ἀνθεμίωνος, ὃς ἐγένετο πλούσιος οὐκ ἀπὸ τοῦ αὐτομάτου ist eines Vaters reichen und auch weisen Anthemion, der wurde reich nicht aus dem Zufall οὐδὲ δόντος τινός, ὕσπερ ὁ νῦν νεωστὶ εἰληφὼς τὰ Πολυκράτους noch gegeben habenden irgend eines, gleichwie der jetzt neulich genommen habend die des Polykrates χρήματα Ἰσμηνίας ὁ Θηβαῖος, ἀλλὰ τῇ αὐτοῦ σοφίᾳ κτησάμενος καὶ ἐπιμελείᾳ, Gelder Ismenias der Thebaner, sondern durch die seiner eigenen Weisheit angeeignet habend und Sorgfalt, ἔπειτα καὶ τὰ ἀλλα οὐχ ὑπερήφανος δοκῶν εἶναι πολίτης οὐδὲ ὄγκωδης τε καὶ danach und die anderen nicht hochmütiger scheinend zu sein Bürger noch aufgeblasener und auch ἐπαχθῆς, ἀλλὰ κόσμιος καὶ εὔσταλῆς ἀνήρ. [90b] ἔπειτα τοῦτον εῦ ἔθρεψεν καὶ beschwerlicher, sondern geordnet anständiger und wohl geordnet Mann· dann diesen gut er zog und ἐπαίδευσεν, ὡς δοκεῖ Ἀθηναίων τῷ πλήθει· αἱροῦνται γοῦν αὐτὸν ἐπὶ τὰς μεγίστας ἀρχάς. δίκαιον bildete aus, wie scheint der Athener der Menge· wählen ja ihn zu den größten Ämter. gerecht δὴ μετὰ τοιούτων ζητεῖν ἀρετῆς πέρι διδασκάλους, εἴτ' εἰσὶν εἴτε μή, καὶ ja mit solcher zu suchen der Tugend über Lehrer, sei es sind sei es nicht, und οἵτινες. σὺ οὖν ἡμῖν, ὡ Ανυτε, συζήτησον, ἐμοὶ τε καὶ τῷ σαυτοῦ ξένω welche auch immer. du nun uns, o Anytos, untersuche mit, mir und auch dem deines eigenen Gastfreund Μένωνι τῷδε, περὶ τούτου τοῦ πράγματος τίνες ἀν εἶεν διδάσκαλοι. ὕδε δὲ σκέψαι· εὶ Menon diesem, über dieser der Sache welche wohl wären Lehrer. so aber prüfe· wenn βουλοίμεθα Μένωνα τόνδε ἀγαθὸν ιατρὸν γενέσθαι, [90c] παρὰ τίνας ἀν αὐτὸν πέμποιμεν wollten Menon diesen guten Arzt zu werden, zu welchen wohl ihn würden senden διδασκάλους; ἅρ' οὐ παρὰ τοὺς ιατρούς; πάνυ γε. τί δ' εἰ σκυτοτόμον ἀγαθὸν βουλοίμεθα Lehrer; etwa nicht zu den Ärzten; sehr ja. was aber wenn Schuhmacher guten wollten γενέσθαι, ἅρ' οὐ παρὰ τοὺς σκυτοτόμους; ναί. καὶ τάλλα οὕτως; πάνυ γε. ὕδε δή μοι zu werden, etwa nicht zu den Schuhmachern; ja. und die anderen so; sehr ja. so ja mir

πάλιν περὶ τῶν αὐτῶν εἰπέ. παρὰ τοὺς Ἰατρούς, φαμέν, πέμποντες τόνδε καλῶς ἀν wieder über der selben sage. bei die Ärzte, sagen wir, sendend diesen gut wohl ἐπέμπομεν, βουλόμενοι Ἰατρὸν γενέσθαι· ἢρ' ὅταν τοῦτο λέγωμεν, τόδε λέγομεν, würden senden, wollend Arzt zu werden. etwa wenn immer dies sagen wir mögen, dies sagen wir, [90d] ὅτι παρὰ τούτους πέμποντες αὐτὸν σωφρονοῦμεν ἄν, τοὺς ἀντιποιουμένους τε τῆς dass bei diese sendend ihn vernünftig wären wohl, die anspruch erhebenden und der τέχνης μᾶλλον ἢ τοὺς μή, καὶ τοὺς μισθὸν πραττομένους ἐπ' αὐτῷ τούτῳ, ἀποφήναντας Kunst mehr als die nicht, und die Lohn nehmenden für dieses diesem, kundgetan habende αὐτοὺς διδασκάλους τοῦ βουλομένου ιέναι τε καὶ μανθάνειν; ἢρ' οὐ πρὸς ταῦτα sich selbst Lehrer des Wollenden zu gehen und auch zu lernen; etwa nicht auf dieses βλέψαντες καλῶς ἀν πέμποιμεν; ναί. οὐκοῦν καὶ περὶ αὐλήσεως καὶ τῶν ἄλλων τὰ αὐτὰ geblickt habend gut wohl würden senden; ja. folglich auch über Flöten Spiel und der anderen die selben ταῦτα; [90e] πολλὴ ἄνοιά ἔστι βουλομένους αὐλητήν τινα ποιῆσαι παρὰ μὲν τοὺς dieses; viel Torheit ist wollende Flöten Spieler irgendeinen zu machen zu zwar die ὑπισχνουμένους διδάξειν τὴν τέχνην καὶ μισθὸν πραττομένους μὴ ἔθέλειν πέμπειν, ἄλλοις δέ versprechenden zu lehren die Kunst und Lohn nehmenden nicht zu wollen zu senden, anderen aber τισιν πράγματα παρέχειν, ζητοῦντα μανθάνειν παρὰ τούτων, οἱ μήτε προσποιοῦνται διδάσκαλοι einigen Umstände zu bereiten, suchend seiend zu lernen bei diesen, die weder sich anmaßen Lehrer εἶναι μήτ' ἔστιν αὐτῶν μαθητὴς μηδεὶς τούτου τοῦ μαθήματος ὁ ἡμεῖς ἀξιοῦμεν zu sein noch ist von ihnen Schüler niemand dieses des Unterrichts Stoffs welches wir erachten μανθάνειν παρ' αὐτῶν δν ἀν πέμπωΜΕΝ. οὐ πολλή σοι δοκεῖ ἀλογία εἶναι; ναὶ μὰ Δίᾳ zu lernen von ihnen wen wohl senden mögen. nicht viel dir scheint Unvernunft zu sein; ja bei Zeus ἔμοιγε, καὶ ἀμαθία γε πρός. mir ja, und Unwissenheit ja dazu.

St. 91a

[Ἄνυτος]: καλῶς λέγεις. νῦν τοίνυν ἔξεστί σε μετ' ἔμοιο κοινῇ βουλεύεσθαι περὶ τοῦ gut sagst. nun also nun es ist erlaubt dich mit mir gemeinsam sich beraten über des ξένου τουτοῦ Μένωνος. οὗτος γάρ, ὦ Ἄνυτε, πάλαι λέγει πρός με ὅτι Fremden Gastfreunds dieses hier Menons. dieser denn, o Anytos, schon lange sagt zu mir dass ἐπιθυμεῖ ταύτης τῆς σοφίας καὶ ἀρετῆς ἢ οἱ ἄνθρωποι τάς τε οἰκίας καὶ τὰς πόλεις verlangt dieser der Weisheit und der Tugend wodurch die Menschen die und Häuser und die Städte καλῶς διοικοῦσι, καὶ τοὺς γονέας τοὺς αὐτῶν θεραπεύουσι, καὶ πολίτας καὶ ξένους gut verwalten, und die Eltern die eigenen pflegen, und Bürger und Fremde Gäste ὑποδέξασθαί τε καὶ ἀποέμψαι ἐπίστανται ἀξίως ἀνδρὸς ἀγαθοῦ. ταύτην οὖν τὴν ἀρετὴν auf zunehmen und auch weg zu senden verstehen würdig eines Mannes guten. diese also die Tugend [91b] σκόπει παρὰ τίνας ἀν πέμποντες αὐτὸν ὄρθως πέμποιΜΕΝ. ἢ δῆλον δὴ κατὰ τὸν betrachte zu welchen wohl sendend ihn richtig würden senden. oder klar ja gemäß dem ἄρτι λόγον ὅτι παρὰ τούτους τοὺς ὑπισχνουμένους ἀρετῆς διδασκάλους εἶναι καὶ soeben Argument dass bei diesen die versprechend der Tugend Lehrer zu sein und ἀποφήναντας αὐτοὺς κοινοὺς τῶν Ἑλλήνων τῷ βουλομένῳ μανθάνειν, μισθὸν τούτου kundgetan habend sich selbst gemein der Griechen dem Wollenden zu lernen, Lohn dieses ταξαμένους τε καὶ πραττομένους; καὶ τίνας λέγεις τούτους, ὦ Σώκρατες; οἴσθα δῆπου καὶ fest gesetzt habend und auch einnahmend; und welche sagst diese, o Sokrates; weiß wohl auch σὺ ὅτι οὗτοί εἰσιν οὓς οἱ ἄνθρωποι καλοῦσι σοφιστάς. Ἡράκλεις, [91c] εύφήμει, ὦ Σώκρατες. du dass diese sind welche die Menschen nennen Sophisten. Herakles, sei still, o Sokrates. μηδένα τῶν γ' ἔμῶν μήτε οἰκείων μήτε φίλων, μήτε ἀστὸν μήτε ξένον, τοιαύτη μανία keinen der ja meinen weder Angehörigen noch Freunden, weder Bürger noch Fremden, solche Raserei λάβοι, ὥστε παρὰ τούτους ἔλθόντα λωβηθῆναι, ἔπειτα οὗτοί γε φανερά ἔστι bekäme, sodass bei diesen gekommen seiend ver schädigt zu werden, weil diese ja offenkundig ist λώβη τε καὶ διαφθορὰ τῶν συγγιγνοΜένων. πῶς λέγεις, ὦ Ἄνυτε; οὗτοι ἄρα μόνοι τῶν Schande und auch Verderb der Zusammen kommenden. wie sagst, o Anytos; diese also allein der ἀντιποιουΜένων τι ἐπίστασθαι εὔεργετεῖν τοσοῦτον τῶν ἄλλων διαφέρουσιν, Anspruch Erhebenden etwas sich zu verstehen auf wohltun so sehr der anderen sich unterscheiden, ὅσον οὐ μόνον οὐκ ὠφελοῦσιν, ὥσπερ οἱ ἄλλοι, ὅτι ἄν τις αὐτοῖς παραδῶ, so sehr wie nicht nur nicht nützen, gleichwie die anderen, was auch immer jemand ihnen über gäbe, ἄλλὰ καὶ τὸ ἐναντίον διαφθείρουσιν; καὶ [91d] τούτων φανερῶς χρήματα ἀξιοῦσι sondern auch das Gegenteil verderben; auch von diesen offenkundig Geld fordern πράττεσθαι; ἐγὼ μὲν οὖν οὐκ ἔχω ὅπως σοι πιστεύσω· οἶδα γὰρ ἄνδρα ἔνα sich zahlen zu lassen; ich zwar nun nicht habe wie dir glauben möge. ich weiß denn einen Mann

Πρωταγόραν πλείω χρήματα κτησάμενον ἀπὸ ταύτης τῆς σοφίας ἡ Φειδίαν τε, ὃς οὕτω Protagoras mehr Gelder angeeignet habend von dieser der Weisheit als Pheidias und, der so περιφανῶς καλὰ ἔργα ἡργάζετο, καὶ ἄλλους δέκα τῶν ἀνδριαντοποιῶν. καίτοι τέρας λέγεις εἰ offenkundig schöne Werke arbeitete, und andere zehn der Standbild Macher. und doch Wunder sagst wenn οἱ μὲν τὰ ὑποδήματα ἐργαζόμενοι τὰ παλαιὰ καὶ τὰ ἴματια ἔξακούμενοι οὐκ ἀν δύναιντο die zwar die Schuhe arbeitend die alten und die Kleider aus bessernd nicht wohl könnten λαθεῖν τριάκονθ' ἡμέρας [91e] μοχθηρότερα ἀποδιδόντες ἡ παρέλαβον τὰ ἴματιά τε καὶ unerkannt bleiben dreißig Tage schlechtere ab liefernd als empfingen die Kleider und auch ὑποδήματα, ἀλλ' εἰ τοιαῦτα ποιοῖεν, ταχὺ ἀν τῷ λιμῷ ἀποθανοῖεν, Πρωταγόρας δὲ ἄρα Schuhe, sondern wenn solche machten, schnell wohl am Hunger sterben würden, Protagoras aber also ὅλην τὴν Ἑλλάδα ἐλάνθανεν διαφθείρων τοὺς συγγιγνομένους καὶ μοχθηροτέρους ganze die Hellas blieb verborgen verderbend die Zusammen kommenden und schlechtere ἀποπέμπων ἡ παρελάμβανεν πλέον ἡ τετταράκοντα ἔτη— οἷμαι γὰρ αὐτὸν ἀποθανεῖν ἐγγὺς weg sendend als empfing mehr als vierzig Jahre— meine ich denn ihn zu sterben nahe καὶ ἐβδομήκοντα ἔτη γεγονότα, τετταράκοντα δὲ ἐν τῇ τέχνῃ ὅντα— und siebzig Jahre geworden seiend, vierzig aber in der Kunst seiend—

St. 92a

[Ἄνυτος]: καὶ ἐν ἄπαντι τῷ χρόνῳ τούτῳ ἔτι εἰς τὴν ἡμέραν ταυτηνὶ εὔδοκιμῶν οὐδὲν und in ganz dem Zeit dieser noch in die Tag diesen hier angesehen seiend nichts πέπαυται, καὶ οὐ μόνον Πρωταγόρας, ἀλλὰ καὶ ἄλλοι πάμπολοι, οἱ μὲν πρότερον hat aufgehört, und nicht nur Protagoras, sondern auch andere sehr viele, die zwar früher γεγονότες ἐκείνου, οἱ δὲ καὶ νῦν ἔτι ὄντες. πότερον δὴ οὖν φῶμεν κατὰ τὸν σὸν geworden seiend jenes, die aber auch jetzt noch seiend. ob ja nun sagen mögen gemäß dem deinem λόγον εἰδότας αὐτοὺς ἐξαπατᾶν καὶ λωβᾶσθαι τοὺς νέους, ἡ λεληθέναι Argument wissend sie ganz zu betrügen und zu schänden die Jungen, oder unbemerkt geblieben zu sein καὶ ἔαυτούς; καὶ οὕτω μαίνεσθαι ἀξιώσομεν τούτους, οὓς ἔνιοι φασι σοφωτάτους auch sich selbst; und so rasen zu sein werden wir ansehen diese, welche einige sie sagen weises ten ἀνθρώπων εἶναι; πολλοῦ γε δέουσι μαίνεσθαι, ὡς Σώκρατες, ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον οἱ τούτοις der Menschen zu sein; weit ja fehlen zu rasen, o Sokrates, sondern viel mehr die diesen διδόντες ἀργύριον τῶν νέων, τούτων δ' [92b] ἔτι μᾶλλον οἱ τούτοις ἐπιτρέποντες, οἱ gebend Geld der Jungen, dieser aber noch mehr die diesen anvertrauend, die προσήκοντες, πολὺ δὲ μάλιστα πάντων αἱ πόλεις, ἐῶσαι αὐτοὺς εἰσαφικνεῖσθαι καὶ οὐκ Angehörigen, viel aber am meisten aller die Städte, zulassend sie hinein zu kommen und nicht ἐξελαύνουσαι, εἴτε τις ξένος ἐπιχειρεῖ τοιοῦτόν τι ποιεῖν εἴτε ἀστός. πότερον δέ, ὡς hinaus treibend, sei es jemand Fremder versucht der artiges etwas zu tun sei es Bürger. ob aber, o Ἄνυτε, ἡδίκηκέ τίς σε τῶν σοφιστῶν, ἡ τί οὕτως αὐτοῖς χαλεπὸς εἴ; οὐδὲ Anytos, hat Unrecht getan jemand dir der Sophisten, oder warum so ihnen feindlich bist; auch nicht μὰ Δία ἔγωγε συγγέγονα πώποτε αὐτῶν οὐδενί, οὐδ' ἀν ἄλλον ἔάσσαιμι bei Zeus ich ja zusammen gekommen bin jemals von ihnen keinem, und nicht wohl anderen lassen würde τῶν ἔμων οὐδένα. ἄπειρος ἄρ' εἰ παντάπασι τῶν ἀνδρῶν; καὶ εἴην γε. πῶς [92c] οὖν ἄν, ὡς der Meinen keinen. unerfahren also bist gänzlich der Männer; und wäre ja. wie nun wohl, o δαιμόνιε, εἰδείης περὶ τούτου τοῦ πράγματος, εἴτε τι ἀγαθὸν ἔχει ἐν αὐτῷ εἴτε Bester, würdest wissen über dieses der Sache, sei es etwas Gutes hat in sich selbst sei es φλαῦρον, οὐ παντάπασιν ἄπειρος εἴης; ῥάδιως· τούτους γοῦν οἴδα οἵ εἰσιν, εἴτ' οὖν Schlechtes, wovon gänzlich unerfahren wärst; leicht· diese wenigstens ich weiß die sind, sei es nun ἄπειρος αὐτῶν εἰμι εἴτε μή. μάντις εἴ τισως, ὡς Ἄνυτε· ἐπεὶ ὅπως γε ἄλλως οἴσθα τούτων unerfahren von ihnen bin sei es nicht. Seher bist vielleicht, o Anytos· da ja wie ja anders weißt davon πέρι, ἐξ ὧν αὐτὸς λέγεις θαυμάζοιμ' ἄν. ἀλλὰ γὰρ οὐ τούτους ἐπιζητοῦμεν τίνες εἰσίν, über, aus deren selbst sagst würde ich staunen wohl. aber denn nicht diese suchen wir auf wer sind, παρ' οὓς ἀν [92d] Μένων ἀφικόμενος μοχθηρὸς γένοιτο— οὗτοι μὲν γάρ, εἰ σὺ bei welche wohl Menon angekommen seiend schlecht würde werden— diese zwar denn, wenn du βούλει, ἔστων οἱ σοφισταί— ἀλλὰ δὴ ἐκείνους εἰπὲ ἡμῖν, καὶ τὸν πατρικὸν τόνδε ἔταρον willst, sollen sein die Sophisten— sondern ja jene sage uns, und den väterlichen diesen hier Gefährten εὔεργέτησον φράσας αὐτῷ παρὰ τίνας ἀφικόμενος ἐν τοσαύτῃ πόλει τὴν ἀρετὴν begünstige mitgeteilt habend ihm bei welchen angekommen seiend in so großen Stadt die Tugend ἦν νυνδὴ ἔγὼ διῆλθον γένοιτ' ἀν ἄξιος λόγου. τί δὲ αὐτῷ οὐ σὺ ἔφρασας; die welche soeben ich durchging würde werden wohl wert einer Rede. warum aber ihm nicht du sagtest; ἀλλ' οὓς μὲν ἔγὼ ὡμην διδασκάλους τούτων εἶναι, εἴπον, ἀλλὰ τυγχάνω οὐδὲν λέγων, sondern die zwar ich meinte ich Lehrer dieser zu sein, sagte ich, sondern zufällig bin nichts sagend,

ώς σὺ φήσ· καὶ ἵσως τὸ λέγεις. [92e] ἀλλὰ σὺ δὴ ἐν τῷ μέρει αὐτῷ εἰπὲ παρὰ τίνας wie du sagst du· und vielleicht etwas sagst du. sondern du ja in dem Teil selbst sage bei welche ἔλθῃ Ἀθηναῖων· εἰπὲ ὅνομα ὅτου βούλει. τί δὲ ἐνὸς ἀνθρώπου ὅνομα δεῖ ἀκοῦσαι; er komme der Athener· sage Name wessen du willst. warum aber eines Menschen Name bedarf es zu hören; ὅτῳ γὰρ ἀν ἐντύχῃ Ἀθηναῖων τῶν καλῶν κάγαθῶν, οὐδεὶς ἔστιν ὃς οὐ βελτίω wem denn wohl begegnen möge der Athener der guten schönen und guten, niemand ist der nicht besser αὐτὸν ποιήσει ἢ οἱ σοφισταί, ἐάνπερ ἐθέλῃ πείθεσθαι.
ihn machen wird als die Sophisten, wenn nur er will gehorchen.

St. 93a

[Σωκράτης]: πότερον δὲ οὗτοι οἱ καλοὶ κάγαθοὶ ἀπὸ τοῦ αὐτομάτου ἐγένοντο τοιοῦτοι, παρ' οὐδενὸς etwa aber diese die guten und guten von des von selbst wurden so Beschaffene, bei niemandes μαθόντες ὅμως μέντοι ἄλλους διδάσκειν οἷοί τε ὅντες ταῦτα ἂν αὐτοὶ οὐκ ἔμαθον; gelernt habend dennoch doch andere zu lehren fähig und auch seiend dieses was sie selbst nicht lernten; καὶ τούτους ἔγωγε ἀξιῶ παρὰ τῶν προτέρων μαθεῖν, ὅντων καλῶν κάγαθῶν· ἢ und diese ich ja erachte ich von den Früheren zu lernen, seienden guten schönen und guten· oder οὐ δοκοῦσι σοι πολλοὶ καὶ ἀγαθοὶ γεγονέναι ἐν τῇδε τῇ πόλει ἄνδρες; ξμοιγε, ὃ nicht scheinen dir viele und gute geworden zu sein in dieser hier der Stadt Männer; mir ja, οἼΑνυτε, καὶ εἶναι δοκοῦσιν ἐνθάδε ἀγαθοὶ τὰ πολιτικά, καὶ γεγονέναι ἔτι οὐχ ἥττον ἢ Anytos, und zu sein scheinen hier gute die das Politische, und geworden zu sein noch nicht weniger als εἶναι· ἀλλὰ μῶν καὶ διδάσκαλοι ἀγαθοὶ γεγόνασιν τῆς αὐτῶν ἀρετῆς; τοῦτο γάρ ἔστιν zu sein· aber etwa auch Lehrer gute sind geworden der ihrer eigenen Tugend; dies denn ist περὶ οὐ ὁ λόγος ἡμῖν τυγχάνει ὥν· οὐκ εἰ εἰσὶν ἀγαθοὶ ἢ μὴ ἄνδρες ἐνθάδε, οὐδὲ εἰ über dessen die Rede uns trifft zu seiend· nicht ob sind gute oder nicht Männer hier, und nicht ob γεγόνασιν ἐν τῷ πρόσθεν, [93b] ἀλλ' εἰ διδακτόν ἔστιν ἀρετὴ πάλαι σκοποῦΜΕΝ. τοῦτο geworden sind in dem vorher, sondern ob lehrbar ist Tugend seit langem prüfen wir. dies δὲ σκοποῦντες τόδε σκοποῦμεν, ἄρα οἱ ἀγαθοὶ ἄνδρες καὶ τῶν νῦν καὶ τῶν προτέρων aber prüfend dieses hier prüfen wir, etwa die guten Männer sowohl der jetzt als auch der Früheren ταύτην τὴν ἀρετὴν ἢν αὐτοὶ ἀγαθοὶ ἦσαν ἡπίσταντο καὶ ἄλλω παραδοῦναι, diese die Tugend die welche sie selbst gute waren verstanden sie und einem anderen zu übergeben, ἢ οὐ παραδοτὸν τοῦτο ἀνθρώπῳ οὐδὲ παραληπτὸν ἄλλω παρ' ἄλλου· oder nicht übergebar dies dem Menschen auch nicht empfangbar einem anderen von einem anderen· τοῦτ' ἔστιν ὃ πάλαι ζητοῦμεν ἔγώ τε καὶ Μένων. ὕδε οὖν σκόπει ἐκ τοῦ dies ist was seit langem suchen wir ich und auch und Menon. so nun betrachte aus des σαυτοῦ λόγου· Θεμιστοκλέα οὐκ ἀγαθὸν ἀν φαίης [93c] ἄνδρα γεγονέναι; deiner eigenen Rede· Themistokles nicht guten wohl würdest du sagen Mann geworden zu sein; ἔγωγε, πάντων γε μάλιστα. οὐκοῦν καὶ διδάσκαλον ἀγαθόν, εἴπερ τις ἄλλος τῆς ich ja, aller ja am meisten. folglich auch Lehrer guten, wenn nur jemand anderer der αὐτοῦ ἀρετῆς διδάσκαλος ἢν, κάκεινον εἶναι; οἷμαι ἔγωγε, εἴπερ ἐβούλετό γε. seiner eigenen Tugend Lehrer war, und jenen zu sein; meine ich ich ja, wenn nur wollte er ja. ἀλλ', οἵει, οὐκ ἀν ἐβούλήθη ἄλλους τέ τινας καλοὺς κάγαθοὺς γενέσθαι, sondern, meinst du, nicht wohl hätte gewollt andere und auch einige gute schöne und gute zu werden, μάλιστα δέ που τὸν ὑὸν τὸν αὐτοῦ; ἢ οἵει αὐτὸν φθονεῖν αὐτῷ καὶ ἔξεπίτηδες am meisten aber wohl den Sohn den seinen eigenen; oder meinst du ihn beneiden ihm und absichtlich οὐ παραδιδόναι τὴν [93d] ἀρετὴν ἢν αὐτὸς ἀγαθὸς ἢν; ἢ οὐκ ἀκήκοας ὅτι nicht zu übergeben die Tugend die welche er selbst gut war; oder nicht hast gehört dass Θεμιστοκλῆς Κλεόφαντον τὸν ὑὸν ἵππεα μὲν ἐδιδάξατο ἀγαθόν; ἐπέμενεν γοῦν ἐπὶ τῶν ἵππων Themistokles Kleopphanton den Sohn Reiter zwar unterrichtete gut; verweilte ja doch auf der Pferde ὄρθος ἔστηκώς, καὶ ἤκοντιζεν ἀπὸ τῶν ἵππων ὄρθος, καὶ ἄλλα πολλὰ καὶ aufrecht gestanden habend, und er warf den Speer von den Pferden aufrecht, und andere viele und θαυμαστὰ ἡργάζετο ἂν ἐκεῖνος αὐτὸν ἐπαιδεύσατο καὶ ἐποίησε σοφόν, ὅσα bewundernswerte verrichtete er welche jener ihn ausbildete und machte kundig geschickt, so viel als διδασκάλων ἀγαθῶν εἴχετο· ἢ ταῦτα οὐκ ἀκήκοας τῶν πρεσβυτέρων; ἀκήκοα. οὐκ ἀν der guten sich hielt an· oder dieses nicht hast gehört der Älteren; habe gehört. nicht wohl ἄρα τὴν γε φύσιν τοῦ ὑέος αὐτοῦ ἥτιάσατ' ἀν τις εἶναι κακήν. ἵσως [93e] οὐκ also die ja Natur des Sohnes seines würde vorwerfen wohl jemand zu sein schlecht. vielleicht nicht ἀν. τί δὲ τόδε; ὡς Κλεόφαντος ὁ Θεμιστοκλέους ἀνήρ ἀγαθὸς καὶ σοφὸς ἐγένετο wohl. was aber dies; dass Kleopphantos der des Themistokles Mann gut und verständig wurde ἀπερ ὁ πατὴρ αὐτοῦ, ἦδη του ἀκήκοας ἢ νεωτέρου ἢ πρεσβυτέρου; οὐ δῆτα. dasselbe was der Vater seiner, schon von einem hast gehört oder Jüngeren oder Älteren; nicht doch.

ἄρ' οὖν ταῦτα μὲν οἰόμεθα βούλεσθαι αὐτὸν τὸν αὐτοῦ ὑὸν παιδεῦσαι, ἡν δὲ αὐτὸς also nun dies zwar meinen wir zu wollen ihn den seinen eigenen Sohnauszubilden, welche aber er selbst σοφίαν ἦν σοφός, οὐδὲν τῶν γειτόνων βελτίω ποιῆσαι, εἴπερ ἦν γε διδακτὸν ἡ ἀρετή; Weisheit war weise, nichts der Nachbarn besser zu machen, wenn nur war ja lehrbar die Tugend; ἵσως μὰ Δέ' οὕ. vielleicht bei Zeus nicht.

St. 94a

[Σωκράτης]: οὗτος μὲν δή σοι τοιοῦτος διδάσκαλος ἀρετῆς, ὃν καὶ σὺ ὄμολογεῖς ἐν τοῖς ἄριστον dieser zwar ja dir so beschaffener Lehrer der Tugend, den auch du gibst zu unter den Besten τῶν προτέρων εἶναι· ἄλλον δὲ δὴ σκεψώμεθα, Ἀριστείδην τὸν Λυσιμάχου· ἡ der Früheren zu sein· einen anderen aber ja lässt uns prüfen, Aristeides den des Lysimachos· oder τοῦτον οὐχ ὄμολογεῖς ἀγαθὸν γεγονέναι; ἔγωγε, πάντως δίπου. οὐκοῦν καὶ οὗτος τὸν diesen nicht gibst du zu gut geworden zu sein; ich ja, ganz und gar wohl. folglich auch dieser den ὑὸν τὸν αὐτοῦ Λυσιμάχον, ὅσα μὲν διδασκάλων εἶχετο, κάλλιστα Ἀθηναίων Sohn den seinen eigenen Lysimachos, so viel als zwar der Lehrer sich hielt an, am besten der Athener ἐπαίδευσε, ἄνδρα δὲ βελτίω δοκεῖ σοι ὄτουοῦν πεποιηκέναι; τούτῳ γάρ που καὶ bildete aus, Mann aber besser scheint dir irgend jemanden gemacht zu haben; mit diesem denn wohl auch συγγένονας καὶ ὄρας οἵσς ἔστιν. εἰ δὲ βούλει, Περικλέα, [94b] οὕτως bist zusammengekommen und du siehst welcher Art ist. wenn aber du willst, Perikles, so μεγαλοπρεπῶς σοφὸν ἄνδρα, οἴσθ' ὅτι δύο ὑεῖς ἔθρεψε, Πάραλον καὶ Ξάνθιππον; ἔγωγε. großartig verständigen Mann, weißt du dass zwei Söhne zog auf, Paralos und Xanthippos; ich ja. τούτους μέντοι, ὡς οἴσθα καὶ σύ, ἵππας μὲν ἐδίδαξεν οὐδενὸς χείρους Ἀθηναίων, καὶ μουσικὴν diese jedoch, wie du weißt auch du, Reiter zwar lehrte keines schlechter der Athener, und Musik καὶ ἀγωνίαν καὶ τάλλα ἐπαίδευσεν ὅσα τέχνης εἶχεται οὐδενὸς χείρους· ἀγαθοὺς und Wettkampf und die übrigen bildete aus so viel als der Kunst sich hält an keines schlechter· gute δὲ ἄρα ἄνδρας οὐκ ἐβούλετο ποιῆσαι; δοκῶ μέν, ἐβούλετο, ἀλλὰ μὴ οὐκ ἡ διδακτόν. aber also Männer nicht wollte er zu machen; scheine ich zwar, wollte er, aber nicht nicht sei lehrbar. Ἰνα δὲ μὴ ὀλίγους οἴη καὶ τοὺς φαυλοτάτους Ἀθηναίων ἀδυνάτους γεγονέναι τοῦτο damit aber nicht wenige du meinst auch die schlechtesten der Athener unfähig geworden zu sein dies τὸ [94c] πρᾶγμα, ἐνθυμήθητι ὅτι Θουκυδίδης αὖ δύο ὑεῖς ἔθρεψεν, Μελησίαν καὶ Στέφανον, καὶ die Sache, bedenke dass Thukydides wieder zwei Söhne zog auf, Melesias und Stephanus, und τούτους ἐπαίδευσεν τά τε ἄλλα εὖ καὶ ἐπάλαισαν κάλλιστα Ἀθηναίων— τὸν μὲν γάρ diese bildete aus die und anderen gut auch sie rangen am besten der Athener— den zwar denn Ξανθίᾳς ἔδωκε, τὸν δὲ Εὔδώρῳ· οὗτοι δέ που ἐδόκουν τῶν τότε κάλλιστα παλαίειν— dem Xanthias gab, den aber dem Eudoros· diese aber wohl schienen der damals am besten zu ringen— ἡ οὐ μέμνησαι; ἔγωγε, ἀκοῇ. οὐκοῦν δῆλον ὅτι οὗτος οὐκ ἄν ποτε, οὐ μὲν oder nicht erinnerst dich; ich ja, durch Hören. folglich klar dass dieser nicht wohl jemals, wo zwar ἔδει δαπανώμενον [94d] διδάσκειν, ταῦτα μὲν ἐδίδαξε τοὺς παῖδας τοὺς αὐτοῦ, es war nötig auszugeben seiend zu lehren, dieses zwar lehrte die Söhne die seiner eigenen, οὖ δὲ οὐδὲν ἔδει ἀναλώσαντα ἀγαθοὺς ἄνδρας ποιῆσαι, ταῦτα δὲ οὐκ ἐδίδαξεν, wo aber nichts es war nötig aufgewendet habend gute Männer zu machen, dieses aber nicht lehrte, εἰ διδακτὸν ἦν; ἀλλὰ γάρ ἵσως ὁ Θουκυδίδης φαῦλος ἦν, καὶ οὐκ ἥσαν αὐτῷ πλεῖστοι wenn lehrbar war; sondern denn vielleicht der Thukydides schlecht war, und nicht waren ihm die meisten φίλοι Ἀθηναίων καὶ τῶν συμμάχων; καὶ οἰκίας μεγάλης ἦν καὶ ἐδύνατο μέγα ἐν τῇ πόλει Freunde der Athener und der Verbündeten; und eines Hauses großen war und konnte viel in der Stadt καὶ ἐν τοῖς ἄλλοις Ἑλλησιν, ὡστε εἴπερ ἦν τοῦτο διδακτόν, ἔξευρεν ἄν δῆτις und in den anderen Griechen, so dass wenn wirklich war dies lehrbar, aufzufinden wohl wer ἔμελλεν αὐτοῦ τοὺς ὑεῖς ἀγαθοὺς ποιῆσιν, ἡ τῶν ἐπιχωρίων τις ἡ τῶν ξένων, im Begriff war seiner die Söhne gut zu machen, oder der Einheimischen irgendeiner oder der Fremden, [94e] εἰ αὐτὸς μὴ ἐσχόλαζεν διὰ τὴν τῆς πόλεως ἐπιμέλειαν. ἀλλὰ γάρ, ὡς ἔταιρε Ἄνυτε, wenn selbst nicht hatte Muße wegen der der Stadt Fürsorge. sondern denn, o Gefährte Anytos, μὴ οὐκ ἡ διδακτὸν ἀρετή. nicht nicht sei lehrbar Tugend.

St. 95a

[Ἄνυτος]: Ὡς Σώκρατες, ὁ φαδίως μοι δοκεῖς κακῶς λέγειν ἀνθρώπους. ἔγὼ μὲν οὖν ἄν σοι συμβουλεύσαμι, o Sokrates, leicht mir scheinst schlecht zu reden Menschen. ich zwar nun wohl dir raten würde, εἰ ἔθέλεις ἔμοὶ πείθεσθαι, εὐλαβεῖσθαι· ὡς ἵσως μὲν καὶ ἐν ἄλλῃ πόλει ὁ ἔστιν wenn willst mir zu gehorchen, sich hüten· da vielleicht zwar auch in einer anderen Stadt leichter ist

κακῶς ποιεῖν ἀνθρώπους ἡ εὖ, ἐν τῇδε δὲ καὶ πάνυ· οἶμαι δὲ σὲ καὶ αὐτὸν schlecht zu machen Menschen als gut, in dieser hier aber auch sehr· meine ich aber dich auch selbst εἰδέναι. Ὡς Μένων, Ἀνυτος μέν μοι δοκεῖ χαλεπαίνειν, καὶ οὐδὲν θαυμάζω· οἴεται γάρ με zu wissen. o Menon, Anytos zwar mir scheint zu zürnen, und nichts staune ich· meint denn mich πρῶτον μὲν κακηγορεῖν τούτους τοὺς ἄνδρας, ἔπειτα ἡγεῖται καὶ αὐτὸς εἶναι εἷς τούτων. zuerst zwar schlecht reden diese die Männer, danach hält dafür auch selbst zu sein einer von diesen. ἀλλ' οὗτος μὲν ἔαν ποτε γνῷ οἶόν ἐστιν τὸ κακῶς λέγειν, παύσεται χαλεπαίνων, νῦν aber dieser zwar wenn einmal erkenne welcher Art ist das schlecht reden, wird aufhören zürnend, jetzt δὲ ἀγνοεῖ· σὺ δέ μοι εἶπε, οὐ καὶ παρ' ὑμῖν εἰσιν καλοὶ κάγαθοὶ ἄνδρες; πάνυ γε. τί [95b] aber verkennt du aber mir sage, nicht auch bei euch gibt es schöne und gute Männer; sehr ja. was οὖν; ἐθέλουσιν οὕτοι παρέχειν αύτοὺς διδασκάλους τοῖς νέοις, καὶ ὁμολογεῖν διδάσκαλοι τε nun; wollen diese darreichen sich selbst Lehrer den Jungen, und zu zugestehen Lehrer und εἶναι καὶ διδακτὸν ἀρετήν; οὐ μὰ τὸν Δία, ὡς Σώκρατες, ἀλλὰ τοτὲ μὲν ἀν αὐτῶν zu sein und lehrbar Tugend; nicht bei den Zeus, o Sokrates, sondern einmal zwar wohl von ihnen ἀκούσαις ὡς διδακτόν, τοτὲ δὲ ὡς οὕ. φῶμεν οὖν τούτους διδασκάλους εἶναι würdest hören dass lehrbar, andermal aber dass nicht. sollen wir sagen also diese Lehrer zu sein τούτου τοῦ πράγματος, οἵς μηδὲ αὐτὸ τοῦτο ὁμολογεῖται; οὐ μοι δοκεῖ, ὡς Σώκρατες. dieses des Sachverhalts, denen nicht einmal dies selbst wird zugestanden; nicht mir scheint, o Sokrates. τί δὲ δῆ; οἱ σοφισταί σοι οὕτοι, οἵπερ μόνοι ἐπαγγέλλονται, δοκοῦσι διδάσκαλοι εἶναι was aber nun; die Sophisten dir diese, die gerade einzigen versprechen sie, scheinen Lehrer zu sein ἀρετῆς; καὶ [95c] Γοργίου μάλιστα, ὡς Σώκρατες, ταῦτα ἄγαμαι, ὅτι οὐκ ἀν ποτε der Tugend; auch des Gorgias am meisten, o Sokrates, dieses bewundere ich, dass nicht wohl jemals αὐτοῦ τοῦτο ἀκούσαις ὑπισχνουμένου, ἀλλὰ καὶ τῶν ἄλλων καταγελᾶ, ὅταν ἀκούσῃ von ihm dieses würdest hören versprechenden, sondern auch der anderen lacht er aus, wenn immer höre ὑπισχνουμένων· ἀλλὰ λέγειν οἴεται δεῖν ποιεῖν δεινούς. οὐδέ ἄρα σοὶ δοκοῦσιν οἱ versprechenden· sondern reden meint nötig sein zu machen gewandte. und nicht also dir scheinen die σοφισταὶ διδάσκαλοι εἶναι; οὐκ ἔχω λέγειν, ὡς Σώκρατες. καὶ γὰρ αὐτὸς ὅπερ οἱ πολλοὶ Sophisten Lehrer zu sein; nicht habe ich zu sagen, o Sokrates. auch denn selbst dasselbe die Vielen πέπονθα· τοτὲ μὲν μοι δοκοῦσιν, τοτὲ δὲ οὕ. οἶσθα δὲ ὅτι οὐ μόνον σοὶ τε habe ich erfahren· einmal zwar mir scheinen sie, andermal aber nicht. du weißt aber dass nicht nur dir und καὶ τοῖς ἄλλοις τοῖς πολιτικοῖς τοῦτο δοκεῖ τοτὲ μὲν εἶναι διδακτόν, τοτὲ δ' οὕ, ἀλλὰ auch den anderen den Politikern dies scheint einmal zwar zu sein lehrbar, andermal aber nicht, sondern [95d] καὶ Θέογνιν τὸν ποιητὴν οἶσθ' ὅτι ταύτα ταῦτα λέγει; ἐν ποίους ἐπεσιν; ἐν τοῖς auch Theognis den Dichter weißt du dass dieselben diese sagt; in welchen Versen; in den ἔλεγειοις, οὐ λέγει—
 Elegien, wo sagt—

καὶ παρὰ τοῖσιν πῖνε καὶ ἔσθιε, καὶ μετὰ τοῖσιν
 und bei den trinke und iss, und mit den
 ἕζε, καὶ ἄνδανε τοῖς, ὃν μεγάλη δύναμις.
 sitze, und gefalle den, deren große Macht.
 ἔσθλῶν μὲν γὰρ ἂπ' ἔσθλὰ διδάξεαι· ἦν δὲ κακοῖσιν
 der Guten zwar denn von Gutes wirst lernen· wenn aber den Schlechten
 συμμίσγης, ἀπολεῖς καὶ τὸν ἔόντα νόον.
 mischest dich, wirst verlieren auch den seienden Verstand.

Theognis 33-36 Bergk

[Σωκράτης]: οἶσθ' ὅτι ἐν τούτοις μὲν ὡς διδακτοῦ οὖσης τῆς ἀρετῆς λέγει; φαίνεται γε. ἐν ἄλλοις δέ γε weißt du dass in diesen zwar dass lehrbar seiender der Tugend sagt; scheint ja. in anderen aber ja
 ὀλίγον μεταβάς, —
 ein wenig übergetreten,

εἰ δ' ἦν ποιητόν, φησί, καὶ ἔνθετον ἀνδρὶ νόημα,
 wenn aber war machbar, sagt, auch einsetzbar einem Mann Sinn,

[Σωκράτης]: λέγει πως ὅτι—
sagt irgendwie dass—

πολλοὶς ἀν μισθοὶς καὶ μεγάλοις ἔφερον
viele wohl Löhne und große trügen würden

[Σωκράτης]: οἱ δυνάμενοι τοῦτο ποιεῖν, καὶ—
die können den dies zu tun, und—

οὐ ποτ' ἀν ἔξ ἀγαθοῦ πατρὸς ἔγεντο κακός,
nicht je wohl aus eines guten Vaters würde geworden sein schlecht,
πειθόμενος μύθοισι σαόφροσιν. ἀλλὰ διδάσκων
gehorchend Sprüchen besonnenen. sondern lehrend
οὐ ποτε ποιήσεις τὸν κακὸν ἄνδρ' ἀγαθόν.
nicht jemals wirst machen den schlechten Mann gut.

Theognis 434-438 Bergk

[Σωκράτης]: ἐννοεῖς ὅτι αὐτὸς αὐτῷ πάλιν περὶ τῶν αὐτῶν τάναντία λέγει; φαίνεται. ἔχεις οὖν bedenkst du dass er selbst sich selbst wieder über die gleichen die Gegenteile sagt; erscheint. hast du also εἰπεῖν ἄλλου ὁτουοῦν πράγματος, οὐ οἱ μὲν φάσκοντες διδάσκαλοι εἶναι zu sagen einer anderen welcher auch immer Sache, wovon die zwar behauptenden Lehrer zu sein οὐχ ὅπως ἄλλων διδάσκαλοι ὁμολογοῦνται, ἀλλ' οὐδὲ αὐτοὶ ἐπίστασθαι, ἀλλὰ nicht wie anderer Lehrer zugegeben werden, sondern und nicht einmal selbst zu verstehen, sondern πονηροὶ εἶναι [96b] περὶ αὐτὸ τοῦτο τὸ πρᾶγμα οὐ φασι διδάσκαλοι εἶναι, οἱ δὲ schlecht zu sein über dies selbst das Ding wovon sagen sie Lehrer zu sein, die aber ὁμολογοῦμενοι αὐτοὶ καλοὶ κάγαθοὶ τοτὲ μέν φασιν αὐτὸ διδακτὸν εἶναι, τοτὲ δὲ οὐ; τοὺς zugestandenen selbst schön und Gute einmal zwar sagen es lehrbar zu sein, einmal aber nicht; die οὖν οὕτω τεταραγμένους περὶ ὁτουοῦν φαίης ἀν σὺ κυρίως διδασκάλους εἶναι; also so verwirrt Gewordenen über was auch immer würdest sagen wohl du eigentlich Lehrer zu sein; μὰ Δί' οὐκ ἔγωγε. οὐκοῦν εἰ μήτε οἱ σοφισταὶ μήτε οἱ αὐτοὶ καλοὶ κάγαθοὶ ὄντες διδάσκαλοι bei Zeus nicht ich ja. folglich wenn weder die Sophisten noch die selbst schönen und Gute seiend Lehrer εἰσι τοῦ πράγματος, δῆλον ὅτι οὐκ ἄν ἄλλοι γε; οὐ μοι δοκεῖ. εἰ [96c] δέ γε μὴ sind der Sache, klar dass nicht wohl andere ja; nicht mir scheint. wenn aber ja nicht διδάσκαλοι, οὐδὲ μαθηταί; δοκεῖ μοι ἔχειν ὡς λέγεις. ὡμολογήκαμεν δέ γε, Lehrer, auch nicht Schüler; scheint mir sich zu verhalten wie sagst du. haben wir zugestanden aber ja, πράγματος οὐ μήτε διδάσκαλοι μήτε μαθηταὶ εἴεν, τοῦτο μηδὲ διδακτὸν εἶναι; der Sache deren weder Lehrer noch Schüler seien, dies auch nicht lehrbar zu sein; ὡμολογήκαΜΕΝ. οὐκοῦν ἀρετῆς οὐδαμοῦ φαίνονται διδάσκαλοι; ἔστι ταῦτα. εἰ δέ γε μὴ haben wir zugestanden. folglich der Tugend nirgend scheinen Lehrer; ist dies. wenn aber ja nicht διδάσκαλοι, οὐδὲ μαθηταί; φαίνεται οὕτως. ἀρετὴ ἄρα οὐκ ἀν εἴη διδακτόν; οὐκ [96d] ἔστιν, Lehrer, auch nicht Schüler; scheint so. Tugend also nicht wohl wäre lehrbar; nicht scheint, εἴπερ ὥρθως ἡμεῖς ἔσκεμμεθα. ὥστε καὶ θαυμάζω δή, ὦ Σώκρατες, πότερόν ποτε wenn wirklich richtig wir geprüft haben. so dass auch staune ich ja, o Sokrates, ob jemals οὐδὲ εἰσὶν ἀγαθοὶ ἄνδρες, ή τίς ἀν εἴη τρόπος τῆς γενέσεως τῶν ἀγαθῶν γιγνοΜένων. auch nicht sind gute Männer, oder welcher wohl wäre Weise der Entstehung der Guten werdenden. Κινδυνεύομεν, ὦ Μένων, ἔγώ τε καὶ σὺ φαῦλοί τινες εἶναι ἄνδρες, καὶ σέ τε Γοργίας οὐχ laufen wir Gefahr, o Menon, ich und auch du schlechte einige zu sein Männer, und dich und Gorgias nicht ἵκανως πεπαιδευκέναι καὶ ἐμὲ Πρόδικος. παντὸς μᾶλλον οὖν προσεκτέον τὸν νοῦν hinreichend ausgebildet zu haben und mich Prodigos. von allem mehr also ist zu richten den Sinn Geist ήμιν αὐτοῖς, καὶ ζητητέον δοτις ήμᾶς ἐνί γέ τῷ τρόπῳ βελτίους [96e] ποιήσει· uns selbst, und ist zu suchen wer uns einem ja irgendeiner Weise besser wird machen. λέγω δὲ ταῦτα ἀποβλέψας πρὸς τὴν ἄρτι ζήτησιν, ὡς ήμᾶς ἔλαθεν καταγελάστως sage ich aber dies hin blickend auf die soeben Untersuchung, wie uns ist entgangen lächerlich erweise ὅτι οὐ μόνον ἐπιστήμης ἡγουμένης ὥρθως τε καὶ εὖ τοῖς ἀνθρώποις πράττεται τὰ dass nicht nur der Erkenntnis führend richtig und auch gut den Menschen werden erledigt die πράγματα, ή τισως καὶ διαφεύγει ήμᾶς τὸ γνῶναι τίνα ποτὲ τρόπον γίγνονται οἱ ἀγαθοὶ Dinge, insofern vielleicht auch entgeht uns das zu erkennen welche einst Weise werden die Guten

ἄνδρες. πῶς τοῦτο λέγεις, ὦ Σώκρατες;
Männer. wie dies sagst du, o Sokrates;

St. 97a

[Σωκράτης]: ὅτι μὲν τοὺς ἀγαθοὺς ἄνδρας δεῖ ὡφελίμους εἶναι, ὥρθως ὡμολογήκαμεν τοῦτό
so dass zwar die guten Männer es bedarf nützlich zu sein, richtig haben wir zugestanden dies
γε ὅτι οὐκ ἀν ἄλλως ἔχοι· ἢ γάρ; ναὶ. καὶ ὅτι γε ὡφέλιμοι ἔσονται, ἀν ὥρθως
ja dass nicht wohl anders sich verhielte. nicht so denn; ja. und dass ja nützlich werden sie, wohl richtig
ἡμῖν ἡγῶνται τῶν πραγμάτων, καὶ τοῦτο που καλῶς ὡμολογοῦμεν; ναὶ. ὅτι δ' οὐκ ἔστιν ὥρθως
uns führen der Dinge, auch dies wohl gut geben wir zu; ja. dass aber nicht ist richtig
ἡγεῖσθαι, ἐὰν μὴ φρόνιμος ἦ, τοῦτο ὅμοιοί ἔσμεν οὐκ ὥρθως ὡμολογηκόσιν. πῶς δὴ
zu führen, wenn nicht einsichtig sei, dies gleich sind wir nicht richtig zugestanden Habenden. wie ja
ὥρθως λέγεις; ἔγὼ ἔρω. εἰ εἰδὼς τὴν ὄδὸν τὴν εἰς Larisa oder wohin auch immer
richtig sagst du; ich werde sagen. wenn wissend den Weg den nach Larisa oder wohin auch immer
βούλει ἄλλοσε βαδίζοι καὶ ἄλλοις ἡγοῖτο, ἄλλο τι ὥρθως ἀν καὶ εὖ ἡγοῖτο; πάνυ γε. τί^{97b]}
willst anderswohin ginge und anderen führte, anders etwas richtig wohl und gut führte; sehr ja. was
εἴ τις ὥρθως μὲν δοξάζων ἡτις ἔστιν ἡ ὄδος, ἐληλυθὼς δὲ μὴ μηδ'
aber wenn jemand richtig zwar meinend welche ist der Weg, gekommen seiend aber nicht und nicht
ἐπιστάμενος, οὐ καὶ οὗτος ἀν ὥρθως ἡγοῖτο; πάνυ γε. καὶ ἔως γ' ἀν που ὥρθὴν δόξαν
wissend, nicht auch dieser wohl richtig führte; sehr ja. und solange ja wohl irgendwie richtige Meinung
ἔχῃ περὶ ὧν ὁ ἔτερος ἐπιστήμην, οὐδὲν χείρων ἡγεμῶν ἔσται, οιόμενος μὲν ἀληθῆ, φρονῶν
habe über derer der andere Erkenntnis, nichts schlechter Führer wird sein, meinend zwar Wahres, denkend
δὲ μή, τοῦ τοῦτο φρονοῦντος. οὐδὲν γάρ. δόξα ἄρα ἀληθῆς πρὸς ὥρθότητα πράξεως οὐδὲν
aber nicht, des dies Denkenden. nichts denn. Meinung also wahr für Richtigkeit der Handlung nichts
χείρων ἡγεμῶν φρονήσεως. καὶ τοῦτο ἔστιν ὃ νυνδὴ παρελείπομεν ἐν τῇ περὶ τῆς ἀρετῆς
schlechter Leiter der Einsicht. und dies ist was soeben ließen wir aus in der über der Tugend
σκέψει ὅποιόν τι εἴη, λέγοντες ὅτι [97c] φρόνησις μόνον ἡγεῖται τοῦ ὥρθως πράττειν.
Untersuchung welcher Art etwas wäre, sagend dass Einsicht allein führt des richtig zu handeln.
τὸ δὲ ἄρα καὶ δόξα ἦν ἀληθῆς. ξοικέ γε. οὐδὲν ἄρα ἡττον ὡφέλιμόν ἔστιν ὥρθὴ δόξα
das aber also auch Meinung war wahr. scheint ja. nichts also weniger nützlich ist richtige Meinung
ἐπιστήμης. τοσούτῳ γε, ὦ Σώκρατες, ὅτι ὁ μὲν τὴν ἐπιστήμην ᔁχων ἀεὶ ἀν ἐπιτυχάνοι, ὁ
der Erkenntnis. so sehr ja, o Sokrates, dass der zwar die Erkenntnis habend immer wohl trafe, der
δὲ τὴν ὥρθὴν δόξαν τοτὲ μὲν ἀν τυγχάνοι, τοτὲ δ' οὕ. πῶς λέγεις; ὁ ἀεὶ ᔁχων ὥρθὴν
aber die richtige Meinung einmal zwar wohl trafe, einmal aber nicht. wie sagst du; der immer habend richtige
δόξαν οὐκ ἀεὶ ἀν τυγχάνοι, ᔁωσπερ ὥρθὰ δοξάζοι; ἀνάγκη μοι φαίνεται. ὥστε
Meinung nicht immer wohl trafe, so lange als richtige meint; Notwendigkeit mir scheint. so dass
θαυμάζω, ὦ Σώκρατες, τούτου [97d] οὕτως ᔁχοντος, ὅτι δή ποτε πολὺ τιμιωτέρα ἦ
staune ich, o Sokrates, dessen so sich verhaltenden, dass ja einst viel wertvoller die
ἐπιστήμη τῆς ὥρθῆς δόξης, καὶ δι' ὅτι τὸ μὲν ἔτερον, τὸ δὲ ἔτερόν ἔστιν αὐτῶν.
Erkenntnis der richtigen Meinung, und wegen dass das zwar eine andere, das aber andere ist ihrer.
οἰσθα οὖν δι' ὅτι θαυμάζεις, ἢ ἔγὼ σοι εἴπω; πάνυ γ' εἰπέ. ὅτι τοῖς Δαιδάλου ἀγάλμασιν
weißt du nun weshalb dass staunst du, oder ich dir sage; sehr ja sage. weil den Daidalos Statuen
οὐ προσέσχηκας τὸν νοῦν· λίσας δὲ οὐδέ τοι ἔστιν παρ' ὑμῖν. πρὸς τί δὲ δὴ τοῦτο
nicht hast aufgemerkt den Sinn Geist. vielleicht aber auch nicht ist bei euch. zu was aber denn dies
λέγεις; ὅτι καὶ ταῦτα, ἐὰν μὲν μὴ δεδεμένα ἦ, ἀποιδράσκει καὶ δραπετεύει, ἐὰν δὲ δεδεμένα,
sagst du; weil auch dies, wenn zwar nicht gebunden sei, entläuft und flieht, wenn aber gebunden,
παραμένει. τί [97e] οὖν δή;
bleibt. was nun denn;

St. 98a

[Μένων]: τῶν ἔκείνου ποιημάτων λελυμένον μὲν ἔκτησθαι οὐ πολλῆς τινος ἄξιόν ἔστι τιμῆς,
der jenes Werke gelöstes zwar sich anzueignen nicht großer irgendeiner wert ist an Ehre,
ὦσπερ δραπέτην ἄνθρωπον —οὐ γὰρ παραμένει— δεδεμένον δὲ πολλοῦ ἄξιον. πάνυ γὰρ καλὰ τὰ
gleichwie Flüchtlings Menschen —nicht denn bleibt— gebundenen aber vieles wert. sehr denn schön die
ἔργα ἔστιν. πρὸς τί οὖν δὴ λέγω ταῦτα; πρὸς τὰς δόξας τὰς ἀληθεῖς. καὶ γὰρ αἱ δόξαι
Werke sind. zu was also ja sage diese; zu die Meinungen die wahren. und denn die Meinungen
αἱ ἀληθεῖς, δօσον μὲν ἀν χρόνον παραμένωσιν, καλὸν τὸ χρῆμα καὶ πάντ' ἀγαθὰ ἔργαζονται.
die wahren, so lange zwar wohl Zeit verweilen, schön das Sache Ding und alle Guten bewirken.
πολὺν δὲ χρόνον οὐκ ἔθελουσι παραμένειν, ἀλλὰ δραπετεύουσιν ἐκ τῆς ψυχῆς τοῦ
viel aber Zeit nicht wollen verweilen, sondern entlaufen aus der Seele des Gottes

ἀνθρώπου, ὡστε οὐ πολλοῦ ἄξιαί εἰσιν, ἔως ἂν τις αὐτὰς δήσῃ αἰτίας λογισμῷ.
 Menschen, so dass nicht viel wert sind, bis wohl jemand sie binde der Ursache durch Berechnung.
 τοῦτο δέ ἐστιν, ὡς Μένων ἔταιρε, ἀνάμνησις, ὡς ἐν τοῖς πρόσθεν ἡμῖν ὥμολόγηται. ἐπειδὴν δὲ dies aber ist, o Menon Gefährte, Erinnerung, wie in den früher uns ist zugestanden. sobald aber
 δεθῶσιν, πρῶτον μὲν ἐπιστῆμαι γίγνονται, ἐπειτα μόνιμοι· καὶ διὰ ταῦτα δὴ τιμιώτερον gebunden seien, zuerst zwar Erkenntnisse werden, danach beständig und durch diese ja wertvoller
 ἐπιστήμη ὁρθῆς δόξης ἐστιν, καὶ διαφέρει δεσμῷ ἐπιστήμη ὁρθῆς δόξης. νὴ Erkenntnis der richtigen Meinung ist, und unterscheidet sich durch Band Erkenntnis der richtigen Meinung. bei
 τὸν Δία, ὡς Σώκρατες, ἔοικεν τοιούτῳ τινί. καὶ [98b] μὴν καὶ ἐγὼ ὡς οὐκ εἰδὼς λέγω, den Zeus, o Sokrates, scheint solchem etwas. und ja und ich wie nicht gewusst habend sage,
 ἀλλὰ εἰκάζων· ὅτι δέ ἐστιν τι ἀλλοῖον ὁρθή δόξα καὶ ἐπιστήμη, οὐ πάνυ μοι δοκῶ sondern vermutend dass aber ist etwas andersartig richtige Meinung und Erkenntnis, nicht sehr mir scheine
 τοῦτο εἰκάζειν, ἀλλ' εἴπερ τι ἄλλο φαίνην ἂν εἰδέναι— ὀλίγα dies zu vermuten, sondern wenn wirklich etwas anderes würde sagen ich wohl gewusst zu haben— weniges
 δ' ἂν φαίνη— ἐν δ' οὖν καὶ τοῦτο ἐκείνων θείην ἂν ὕν οἶδα. καὶ aber wohl würde sagen— eines aber nun und dieses jener würde setzen ich wohl deren ich weiß. und ὁρθῶς γε, ὡς Σώκρατες, λέγεις. τί δέ; τόδε οὐκ ὁρθῶς, ὅτι ἀληθῆς δόξα ἡγουμένη τὸ ἔργον richtig ja, o Sokrates, sagst du. was aber; dieses nicht richtig, dass wahre Meinung führend das Werk
 ἐκάστης τῆς πράξεως οὐδὲν χεῖρον ἀπεργάζεται ἢ ἐπιστήμη; καὶ τοῦτο δοκεῖς μοι ἀληθῆς jeder der Handlung nichts schlechter vollbringt als Erkenntnis; und dies scheinst du mir Wahres λέγειν. οὐδὲν [98c] ἄρα ὁρθὴ δόξα ἐπιστήμης χεῖρον οὐδὲ ἡττον ὀφελίμη ἐσται zu sagen. nichts also richtige Meinung der Erkenntnis schlechter und nicht weniger nützlich wird sein εἰς τὰς πράξεις, οὐδὲ ἀνὴρ ὁ ἔχων ὁρθὴν δόξαν ἢ ὁ ἐπιστήμην. ἐστι ταῦτα. καὶ μὴν zu den Handlungen, und nicht Mann der habend richtige Meinung oder der Erkenntnis. ist dies. und ja ὃ γε ἀγαθὸς ἀνὴρ ὀφελίμος ἡμῖν ὥμολόγηται εἶναι. ναί. ἐπειδὴ τοίνυν οὐ μόνον δι' der ja gute Mann nützlich uns ist zugestanden zu sein. ja. da also nicht nur durch
 ἐπιστήμην ἀγαθοὶ ἄνδρες ἂν εἴεν καὶ ὀφελίμοι ταῖς πόλεσιν, εἴπερ εἴεν, ἀλλὰ καὶ δι'
 Erkenntnis gute Männer wohl wären und nützlich den Städten, wenn wirklich wären, sondern auch durch ὁρθὴν δόξαν, τούτοιν δὲ οὐδέτερον φύσει ἐστὶν τοῖς ἀνθρώποις, [98d] οὕτε richtige Meinung, diesen beiden aber keins von beiden von Natur ist den Menschen, weder
 ἐπιστήμη οὕτε δόξα ἀληθῆς, οὕτ' ἐπίκτητα— ἢ δοκεῖ σοι φύσει Erkenntnis noch Meinung wahr, noch erworben— oder scheint dir von Natur
 ὀποτεροοῦν αὐτοῖν εἶναι; οὐκ ἔμοιγε. οὐκοῦν ἐπειδὴ οὐ φύσει, οὐδὲ welches von beiden auch immer der beiden zu sein; nicht mir ja. folglich da nicht von Natur, und nicht οἱ ἀγαθοὶ φύσει εἴεν ἂν. οὐ δῆτα. ἐπειδὴ δέ γε οὐ φύσει, ἐσκοποῦμεν τὸ μετὰ τοῦτο die Guten von Natur wären wohl. nicht doch. da aber ja nicht von Natur, prüften wir das nach dies εἰ διδακτόν ἐστιν. ναί. οὐκοῦν διδακτὸν ἔδοξεν εἶναι, εἰ φρόνησις ἢ ἀρετή; ναί. καὶ εἴ ob lehrbar ist. ja. folglich lehrbar schien zu sein, wenn Einsicht die Tugend; ja. und wohl wenn γε διδακτὸν εἴη, φρόνησις ἂν εἶναι; πάνυ γε. καὶ [98e] εἰ μὲν γε διδάσκαλοι εἴεν, διδακτὸν ja lehrbar wäre, Einsicht wohl zu sein; sehr ja. und wenn zwar ja Lehrer wären, lehrbar ἂν εἶναι, μὴ δητῶν δὲ οὐ διδακτόν; οὕτω. ἀλλὰ μὴν ὥμολογήκαμεν μὴ εἶναι wohl zu sein, nicht seiend aber nicht lehrbar; so. sondern ja haben wir zugestanden nicht zu sein αὐτοῦ διδασκάλους; ἐστι ταῦτα. ὥμολογήκαμεν ἄρα μήτε διδακτὸν αὐτὸν μήτε φρόνησιν davon Lehrer; ist dies. haben wir zugestanden also weder lehrbar es noch Einsicht εἶναι; πάνυ γε. ἀλλὰ μὴν ἀγαθόν γε αὐτὸν ὥμολογοῦμεν εἶναι; ναί. ὀφελίμον δὲ καὶ ἀγαθὸν zu sein; sehr ja. sondern ja gut ja es gestehen wir zu sein; ja. nützlich aber und gut εἶναι τὸ ὁρθῶς ἡγούμενον; πάνυ γε.
 zu sein das richtig führend seiend; sehr ja.

St. 99a

[Μένων]: ὁρθῶς δέ γε ἡγεῖσθαι δύο δητῶν ταῦτα μόνα, δόξαν τε ἀληθῆ καὶ ἐπιστήμην, ἢ ᔁχων richtig aber ja zu meinen zwei seiend diese allein, Meinung und wahre und Erkenntnis, welche habend ἀνθρωπος ὁρθῶς ἡγεῖται— τὰ γὰρ ἀπὸ τύχης τινὸς ὁρθῶς γιγνόμενα οὐκ ἀνθρωπίνη ἡγεμονίᾳ Mensch richtig führt— die denn aus Zufall irgend richtig werdend nicht menschlicher Leitung γίγνεται— ὕν δὲ ἀνθρωπος ἡγεμών ἐστιν ἐπὶ τὸ ὁρθόν, δύο ταῦτα, δόξα ἀληθῆς καὶ entsteht— deren aber Mensch Führer ist hin auf das Richtige, zwei diese, Meinung wahr und ἐπιστήμη. δοκεῖ μοι οὕτω. οὐκοῦν ἐπειδὴ οὐ διδακτόν ἐστιν, οὐδὲ ἐπιστήμη δὴ ἔτι γίγνεται Erkenntnis. scheint mir so. folglich da nicht lehrbar ist, und nicht Erkenntnis ja noch wird ἢ ἀρετή; οὐ φαίνεται. δυοῖν [99b] ἄρα δητοῖν ἀγαθοῖν καὶ ὀφελίμοιν τὸ μὲν ἔτερον die Tugend; nicht scheint. von zwei also seienden guten und nützlichen das zwar das andere

ἀπολέλυται, καὶ οὐκ ἀν εἴη ἐν πολιτικῇ πράξει ἐπιστήμη ἡγεμών. οὗ μοι δοκεῖ. οὐκ ἄρα gelöst ist, und nicht wohl wäre in politischer Handlung Erkenntnis Führer. nicht mir scheint. also durch σοφίᾳ τινὶ ούδε σοφὸς ὄντες οἱ τοιοῦτοι ἄνδρες ἥγοῦντο ταῖς πόλεσιν, οἱ ἀμφὶ Θεμιστοκλέα Weisheit irgendeiner noch weise seiend die solchen Männer führten den Städten, die um Themistokles τε καὶ οὓς ἄρτι Ἀνυτος ὅδε ἔλεγεν· διὸ δὴ καὶ οὐχ οἷοί τε ἄλλους ποιεῖν τοιούτους und auch welche soeben Anytos dieser sagte· weshalb ja auch nicht fähig und andere zu machen solche οἵοι αὐτοί εἰσι, ἄτε οὐ δι' ἐπιστήμην ὄντες τοιοῦτοι. ξοικεν οὔτως ἔχειν, ὡς wie sie selbst sind, da ja nicht durch Erkenntnis seiend solche. scheint so sich zu verhalten, ο Σώκρατες, ὡς λέγεις. οὐκοῦν εἰ μὴ ἐπιστήμη, εὔδοξία δὴ τὸ λοιπὸν [99c] γίγνεται· Sokrates, wie sagst du. wenn nicht durch Erkenntnis, durch gute Meinung ja das übrige wird.

ἢ οἱ πολιτικοὶ ἄνδρες χρώμενοι τὰς πόλεις ὄρθοῦσιν, ούδεν διαφερόντως ἔχοντες πρὸς wodurch die politischen Männer sich gebrauchend die Städte richten, nichts unterschiedlich habend hin zu τὸ φρονεῖν ἢ οἱ χρησμῷδοι τε καὶ οἱ θεομάντεις· καὶ γὰρ οὗτοι ἐνθουσιῶντες λέγουσιν μὲν das denken als die Orakel Sänger und auch die Gott Wahrsager· und denn diese begeisternd sagen zwar ἀληθῆ καὶ πολλά, οὐσαι δὲ ούδεν ὡν λέγουσιν. κινδυνεύει οὔτως ἔχειν. οὐκοῦν, ὡς Wahres und vieles, wissen aber nichts deren sie sagen. es läuft Gefahr so sich zu verhalten. folglich, ο Μένων, ἄξιον τούτους θείους καλεῖν τοὺς ἄνδρας, οἵτινες νοῦν μὴ ἔχοντες πολλὰ καὶ μεγάλα Menon, wert diese göttlich zu nennen die Männer, welche Verstand nicht habend viele und große κατορθοῦσιν ὡν πράττουσι καὶ λέγουσι; πάνυ γε. ὄρθως ἄρ' ἀν καλοῖμεν θείους τε vollbringen deren sie tun und sagen; sehr ja. richtig also wohl würden nennen wir göttliche und οὓς νυνὸν ἐλέγομεν χρησμῷδοὺς [99d] καὶ μάντεις καὶ τοὺς ποιητικοὺς ἄπαντας· καὶ τοὺς welche soeben sagten wir Orakel Sänger und Seher und die dichterischen alle· und die πολιτικοὺς οὐχ ἥκιστα τούτων φαῖμεν ἀν θείους τε εἶναι καὶ ἐνθουσιάζειν, politischen nicht am wenigsten der dieser würden sagen wohl göttliche und zu sein und begeistert sein, ἐπίπονους ὄντας καὶ κατεχομένους ἐκ τοῦ θεοῦ, ὅταν κατορθῶσι λέγοντες eingehaucht seiend und beherrscht werdend aus des Gottes, wenn immer erfolgreich vollbringen sagend πολλὰ καὶ μεγάλα πράγματα, μηδὲν εἰδότες ὡν λέγουσιν. πάνυ γε. καὶ αἴ γε γυναῖκες viele und große Dinge, nichts gewusst habend deren sagen sie. sehr ja. und die ja Frauen δῆπου, ὡς Μένων, τοὺς ἀγαθοὺς ἄνδρας θείους καλοῦσι· καὶ οἱ Λάκωνες ὅταν τινὰ wohl, ο Menon, die guten Männer göttlich nennen sie· und die Lakonier wenn immer irgendeinen ἐγκωμιάζωσιν ἀγαθὸν ἄνδρα, θεῖος ἀνήρ, φασίν, οὔτος. καὶ [99e] φαίνονταί γε, ὡς Σώκρατες, preisen sie guten Mann, göttlicher Mann, sagen sie, dieser. und scheinen ja, ο Sokrates, ὄρθως λέγειν. καίτοι οὐσας Ἀνυτος ὅδε σοι ἄχθεται λέγοντι. richtig zu sagen. und doch vielleicht Anytos dieser dir zürnt redend.

St. 100a

[Σωκράτης] ούδεν μέλει ἔμοιγε. τούτῳ μέν, ὡς Μένων, καὶ αὖθις διαλεξόμεθα· εἰ δὲ νῦν ἡμεῖς ἐν nichts kümmert mich ja. diesem zwar, ο Menon, und wieder werden uns unterreden· wenn aber jetzt wir in παντὶ τῷ λόγῳ τούτῳ καλῶς ἔζητήσαμέν τε καὶ ἐλέγομεν, ἀρετὴ ἀν εἴη οὕτε jedem dem Gespräch diesem gut untersucht haben wir und auch sagten wir, Tugend wohl wäre weder φύσει οὕτε διδακτόν, ἀλλὰ θείᾳ μοίρᾳ παραγιγνομένη ἄνευ νοῦ οἵς ἀν von Natur noch lehrbar, sonderngöttlicher Anteil Schicksal hinzukommend seiend ohne Verstandesdenen wohl παραγίγνηται, εἰ μή τις εἴη τοιοῦτος τῶν πολιτικῶν ἄνδρῶν οἷος καὶ ἄλλον ποιῆσαι hinzu komme, wenn nicht jemand wäre solcher der politischen Männer wie und einen anderen zu machen πολιτικόν. εἰ δὲ εἴη, σχεδὸν ἀν τι οὔτος λέγοιτο τοιοῦτος ἐν τοῖς ζῶσιν politisch. wenn aber wäre, beinahe wohl etwas dieser würde genannt werden so einer unter den Lebenden οἷον ἔφη Ὄμηρος ἐν τοῖς τεθνεῶσιν τὸν Τειρεσίαν εἶναι, λέγων περὶ αὐτοῦ, ὅτι οἷος πέπνυται wie sagte Homer in den Gestorbenen den Teiresias zu sein, sagend über ihn, dass allein ist besonnen τῶν ἐν Ἅιδου, τοὶ δὲ σκιαὶ ἀίσσουσι. ταύτὸν ἀν καὶ ἐνθάδε ὁ τοιοῦτος ὕσπερ παρὰ σκιὰς der in Hades, die aber Schatten schnellen. dasselbe wohl auch hier der solche gleichwie bei Schatten ἀληθὲς ἀν πρᾶγμα εἴη πρὸς ἀρετήν. κάλλιστα [100b] δοκεῖς μοι λέγειν, ὡς Σώκρατες. ἐκ wahres wohl Ding wäre in Bezug auf Tugend. am besten scheinst mir zu sagen, ο Sokrates. aus μὲν τοίνυν τούτου τοῦ λογισμοῦ, ὡς Μένων, θείᾳ μοίρᾳ ἡμῖν φαίνεται zwar nun denn dieses des Überlegens, ο Menon, göttlicher Anteil Schicksal uns scheint παραγιγνομένη ἡ ἀρετὴ οἵς ἀν παραγίγνηται· τὸ δὲ σαφὲς περὶ αὐτοῦ εἰσόμεθα hinzukommend seiend die Tugend denen wohl hinzu komme· das aber klar über dieses werden erfahren wir τότε, ὅταν πρὶν ὥτιν τρόπῳ τοῖς ἀνθρώποις παραγίγνεται ἀρετή, πρότερον dann, wenn immer bevor in welcher auch immer Weise den Menschen hinzu kommt Tugend, zuvor ἐπιχειρήσωμεν αὐτὸ καθ' αὐτὸ ζητεῖν τί ποτ' ξστιν ἀρετή. νῦν δ' ἔμοὶ μὲν ὡρα wollen wir versuchen es gemäß sich selbst zu suchen was denn ist Tugend. nun aber mir zwar Zeit

ποι ἵέναι, σὺ δὲ ταύτα ταῦτα ἅπερ αὐτὸς πέπεισαι πεῖθε καὶ τὸν irgendwohin zu gehen, du aber dieselben diese welche gerade selbst bist überzeugt überzeuge und den ξένον τόνδε Ἀνυτον, ἵνα πρατέρος [100c] ἢ· ὡς ἐὰν πείσης τοῦτον, Gast Fremden diesen Anytos, damit milder sei· so dass wenn immer mögest überzeugen diesen, ἔστιν ὅτι καὶ Ἀθηναίους ὄνήσεις.
ist dass und Athener wirst nützen.